叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 保罗·哈雷的梦(paul Harley's Dream) 000001

2. 保罗·哈雷的梦(paul Harley's Dream) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

保罗·哈雷的梦(Paul Harley's dream)
第1/2页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's **note** **:** **Unusual** **and** **inconsistent** **spelling** **is** **as** **printed** **.**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[pɔːl] ['hɑːrliːz] [driːm]
PAUL **HARLEY'S** **DREAM**
保罗 哈雷的 梦

保罗·哈雷的梦想

[[ænd; ənd]]
[**AND** **]**
[和]

[和]

[[dʒoʊz] ['letə(r)]]
[**JOE'S** **LETTER** **]**
[乔的 信]

[乔的信]

[[ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] ['stɔːri]]
[**A** **New** **Year's** **Story** **]**
[一个 新的 年 故事]

【新年故事】

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
BY **A** **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.**
经过 一个 . L . 哦 . E .

芦荟

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['klɛrˌmɑnt] [teɪlz; 'teɪliːz] , "
Author **of** **"** **The** **Claremont** **Tales** **,** **"**
作者 的 " 这 克莱蒙特 故事 , "

《克莱蒙特故事集》的作者

" [ðə; ði] [waɪt] ['bɛrz] [den] , " & [siː] .
" **The** **White** **Bear's** **Den** **,** **"** **&** **c** **.**
" 这 白色的 熊的 丹 , " & c .

《白熊的巢穴》等等。

['mɑːʃl] ['brʌðəz] , ['limitid] .
MARSHALL **BROTHERS** **,** **LTD** **.**
马歇尔 兄弟 , 有限公司 .

马歇尔兄弟有限公司

['lʌndən] , ['edɪnbrə] .
LONDON **,** **EDINBURGH** **.**
伦敦 , 爱丁堡 .

伦敦，爱丁堡。

['kɒntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

[pɔːl] ['hɑːrliːz] [driːm]
PAUL **HARLEY'S** **DREAM**
保罗 哈雷的 梦

保罗·哈雷的梦想

['tʃæptə(r)] [ai] . [pɔːl]
CHAPTER **I** **.** **PAUL**
章 我 . 保罗

第一章 保罗

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [driːm]
THE **DREAM**
这 梦

梦想

[dʒoʊz] ['letə(r)]
JOE'S **LETTER**
乔的 信

乔的信

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[pɔːl] ['hɑːrliːz] [driːm]
PAUL **HARLEY'S** **DREAM**
保罗 哈雷的 梦

保罗·哈雷的梦想

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
BY **A** **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.**
经过 一个 . L . 哦 . E .

芦荟

" [ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [ɔːl] [fʌn] !
" **It** **stops** **all** **fun** **!**
" 它 停止 全部 乐趣 !

"乐趣就此结束！"

" [kraɪd] [pɔːl] .
" **cried** **Paul** **.**
" 哭 保罗 .

保罗喊道。

[pɔːl] ['hɑːrliːz] [driːm]
PAUL **HARLEY'S** **DREAM**
保罗 哈雷的 梦

保罗·哈雷的梦想

[ə; eɪ] [teɪl] .
A **Tale** **.**
一个 故事 .

一个故事。

['tʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[pɔːl] .
PAUL .
保罗 .

保罗。

" [ai][duː; də] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ! " [kraɪd] [pɔːl] ['hɑːli] , [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
" I DO think it , and I will say it ! " cried Paul Harley , with impatience .
" 我 做 思考 它 , 和 我 将要 说 它 ! " 哭 保罗 哈雷 , 和 不耐烦 .

“我的确这么认为，而且我一定要说出来！”保罗·哈利不耐烦地喊道。

" [ɒv; əv][ɔːl] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [wiːk] , [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɪrz] [iːv] .
" Of all days in the week , a Sunday is the worst for New Year's Eve .
" 的 全部 天 在 这 星期 , 一个 星期日 是 这 最差 为了 新的 年 前夕 .

“一周之中，星期天是跨年夜最糟糕的日子。”

[ˌaɪ 'tiː] [stɒps] [ɔːl] [fʌn] , [ɔːl] ['lɑːrkɪŋ] , [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] .
It stops all fun , all larking , all hope of adventure .
它 停止 全部 乐趣 , 全部 嬉戏 , 全部 希望 的 冒险 .

它会扼杀所有乐趣、所有嬉闹、所有冒险的希望。

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [stiːlz] [ɪn][laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [wen] [wʌn][ɪz][fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][bed] ;
The New Year steals in like a thief when one is fast asleep in bed ;
这 新的 年 偷窃 在 喜欢 一个 贼 什么时候 一 是 快速地 睡着了 在 床 ;

新年就像小偷一样，在你熟睡时悄然来临；

[ən'les] , [laɪk] [ðæt] ['stjuːpɪd] ['feləʊ] [dʒeɪmz] ['bɑːtən] , [wʌn] [gəʊz] [tuː; tə][sʌm; səm] ['mɪdnaɪt] ['sɜːvɪs] [ɪn]
unless , like that stupid fellow James Barton , one goes to some midnight service in
除非 , 喜欢 那 愚蠢的 同伴 詹姆斯 巴顿 , 一 去 到 一些 午夜 服务 在
[tʃɜːtʃ] ,
church ,
教会 ,

除非像那个愚蠢的家伙詹姆斯·巴顿一样，去参加教堂的午夜礼拜。

[tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] .
to pray in the New Year , as he says .
到 祈祷 在 这 新的 年 , 作为 他 说道 .

正如他所说，在新的一年里祈祷。

[æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][nɒt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌndeɪ] ! "
As if one had not had enough of that sort of thing all the Sunday ! "
作为 如果 一 有 不是 有 足够的 的 那 种类 的 事物 全部 这 星期日 ! "

好像整个星期天你还没受够这种事似的！

" [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] — " [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , ['saɪləs] ['hɑːli] , [æn; ən][eɪdʒd][mæn] ,
" My dear boy — " began his grandfather , Silas Harley , an aged man ,
" 我的 亲爱的 男生 — " 开始 他的 祖父 , 西拉斯 哈雷 , 一个 老年人 男人 ,

“我亲爱的孩子——”他的祖父，年迈的西拉斯·哈利开口说道，

[huː] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
who sat with his arm leaning on the table , and his Bible before him .
WHO 卫星 和 他的 手臂 倾斜 在 这 桌子 , 和 他的 圣经 前 他 .

他坐在那里，一只胳膊搭在桌子上，面前放着一本圣经。

[wɒt] ['hɑːli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ai] ['kænɒt] [tel] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [kʌt] [hɪm] [ʃɔːt] .
What Harley was going to say I cannot tell , for his grandson cut him short .
什么 哈雷 曾是 去 到 说 我 不能 告诉 , 为了 他的 孙子 切 他 短的 .

我不知道哈利原本想说什么，因为他的孙子打断了他。

[pɔːl] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['meni] [θɪŋz] [ðeə(r)] ,
Paul had been to school , and had learned many things there ,
保罗 有 到过 到 学校 , 和 有 学习 许多 事物 那里 ,

保罗上过学，在那里学到了很多东西。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][veɪn] .
of the knowledge of which he was not a little vain .
的 这 知识 的 哪个 他 曾是 不是 一个 小的 徒劳 .

他对自己掌握的知识颇为自负。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] , [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [bʊk] - [lɔː(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['lɜːnɪd] ,
But one thing , worth more than mere book - lore , he had not learned ,
但 一 事物 , 值得 更多的 比 仅仅 书 - 知识 , 他 有 不是 学习 ,

但有一件事，比书本知识更有价值，他却还没有学会。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] , [wɪtʃ] [ɪnk'luːdz]
which was to honour his father and his mother , which includes
哪个 曾是 到 荣誉 他的 父亲 和 他的 母亲 , 哪个 包括
['grænpeərənts] ['ɔːlsəʊ] .
grandparents also .
祖父母 还 .

这是为了纪念他的父母，也包括他的祖父母。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [pʌft] [ʌp] [wɪð] [praɪd] , [æz; əz][ə; eɪ] [bə'luːn] [ɪz] [pʌft] [aʊt] [wɪð] [gæs] .
Paul was puffed up with pride , as a balloon is puffed out with gas .
保罗 曾是 膨胀的 向上 和 自豪 , 作为 一个 气球 是 膨胀的 出去 和 气体 .

保罗骄傲自满，就像气球充满气体后膨胀起来一样。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [baɪ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)] ,
He stood erect by the table , grasping the back of a chair ,
他 站立 直立 经过 这 桌子 , 抓握 这 后退 的 一个 椅子 ,

他笔直地站在桌旁，双手扶着椅背。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['venərəb(ə)l][mæn][bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [huːz] [waɪt] [heə(r)] [pɔːl] [ʃʊd; ʃəd]
and looking down on the venerable man before him , whose white hair Paul should
和 寻找 向下 在 这 可敬 男人 前 他 , 谁 白色的 头发 保罗 应该
[hæv; həv] ['ɒnəd] ,
have honoured ,
有 荣幸 ,

他俯视着眼前这位德高望重的老人，保罗本应向他那头白发致敬。

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [lʊk] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] , " [aɪ][doʊnt] [wɒnt] [əd'vaɪs] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ! "
with a saucy look , which seemed to say , " I don't want advice from you ! "
和 一个 风骚的 看 , 哪个 似乎 到 说 , " 我 不 想 建议 从 你 ! "

她脸上带着一丝轻佻的表情，仿佛在说："我不需要你的建议！"

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][duː; də] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd][ɒn][lɑːst] [njuː] [jɪrz] [iːv] ,
" I wish that I could do this year what I did on last New Year's Eve ,
" 我 希望 那 我 可以 做 这 年 什么 我 做过 在 最后的 新的 年 前夕 ,

"我希望今年我能像去年除夕夜那样做，"

" [kraɪd] [pɔːl] .
" cried Paul .
" 哭 保罗 .

保罗喊道。

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][juː 'es] [jʌŋ] ['feloʊz] [gɒt][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [kəʊtʃ] ,
" A lot of us young fellows got on the top of a coach ,
" 一个 很多 的 我们 年轻的 伙伴们 得到 在 这 顶部 的 一个 教练 ,

"我们很多年轻人都爬上了教练的车顶，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [tuː; tə] ['enfiːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spriː] [æt; ət][ə; eɪ] [fɑːm] .

and	were	off	to	Enfield	for	a	spree	at	a	farm	.
和	是	离开	到	恩菲尔德	为了	一个	狂欢	在	一个	农场	.

然后他们前往恩菲尔德的一个农场尽情玩乐。

[haʊ] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] [plʌndʒd] [θruː] [ðə; ði] [snəʊ] ; [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ˌʌp'set][æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz]

How	the	horses	plunged	through	the	snow	;	we	were	upset	as	nearly	as
如何	这	马匹	暴跌	通过	这	雪	;	我们	是	沮丧的	作为	几乎	作为

[kʊd; kəd][biː; bi] ! "

could	be	!	"
可以	是	!	"

马儿在雪地里艰难跋涉，我们真是心急如焚！

" [nəʊ] [greɪt] [fʌn] [ɪn] [ðæt] , " [əb'zɜːvd] ['hɑːli] .

"	No	great	fun	in	that	,	"	observed	Harley	.
"	不	伟大的	乐趣	在	那	,	"	观察到	哈雷	.

“那可没什么乐趣可言，”哈利评论道。

" [wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][end][ɒv; əv] [snəʊ] - ['bɔːlɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət] [geɪlz] [fɑːm] , [æz; əz] [lɒŋ]

"	We	had	no	end	of	snow	-	balling	each	other	at	Gale's	farm	,	as	long
"	我们	有	不	结尾	的	雪	-	球	每个	其他	在	盖尔的	农场	,	作为	长的

[æz; əz] ['deɪlaɪt] ['lɑːstɪd] ,

as	daylight	lasted	,
作为	日光	持续	,

“只要天还亮着，我们就在盖尔的农场里不停地互相堆雪球。”

" [kən'tɪnjuːd] [pɔːl] ; " [ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [ɒn] , [wiː; wi][hæd; həd] ['dɑːnsɪŋ] - ['ʌndə(r)][ðə; ði]

"	continued	Paul	;	"	and	when	night	came	on	,	we	had	dancing	'	under	the
"	持续	保罗	;	"	和	什么时候	夜晚	来了	在	,	我们	有	跳舞	-	在下面	这

[baʊ] . -

misletoe	bough	.	'
槲寄生	买	.	-

保罗继续说道：“夜幕降临时，我们就在槲寄生枝下跳舞。”

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðæt] [naɪt] , [wɒt] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

That	night	,	what	a	merry	one	it	was	!
那	夜晚	,	什么	一个	欢乐	一	它	曾是	!

那晚真是个欢乐的夜晚！

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] , [hændz] [raʊnd] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

We	were	just	in	the	midst	of	a	dance	,	hands	round	and	down	the
我们	是	只是	在	这	中间	的	一个	舞蹈	,	双手	圆形的	和	向下	这

['mɪd(ə)l] ,

middle	,
中间	,

我们当时正在跳舞，双手环绕着身体，垂在中间。

[wen] [ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [twelv] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ! "

when	the	clock	struck	twelve	,	and	in	came	the	New	Year	!	"
什么时候	这	钟	击	十二	,	和	在	来了	这	新的	年	!	"

当时钟敲响十二下，新年来临了！

" [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [tuː] , " [əb'zɜːvd] [əʊld]['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [huː] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]

"	And	Sunday	too	,	"	observed	old	Mrs	.	Harley	,	who	was	seated	by	her
"	和	星期日	也	,	"	观察到	老的	太太	.	哈雷	,	WHO	曾是	坐着	经过	她

['hʌzbənd] .

husband	.
丈夫	.

“星期天也是，”坐在丈夫身边的哈利老太太说道。

" [aɪ] [həʊp] , [pɔːl] , [ðæt] [juː; jʊ] [left] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːnsɪŋ] ?

"	I	hope	,	Paul	,	that	you	left	off	your	dancing	?
"	我	希望	,	保罗	,	那	你	左边	离开	你的	跳舞	?

“保罗，我希望你已经停止跳舞了？”

" [pɔːl] ['əʊnli] , [ɪn][rɪ'plaɪ] , [geɪv] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [lɑːf] , [wɪtʃ] [peɪnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['grænpeərənts] .

"	Paul	only	,	in	reply	,	gave	a	saucy	laugh	,	which	pained	his	good	grandparents	.
"	保罗	仅有的	,	在	回复	,	给予	一个	风骚的	笑	,	哪个	痛苦	他的	好的	祖父母	.

保罗只是轻佻地笑了笑，这让他的祖父母很伤心。

[ðeɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [bɔɪ] ['evə(r)] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['helpləs]

They	had	brought	up	the	orphan	boy	ever	since	he	had	been	a	helpless
他们	有	带来	向上	这	孤儿	男生	曾经	自从	他	有	到过	一个	无助

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

他们从这个孤儿还是个无助的婴儿时就开始抚养他。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] , [ɪn] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['lʌvɪŋ] [keə(r)] , [bʌt; bət] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ænd; ənd]

and	had	now	,	in	return	for	their	loving	care	,	but	disrespect	and
和	有	现在	,	在	返回	为了	他们的	爱	关心	,	但	不尊重	和

[ˌdɪsə'biːdiəns] .

disobedience	.
不服从	.

如今，他们回报的不是关爱，而是不尊重和不服从。

[ɒn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['θɜːti] - [fɜːst][ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] [fel] [ɒn][ə; eɪ]

On	the	year	of	which	I	am	writing	,	the	thirty	-	first	of	December	fell	on	a
在	这	年	的	哪个	我	是	写作	,	这	三十	-	第一的	的	十二月	跌倒	在	一个

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

在我撰写此文的这一年，12月31日是星期日。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sʌndeɪ] [ðæt] [pɔːl] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	it	was	on	the	evening	of	this	Sunday	that	Paul	stood	talking	to	his
和	它	曾是	在	这	晚上	的	这	星期日	那	保罗	站立	说	到	他的

['grænpeərənts] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊm] ,

grandparents	in	the	little	parlour	of	their	home	,
祖父母	在	这	小的	客厅	的	他们的	家	,

就在那个星期天的晚上，保罗站在祖父母家的小客厅里和他们聊天。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

in	one	of	the	suburbs	of	London	.
在	一	的	这	郊区	的	伦敦	.

在伦敦郊区的某个地方。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['sɒri] [nɒt][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es][æt; ət] [tʃɜːtʃ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [pɔːl]

"	We	were	sorry	not	to	have	you	with	us	at	church	this	morning	,	Paul
"	我们	是	对不起	不是	到	有	你	和	我们	在	教会	这	早晨	,	保罗

, " [əb'zɜːvd] ['hɑːli] .

,	"	observed	Harley	.
,	"	观察到	哈雷	.

“保罗，很遗憾今天早上你没能和我们一起来教堂，”哈雷说道。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][waɪf][hæd; həd] [wɪð] [nəʊ][smɔːl] ['dɪfɪkəlti] [meɪd] [ðeə(r)] [wei]

The	old	man	and	his	feeble	wife	had	with	no	small	difficulty	made	their	way
这	老的	男人	和	他的	微弱	妻子	有	和	不	小的	困难	制成	他们的	方式

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][preə(r)] ,

to	the	house	of	prayer	,
到	这	房子	的	祷告	,

老人和体弱多病的妻子费了九牛二虎之力才来到祈祷场所。

[tuː; tə] [preɪz] [ðeə(r)]['meɪkə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['məːsi] [rɪ'siːvd] [θruː] [ðə; ði]['kləʊzɪŋ] [jɪə(r)] ,

to	praise	their	Maker	for	mercies	received	through	the	closing	year	,
到	称赞	他们的	制造商	为了	怜悯	已收到	通过	这	结束	年	,

为了感谢造物主在过去一年中所赐予的恩典，他们赞美造物主。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði][jɪə(r)][səʊ] [suːn] [tuː; tə]['əʊpən] .

and	to	ask	for	His	blessing	on	the	year	so	soon	to	open	.
和	到	问	为了	他的	祝福	在	这	年	所以	很快	到	打开	.

并祈求祂保佑即将到来的新的一年。

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)][tuː; tə][wʌn][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɔːt] ,

The	New	Year	to	one	or	both	of	them	,	as	they	thought	,
这	新的	年	到	一	或者	两个都	的	他们	,	作为	他们	想法	,

对他们中的一人或两人来说，新年快乐，正如他们所想的那样。

[wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ,

was	likely	to	be	the	last	,
曾是	可能	到	是	这	最后的	,

很可能是最后一次了。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fɪəd] [tuː; tə] " [gəʊ][həʊm] " [tuː; tə][ðə; ði][rest] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)]

but	neither	of	them	feared	to	"	go	home	"	to	the	rest	prepared	for
但	两者都不	的	他们	害怕	到	"	去	家	"	到	这	休息	准备	为了

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv][gɒd] .

the	people	of	God	.
这	人们	的	上帝	.

但他们俩都不怕“回家”，回到为上帝的子民预备的安息之地。

" [ai][dəʊnt][keə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['mɔːnɪŋ] ['sɜːvɪs] , " [rɪ'plaɪd] [pɔːl] , ['blʌntli] ; " [ai] [teɪk] [maɪ]

"	I	don't	care	to	go	to	morning	service	,	"	replied	Paul	,	bluntly	;	"	I	take	my
"	我	不	关心	到	去	到	早晨	服务	,	"	回复	保罗	,	直截了当地	;	"	我	拿	我的

[iːz] ,

ease	,
舒适	,

“我不喜欢去参加早祷，”保罗直截了当地回答说，“我喜欢安逸。”

[ænd; ənd][laɪ] [leɪt] [ɪn][bed][ɒn] ['sʌndez] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] [sʌtʃ] ['friːzɪŋ] ['weðə(r)] [æz; əz] [ðɪs] .

and	lie	late	in	bed	on	Sundays	,	at	least	in	such	freezing	weather	as	this	.
和	说谎	晚的	在	床	在	星期日	,	在	至少	在	这样的	冷冻	天气	作为	这	.

至少在这样寒冷的天气里，星期天可以睡到很晚。

[bʌt; bət][ai] [miːn] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ['sɜːvɪs] ;

But	I	mean	to	go	to	-	night	to	seven	o'clock	service	;
但	我	意思是	到	去	到	-	夜晚	到	七	点钟	服务	;

但我今晚打算去参加七点钟的礼拜；

[fɔː(r); fə(r)][ai][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɔːl] [lɪt] [ʌp] ,

for	I	like	to	see	the	church	all	lit	up	,
为了	我	喜欢	到	看	这	教会	全部	点燃	向上	,

因为我喜欢看到教堂灯火通明的样子。

[wɪð] [ðə; ði][gæs] - [laɪts] ['fleərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['evər,grin] [ænd; ənd][ðə; ði][riːðz; riːθs] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
with **the** **gas** **-** **lights** **flaring** **on** **the** **evergreens** **and** **the** **wreaths** **with** **which** **it** **is**
和 这 气体 - 灯 燃烧 在 这 常绿植物 和 这 花圈 和 哪个 它 是
[dekt] .
decked **.**
甲板 .

煤气灯在常青树上闪烁，树上挂满了花环。

[ai] [laɪk] , [tuː] , [ðə; ði] [hɪm] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [tjuːn] .
I **like** **,** **too** **,** **the** **hymn** **which** **is** **to** **be** **sung** **,** **it** **has** **such** **a** **pretty** **tune** **.**
我 喜欢 , 也 , 这 圣歌 哪个 是 到 是 唱 , 它 有 这样的 一个 漂亮的 调 .

我也很喜欢要唱的那首赞美诗，它的旋律非常优美。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['revərəns] [ɒv; əv]['mænə(r)] ,
" **And** **without** **the** **least** **reverence** **of** **manner** **,**
" 和 没有 这 至少 尊敬 的 方式 ,

“而且丝毫没有礼貌，

[pɔːl] ['rɑːðə(r)] [bɔːl] [aʊt][ðæn; ðən] [sæŋ] [ðə; ði][fɜːst] [laɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [hɪm] —
Paul **rather** **bawled** **out** **than** **sang** **the** **first** **lines** **of** **a** **well** **-** **known** **hymn** **—**
保罗 相当 嚎啕大哭 出去 比 唱 这 第一的 线条 的 一个 出色地 - 已知 圣歌 —

保罗与其说是唱出那首著名赞美诗的开头几句，不如说是嚎啕大哭——

" - [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [j'iəz] [ʃæl; ʃəl][rəʊl] ,
" **'** **A** **few** **more** **years** **shall** **roll** **,**
" - 一个 很少 更多的 年 将 卷 ,

再过几年，

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] ['siːz(ə)nz] [kʌm] ,
A **few** **more** **seasons** **come** **,**
一个 很少 更多的 季节 来 ,

再过几个赛季，

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [sliːp]
And **we** **shall** **be** **with** **those** **who** **sleep**
和 我们 将 是 和 那些 WHO 睡觉

我们将与那些沉睡的人同在

[æt; ət] [rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm] . - "
At **rest** **within** **the** **tomb** **.** **'** **"**
在 休息 之内 这 墓 . - "

安息于陵墓之中。

" [hʌʃ] , [maɪ][dɪə(r)][tʃaɪld] , [hʌʃ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . ['hɑːli] , [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒkt] [lʊk] .
" **Hush** **,** **my** **dear** **child** **,** **hush** **!** **"** **cried** **Mrs** **.** **Harley** **,** **with** **a** **shocked** **look** **.**
" 嘘 , 我的 亲爱的 孩子 , 嘘 ! " 哭 太太 . 哈雷 , 和 一个 震惊 看 .

“嘘，我的孩子，嘘！”哈雷太太惊恐地喊道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]
" **You** **don't** **seem** **to** **think** **of** **the** **meaning** **of** **the** **words** **which** **you** **are**
" 你 不 似乎 到 思考 的 这 意义 的 这 字 哪个 你 是
['sɪŋɪŋ] .
singing **.**
歌唱 .

“你似乎没有思考你所唱歌词的含义。”

" [pɔːl] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [rɪ'pruːf] .
" **Paul** **took** **no** **notice** **of** **the** **gentle** **reproof** **.**
" 保罗 采取 不 注意 的 这 温和的 责备 .

保罗对这温和的责备置之不理。

" [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	It's	time	for	me	to	be	off	to	church	,	"	said	he	;
"	它是	时间	为了	我	到	是	离开	到	教会	,	"	说	他	;

"我该去教堂了，"他说；

" [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][dʒʌst][ɒn][ˈsev(ə)n] ; [ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [belz] [hæv; həv] [stɒpt] [ðeə(r)] [ˈrɪŋɪŋ] .

"	it	must	be	just	on	seven	;	I	think	the	bells	have	stopped	their	ringing	.
"	它	必须	是	只是	在	七	;	我	思考	这	铃铛	有	停止	他们的	铃声	.

"现在应该是七点了；我想钟声已经停止响了。"

[doʊnt] [steɪ] [ˈsʌpə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ; [aɪm][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈʌŋk(ə)l][sæmz][ˈɑːftə(r)] [aɪv] [biːn] [æt; ət]

Don't	stay	supper	for	me	;	I'm	going	to	Uncle	Sam's	after	I've	been	at	
不	停留	晚餐	为了	我	;	我是	去	到	叔叔	山姆的	后	我已经	到过	在	

[tʃɜːtʃ] ;

church	;
教会	;

别陪我吃晚饭了；我做完礼拜后要去山姆大叔家。

[hiːz] [tuː; tə][hæv; həv][ˈlɒbstə(r)][ˈsæləd][fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [iːv] ,

he's	to	have	lobster	salad	for	supper	on	New	Year's	Eve	,
他是	到	有	龙虾	沙拉	为了	晚餐	在	新的	年	前夕	,

他将在除夕夜享用龙虾沙拉晚餐。

[ænd; ənd][ai][laɪk] [ðæt] [ə; eɪ] [diːl] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [ˈpɒrɪdʒ] .

and	I	like	that	a	deal	better	than	your	porridge	.
和	我	喜欢	那	一个	交易	更好的	比	你的	稀饭	.

我更喜欢这个，比你的粥好多了。

[ai] [miːn] [tuː; tə][stɒp][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][ˈʌŋk(ə)l][sæmz] ,

I	mean	to	stop	the	night	at	Uncle	Sam's	,
我	意思是	到	停止	这	夜晚	在	叔叔	山姆的	,

我的意思是晚上在山姆大叔家歇脚。

[ænd; ənd][get][sʌm; səm][fʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [ˈmɔːnɪŋ] . "

and	get	some	fun	with	his	boys	on	New	Year's	morning	.	"
和	得到	一些	乐趣	和	他的	男孩们	在	新的	年	早晨	.	"

新年早晨，他和儿子们一起玩得很开心。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ˈkʌmfətə(r)] !

"	Take	your	comforter	!
"	拿	你的	棉被	!

"拿你的被子来！"

" [kraɪd][ðə; ði] [ˈgrænmʌðə(r)] .

"	cried	the	grandmother	.
"	哭	这	祖母	.

"奶奶哭了起来。"

" [jʊr; jər] [nɒt][ðə; ði] [læd] [tuː; tə][stænd] [ʃɑːp] [kəʊld] ;

"	You're	not	the	lad	to	stand	sharp	cold	;
"	你是	不是	这	小伙子	到	站立	锋利的	寒冷的	;

你不是那种能忍受严寒的人；

[rɪˈmembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ˈnɪəli] [daɪd][ɒv; əv] [ruˈmætɪk] [ˈfiːvə(r)][lɑːst] [mɑːtʃ] ! "

remember	that	you	nearly	died	of	rheumatic	fever	last	March	!	"
记住	那	你	几乎	死亡	的	风湿病	发烧	最后的	行进	!	"

记住，你去年三月差点死于风湿热！

" [aɪm][nɒt][ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈkɒd(ə)l][maɪˈself][laɪk][æn; ən][əʊld][ˈwʊmən] !

"	I'm	not	going	to	coddle	myself	like	an	old	woman	!
"	我是	不是	去	到	溺爱	我	喜欢	一个	老的	女士	!

"我不会像个老太太一样娇惯自己！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	exclaimed	the	boy	.
"	惊呼	这	男生	.

“男孩惊呼道。”

" [kəʊld]['əʊnli] [kætʃɪz] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə] [kriːp] [laɪk] [sneɪlz] !

"	Cold	only	catches	those	who	have	to	creep	like	snails	!
"	寒冷的	仅有的	捕获物	那些	WHO	有	到	潜行者	喜欢	蜗牛	!

寒冷只会侵袭那些像蜗牛一样爬行的人！

" [pɔːl] [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][kæp][frɒm; frəm][ɪts][peg][æz; əz][hiː; hi][spəʊk] , [ænd; ənd] [went] [ɒf] [tuː; tə]

"	Paul	took	down	his	cap	from	its	peg	as	he	spoke	,	and	went	off	to	
"	保罗	采取	向下	他的	帽	从	它是	钉子	作为	他	辐	,	和	去	离开	到	

[tʃɜːtʃ] ,

church	,
教会	,

保罗一边说话，一边从帽钩上取下帽子，去教堂了。

['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [muːd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [preɪz] [ɔː(r)][tuː; tə] [preɪ] .

certainly	not	in	a	mood	either	to	praise	or	to	pray	.
当然	不是	在	一个	情绪	任何一个	到	称赞	或者	到	祈祷	.

现在肯定既没有心情赞美，也没有心情祈祷。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [fʊl] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [iːv] ,

The	church	was	not	full	on	New	Year's	Eve	,
这	教会	曾是	不是	满的	在	新的	年	前夕	,

新年前夜，教堂并没有坐满。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'striːmli] [kəʊld] [ðæt] [sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [huː] [wʊd]

for	the	weather	was	so	extremely	cold	that	some	persons	who	would
为了	这	天气	曾是	所以	极其	寒冷的	那	一些	人	WHO	会

['ʌðəwaɪz] [hæv; həv] [kʌm] ,

otherwise	have	come	,
否则	有	来	,

因为天气极其寒冷，一些原本会来的人，

[deəd] [nɒt] [breɪv] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [naɪt] [eə(r)] .

dared	not	brave	the	piercing	night	air	.
敢于	不是	勇敢的	这	冲孔	夜晚	空气	.

不敢冒险面对刺骨的夜风。

[pɔːl] [tʊk] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Paul	took	his	usual	place	in	a	dark	part	of	the	church	,
保罗	采取	他的	通常	地方	在	一个	黑暗的	部分	的	这	教会	,

保罗像往常一样，坐在教堂阴暗的角落里。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [mʌtʃ] [siːn] .

where	he	could	see	without	being	much	seen	.
在哪里	他	可以	看	没有	存在	很多	已见	.

他可以在那里看到东西，却不被人轻易发现。

[hiː; hi][sæt]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ə'baʊt] [hɪm] .

He	sat	during	the	prayers	,	and	stared	about	him	.
他	卫星	期间	这	祈祷	,	和	凝视	关于	他	.

祈祷时他坐着，目光四处游移。

[pɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][riːðz; riːθs][ænd; ənd][ðə; ði][gæs] - [laɪts] , ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

Paul	looked	at	the	wreaths	and	the	gas	-	lights	,	noticed	the	fashion	of	the		
保罗	看起来	在	这	花圈	和	这	气体	-	灯	,	注意到	这	时尚	的	这		

['leɪdɪz] - ['bɔnɪts] ,

ladies	'	bonnets	,
女士们	-	引擎盖	,

保罗看着花圈和煤气灯，注意到女士们戴的帽子款式。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θɔːts] .

and	amused	himself	with	his	own	thoughts	.
和	觉得好笑	他自己	和	他的	自己的	想法	.

他沉浸在自己的思绪中，自娱自乐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['revərəns] ['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [pɔːl] .

There	was	no	reverence	either	in	the	posture	or	in	the	spirit	of	Paul	.
那里	曾是	不	尊敬	任何一个	在	这	姿势	或者	在	这	精神	的	保罗	.

保罗的姿态和精神上都没有丝毫敬畏之心。

[hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [set] [ə'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti]

He	behaved	himself	in	the	house	set	apart	for	the	worship	of	the	Almighty
他	表现	他自己	在	这	房子	放	除	为了	这	崇拜	的	这	全能者

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðə; ði] [kwiːnz] ['pæləs] ;

as	he	would	not	have	dared	to	behave	in	the	Queen's	palace	;
作为	他	会	不是	有	敢于	到	表现	在	这	女王大学	宫殿	;

他在供奉上帝的殿堂里举止得体，而他绝对不敢在女王的宫殿里做出那样的举动;

[neɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [deəd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn] ['eni] ['dʒɛntəlmənz] ['praɪvət] ['dwelɪŋ]

nay	,	as	he	would	not	have	dared	to	behave	in	any	gentleman's	private	dwelling
不	,	作为	他	会	不是	有	敢于	到	表现	在	任何	绅士的	私人的	住宅

.

:

.

不，因为他绝不敢在任何一位绅士的私人住宅里做出这种举动。

[pɔːlz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] .

Paul's	body	was	in	church	,	but	his	heart	was	not	there	.
保罗的	身体	曾是	在	教会	,	但	他的	心	曾是	不是	那里	.

保罗的身体在教堂里，但他的心却不在那里。

[naʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] [spɔːts] , [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɒbstə(r)] ['sʌpə(r)] .

Now	he	thought	of	to	-	morrow's	sports	,	now	of	his	lobster	supper	.
现在	他	想法	的	到	-	明天	运动的	,	现在	的	他的	龙虾	晚餐	.

他一会儿想着明天的体育比赛，一会儿又想着他的龙虾晚餐。

[ðen] [ðə; ði] [lædz] [θɔːts] [tʊk] [ə; eɪ][mɔː(r)]['iːv(ə)l] [kɔːs] .

Then	the	lad's	thoughts	took	a	more	evil	course	.
然后	这	小伙子的	想法	采取	一个	更多的	邪恶的	课程	.

然后，这男孩的想法开始变得更加邪恶。

['mælɪs] [ænd; ənd] [spaɪt] [wɜː(r); wə(r)] [ʃəʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [æz; əz] [ðiːz] : —

Malice	and	spite	were	shown	in	such	reflections	as	these	:	—
恶意	和	尽管如此	是	所示	在	这样的	反思	作为	这些	:	—

在诸如此类的反思中，就可以看出其中的恶意和怨恨：——

" [ai]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðæt] [dʒeɪmz] ['bɑːtən] [kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ʌp] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ]

"	I	wonder	how	that	James	Barton	can	bear	to	stay	up	till	midnight	in	a	church
"	我	想知道	如何	那	詹姆斯	巴顿	能	熊	到	停留	向上	直到	午夜	在	一个	教会

! -

! '

! -

“我真想知道詹姆斯·巴顿是怎么忍受在教堂里待到午夜的！”

[preɪ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] , - [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !

Pray	in	the	New	Year	,	'	to	be	sure	!
祈祷	在	这	新的	年	,	-	到	是	当然	!

新年伊始，一定要祈祷！

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][fəʊk] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈmeni]

That	may	be	well	enough	for	old	folk	,	who	are	not	likely	to	live	many
那	可能	是	出色地	足够的	为了	老的	民间	,	WHO	是	不是	可能	到	居住	许多

[mɔː(r)] [jˈiəz] ,

more	years	,
更多的	年	,

对于不太可能再活很多年的老年人来说，这或许已经足够了。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [tʃæps] [laɪk] [dʒeɪmz][ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæv; həv] [ˈfɪfti] [ɔː(r)][ˈsɪksti] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] ,

but	young	chaps	like	James	and	me	have	fifty	or	sixty	before	us	,
但	年轻的	小伙子们	喜欢	詹姆斯	和	我	有	五十	或者	六十	前	我们	,

但像詹姆斯和我这样的年轻人，前面还有五六十年呢。

[ænd; ənd][ai][kænt] [siː] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [preŋ] .

and	I	can't	see	the	use	of	all	that	praying	.
和	我	不能	看	这	使用	的	全部	那	祈祷	.

我看不出祈祷有什么用。

[dʒeɪmz] [ˈwɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] .

James	wants	to	be	thought	better	than	any	one	else	.
詹姆斯	想要	到	是	想法	更好的	比	任何	一	别的	.

詹姆斯希望别人认为他比任何人都优秀。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈgɪv(ə)n][ʌp] [ˈpleɪɪŋ] [ˈskɪtlz] [ɒn] [ˈsʌndez] , [ænd; ənd][hæz; həz][ˈteɪkən] , [ai][hɪə(r)] ,

He	has	given	up	playing	skittles	on	Sundays	,	and	has	taken	,	I	hear	,
他	有	给定	向上	玩耍	彩虹糖	在	星期日	,	和	有	已采取	,	我	听到	,

[tuː; tə] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪʃən(ə)ri] - [bɒks] .

to	keeping	a	missionary	-	box	.
到	保持	一个	传教士	-	盒子	.

听说他已经放弃了星期天玩保龄球，转而开始存放传教士捐款箱。

[kætʃ] [ˌem ˈiː] [ˈfɒləʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪgˈzɑːmp(ə)l] !

Catch	me	following	his	example	!
抓住	我	下列的	他的	例子	!

我一定会效仿他！

[aɪv] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈbetə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [ˈpeniz] .

I've	something	better	to	do	with	my	pennies	.
我已经	某物	更好的	到	做	和	我的	便士	.

我还有更有意义的事情要做。

" [ai][doʊnt][laɪk][dʒeɪmz] [ˈbɑːtən] [æt; ət][ɔːl] .

"	I	don't	like	James	Barton	at	all	.
"	我	不	喜欢	詹姆斯	巴顿	在	全部	.

我一点也不喜欢詹姆斯·巴顿。

[ai][hæv; həv] [əud] [hɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ˈevə(r)] [sɪns] [ˈaʊə(r)] [ˈkwɒrəl] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [θriː] [jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

I	have	owed	him	a	grudge	ever	since	our	quarrel	in	a	field	three	years	ago	,
我	有	欠款	他	一个	怨恨	曾经	自从	我们的	争吵	在	一个	场地	三	年	前	,

自从三年前我们在田野里发生争执后，我就一直对他怀恨在心。

[wen] [hiː; hi][gɒt][ˌem ˈiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɑːrmərz] [waɪf][baɪ] [ˈseɪɪŋ] [aɪˈd][ˈstəʊlən]

when	he	got	me	into	a	scrape	with	a	farmer's	wife	by	saying	I'd	stolen
什么时候	他	得到	我	进入	一个	刮	和	一个	农民的	妻子	经过	说	ID	被盗

[hɜː(r); hə(r)] [ˈæplz] .

her	apples	.
她	苹果	.

他诬陷我偷了农妇的苹果，害我跟她起了冲突。

[aɪv] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [wɒtʃ] ['evə(r)] [sɪns] [tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪt][ɒv; əv] ['mɪstʃɪvəs]
I've **been** **on** **the** **watch** **ever** **since** **to** **pay** **him** **off** **for** **that** **bit** **of** **mischievous**
我已经 到过 在 这 手表 曾经 自从 到 支付 他 离开 为了 那 少量 的 恶作剧
['medlɪŋ] .
meddling **.**
干预 .

从那以后，我一直密切关注着他，想办法给他一笔钱，让他为那次恶作剧般的插手付出代价。

[ɪf] [ai][dɪd] [teɪk] [ðə; ði] [deɪmz] ['æplz] , [ðæt] [wɒz; wəz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] .
If **I** **did** **take** **the** **dame's** **apples** **,** **that** **was** **no** **business** **of** **his** **.**
如果 我 做过 拿 这 女士的 苹果 , 那 曾是 不 商业 的 他的 .

如果我真的拿了那位女士的苹果，那也与他无关。

[faɪn] [fʌn]
Fine **fun**
美好的 乐趣

真有趣

[ai][hæd; həd][lɑːst] ['sʌmə(r)] ,
I **had** **last** **summer** **,**
我 有 最后的 夏天 ,

我去年夏天有过

[wen] [ai] [krept] [ʌp] [ˌʌn'siːn] [tuː; tə][ðə; ði] [niːt] ['mɒd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [wɪtʃ] [dʒeɪmz][hæd; həd]
when **I** **crept** **up** **unseen** **to** **the** **neat** **model** **of** **a** **ship** **which** **James** **had**
什么时候 我 悄悄地爬向上 看不见 到 这 整洁的 模型 的 一个 船 哪个 詹姆斯 有
['teɪkən] [wiːks] [tuː; tə] [rɪg] [aʊt] ,
taken **weeks** **to** **rig** **out** **,**
已采取 周 到 钻井平台 出去 ,

当我悄悄地靠近詹姆斯花了数周时间精心制作的船模时，

[ænd; ənd][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)][seɪlz] , [ænd; ənd] [nɒkt] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kiːl] ,
and **tore** **her** **sails** **,** **and** **knocked** **a** **hole** **in** **her** **keel** **,**
和 撕裂 她 帆 , 和 敲门 一个 洞 在 她 龙骨 ,

撕破了她的帆，并在龙骨上撞出了一个洞。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒndərɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['brʌʃwʊd] ['gæðərɪŋ] ['flaʊəz] [ænd; ənd][fɜːrnz] !
while **he** **was** **wandering** **about** **in** **the** **brushwood** **gathering** **flowers** **and** **ferns** **!**
尽管 他 曾是 漫游 关于 在 这 灌木丛 采集 花朵 和 蕨类植物 !

当时他正在灌木丛中漫步，采摘花朵和蕨类植物！

[ai] [meɪd] [ɒf] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][dʒɒb] ,
I **made** **off** **as** **soon** **as** **I** **had** **done** **the** **job** **,**
我 制成 离开 作为 很快 作为 我 有 完毕 这 工作 ,

我做完活儿就立刻离开了。

[bʌt; bət][aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [lædz] [feɪs] ,
but **I'd** **have** **liked** **to** **have** **seen** **the** **lad's** **face** **,**
但 ID 有 喜欢 到 有 已见 这 小伙子的 脸 ,

但我很想看看那孩子的脸。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [ʃɪp] ,
when **he** **came** **to** **the** **place** **where** **he** **had** **left** **his** **pretty** **ship** **,**
什么时候 他 来了 到 这 地方 在哪里 他 有 左边 他的 漂亮的 船 ,

当他来到他停泊那艘漂亮小船的地方时，

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪɪŋ] ['brəʊkən][ænd; ənd] [spɔɪld] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] !
and **found** **her** **lying** **broken** **and** **spoiled** **in** **the** **mud** **!**
和 成立 她 说谎 破碎的 和 被宠坏了 在 这 泥 !

发现她破碎不堪地躺在泥泞中！

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [gest] [huː] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm][ðə; ði] [trɪk] ?

I	**wonder**	**if**	**he**	**guessed**	**who**	**had**	**played**	**him**	**the**	**trick**	**?**
我	想知道	如果	他	猜对了	WHO	有	玩	他	这	诡计	?

我想知道他有没有猜到是谁耍了他?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌem 'iː] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [stəʊl] [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ][fɒks] .

He	**did**	**not**	**see**	**me**	**,**	**I'm**	**sure**	**of**	**that**	**,**	**for**	**I**	**stole**	**away**	**like**	**a**	**fox**	**.**
他	做过	不是	看	我	,	我是	当然	的	那	,	为了	我	偷窃	离开	喜欢	一个	狐狸	.

我确信他没看见我，因为我像狐狸一样悄悄溜走了。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [dʒeɪmz][hæz; həz] [naʊ] [grəʊn] [səʊ] ['maɪti] [gʊd] [ðæt] ,

I	**suppose**	**that**	**James**	**has**	**now**	**grown**	**so**	**mighty**	**good**	**that**	**,**
我	认为	那	詹姆斯	有	现在	生长	所以	强大的	好的	那	,

我想詹姆斯现在已经变得非常优秀了，

[hæd; həd][ai] [smæʃt] [hɪm] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] , [id] [hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [miːk]

had	**I**	**smashed**	**him**	**instead**	**of**	**his**	**ship**	**,**	**he'd**	**have**	**taken**	**it**	**as**	**meek**
有	我	粉碎	他	反而	的	他的	船	,	他会	有	已采取	它	作为	温顺

[æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

as	**a**	**lamb**	**.**
作为	一个	羊肉	.

如果我砸碎的是他而不是他的船，他也会像羔羊一样温顺地接受。

[ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [wiː; wi] [miːt] , [aɪl] [traɪ] [haʊ] [hiː; hi] [laɪks] [ə; eɪ][bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)] .

The	**next**	**time**	**that**	**we**	**meet**	**,**	**I'll**	**try**	**how**	**he**	**likes**	**a**	**box**	**on**	**the**	**ear**	**.**
这	下一个	时间	那	我们	见面	,	患病的	尝试	如何	他	点赞	一个	盒子	在	这	耳朵	.

下次见面时，我一定要试试他喜欢耳朵上挨一拳是什么感觉。

" [bʌt; bət][ai] [wɪl] [pʊt] [daʊn] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːs] [ðæn; ðən]['aɪd(ə)l] [θɔːts] [wɪtʃ] ,

"	**But**	**I**	**will**	**put**	**down**	**no**	**more**	**of**	**the**	**worse**	**than**	**idle**	**thoughts**	**which**	**,**
"	但	我	将要	放	向下	不	更多的	的	这	更糟	比	闲置的	想法	哪个	,

但我不会再记录那些比空想更糟糕的事情了，

['iːv(ə)n][ɪn] [tʃɜːtʃ] , [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

even	**in**	**church**	**,**	**passed**	**through**	**the**	**mind**	**of**	**the**	**boy**	**.**
甚至	在	教会	,	通过了	通过	这	头脑	的	这	男生	.

即使在教堂里，这个念头也萦绕在男孩的脑海中。

[ai][hæv; həv] [sed] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [pɔːl] [dɪd][nɒt][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] [rɪ'flekt]

I	**have**	**said**	**quite**	**enough**	**to**	**show**	**that**	**Paul**	**did**	**not**	**for**	**one**	**moment**	**reflect**
我	有	说	相当	足够的	到	展示	那	保罗	做过	不是	为了	一	片刻	反映

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['meɪkə(r)] ;

that	**he**	**was**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**his**	**Maker**	**;**
那	他	曾是	在	这	在场	的	他的	制造商	;

我已经说得足够多了，足以证明保罗丝毫没有意识到自己正身处造物主面前;

[ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [gɒd] [wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪm] ;

that	**the**	**eye**	**of**	**God**	**was**	**upon**	**him**	**;**
那	这	眼睛	的	上帝	曾是	之上	他	;

上帝的目光注视着他;

[ðæt] [hɪz; ɪz]['siːkrət] ['mælɪs] [wɒz; wəz][leɪd][beə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] [huː] [hæθ] [dɪ'kleəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['həʊli]

that	**his**	**secret**	**malice**	**was**	**laid**	**bare**	**unto**	**Him**	**who**	**hath**	**declared**	**in**	**His**	**holy**
那	他的	秘密	恶意	曾是	铺设	裸	到	他	WHO	有	声明	在	他的	圣

[wɜːd] ,

Word	**,**
单词	,

他那隐秘的恶意被那位在祂圣言中宣告的主彻底揭露了。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [ɪz][sɪn] , " [prɑːv] . [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] . [naɪn] .

"	**The**	**thought**	**of**	**foolishness**	**is**	**sin**	**,**	**"**	**Prov**	**.**	**xxiv**	**.**	**9**	**.**
"	这	想法	的	愚蠢	是	罪	,	"	省	.	二十四	.	9	.

“愚妄的念头就是罪。”箴言 24:9。

[pɔːl] ['əʊnli] [geɪv] ['əʊvə(r)] ['meɪkɪŋ] [plænz][fɔː(r); fə(r)] ['tiːzɪŋ] [dʒeɪmz] [wen] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [geɪv] [aʊt]
Paul only gave over making plans for teasing James when the clergyman gave out
保罗 仅有的 给予 超过 制作 计划 为了 戏弄 詹姆斯 什么时候 这 牧师 给予 出去
[ðə; ði] [hɪm] .
the hymn .
这 圣歌 .

直到牧师分发赞美诗时，保罗才放弃了戏弄雅各的计划。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðæt] [pɔːl] [wɒz; wəz][veɪn] ;
We have seen that Paul was vain ;
我们 有 已见 那 保罗 曾是 徒劳 ;

我们已经看到保罗很虚荣；

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][hiː; hi][mɔː(r)][veɪn][ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [tuː; tə][biː; bi]
and of nothing was he more vain than what he considered to be
和 的 没有什么 曾是 他 更多的 徒劳 比 什么 他 经过考虑的 到 是
[ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [vɔɪs] .
a very fine voice .
一个 非常 美好的 嗓音 .

他最虚荣的莫过于他自认为非常动听的嗓音。

[ə; eɪ] [laʊd] [wʌn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,
A loud one it was , without doubt ,
一个 大声 一 它 曾是 , 没有 怀疑 ,

毫无疑问，那声音非常大。

[ænd; ənd] [pɔːl] [tʊk] [keə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
and Paul took care that it should be heard all over the church .
和 保罗 采取 关心 那 它 应该 是 听到 全部 超过 这 教会 .

保罗确保教会全员都能听到这件事。

[ə; eɪ]['leɪdi] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ['mjuːzɪk] , [wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
A lady , speaking of church music , once said to me ,
一个 女士 , 请讲 的 教会 音乐 , 一次 说 到 我 ,

一位女士在谈到教堂音乐时曾对我说：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː]['tremb(ə)l][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sɪŋ] .
" It makes me tremble to hear the children sing .
" 它 制作 我 颤抖 到 听到 这 孩子们 唱歌 .

“听到孩子们唱歌，我都会激动得浑身颤抖。”

" [maɪ] ['ridər] [meɪ] [θɪŋk] [ðiːz] ['veri] [streɪndʒ] [wɜːdz] ,
" My readers may think these very strange words ,
" 我的 读者 可能 思考 这些 非常 奇怪的 字 ,

“我的读者可能会觉得这些话很奇怪，

[bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][fɪə(r)] .
but to my mind there was cause for the lady's feeling of fear .
但 到 我的 头脑 那里 曾是 原因 为了 这 女士的 感觉 的 害怕 .

但我认为这位女士感到害怕是有原因的。

[əʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [θɔːt] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'pliːz] [ðə; ði] [lɔːd] ,
Oh , my young friends , have you ever thought how you may displease the Lord ,
哦 , 我的 年轻的 朋友们 , 有 你 曾经 想法 如何 你 可能 得罪 这 主 ,

哦，我的年轻朋友们，你们有没有想过你们这样做会如何触怒上帝？

['iːv(ə)n] [waɪlst] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [hɪm] !
even whilst singing a hymn !
甚至 而 歌唱 一个 圣歌 !

即使是在唱赞美诗的时候！

" [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ðaɪ] [gɒd][ɪn][veɪn] ;

"	**Thou**	**shalt**	**not**	**take**	**the**	**name**	**of**	**the**	**Lord**	**thy**	**God**	**in**	**vain**	**;**
"	你	应	不是	拿	这	姓名	的	这	主	你的	上帝	在	徒劳	;

"不可妄称耶和华你神的名；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔːd] [wɪl] [nɒt][həʊld][hɪm] ['gɪltləs] [huː] ['teɪkɪθ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][veɪn] .

for	**the**	**Lord**	**will**	**not**	**hold**	**him**	**guiltless**	**who**	**taketh**	**His**	**name**	**in**	**vain**	**.**
为了	这	主	将要	不是	抓住	他	无罪	WHO	拿	他的	姓名	在	徒劳	.

因为妄称耶和华名的人，耶和华必不以他为无罪。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [lait] ['mætə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] ,

"	**Is**	**it**	**a**	**light**	**matter**	**to**	**sing**	**of**	**the**	**glory**	**of**	**the**	**Almighty**	**,**
"	是	它	一个	光	事情	到	唱歌	的	这	荣耀	的	这	全能者	,

歌颂全能者的荣耀难道是一件轻而易举的事吗？

[ɔː(r)][ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [sʌn] ,

or	**the**	**agonies**	**of**	**His**	**dear**	**Son**	**,**
或者	这	痛苦	的	他的	亲爱的	儿子	,

或者祂爱子的痛苦，

[æz; əz] ['keələsli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['ʃaʊtɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm]['aɪd(ə)l]['bæləd] ?

as	**carelessly**	**as**	**if**	**you**	**were**	**but**	**shouting**	**out**	**some**	**idle**	**ballad**	**?**
作为	粗心大意	作为	如果	你	是	但	喊叫	出去	一些	闲置的	民谣	?

就像你漫不经心地哼唱着一首无意义的民谣一样？

[ə; eɪ] [dɑːk] [steɪn] [ɒv; əv][sɪn][wɒz; wəz] ['spredɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [pɔːl] [æz; əz][hiː; hi]['bəʊldli]

A	**dark**	**stain**	**of**	**sin**	**was**	**spreading**	**over**	**the**	**soul**	**of**	**Paul**	**as**	**he**	**boldly**
一个	黑暗的	弄脏	的	罪	曾是	传播	超过	这	灵魂	的	保罗	作为	他	大胆地

[sæŋ] [aʊt] ,

sang	**out**	**,**
唱	出去	,

保罗大胆地高声歌唱时，罪恶的阴影正逐渐笼罩着他的灵魂。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['iːv(ə)n] [wɜːdz] [səʊ] ['sɒləm] [æz; əz] [ðiːz] : —

at	**the**	**top**	**of**	**his**	**voice**	**,**	**even**	**words**	**so**	**solemn**	**as**	**these**	**:**	**—**
在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	甚至	字	所以	庄严	作为	这些	:	—

他用尽全力，甚至连这样庄严的话语都大声喊了出来：——

" - - [tɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

"	**' '**	**Tis**	**but**	**a**	**little**	**time**	**,**
"	- -	的	但	一个	小的	时间	,

"时间还不长，

[ænd; ənd] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]

And	**Christ**	**the**	**Lord**	**shall**	**come**
和	基督	这	主	将	来

主基督必将来临

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['rænsəm] ['piːp(ə)l] [ʌp]

To	**take**	**His**	**ransomed**	**people**	**up**
到	拿	他的	赎金	人们	向上

接祂救赎的子民

[tuː; tə][ðeə(r)][ɪ'tɜːn(ə)l] [həʊm] .

To	**their**	**eternal**	**home**	**.**
到	他们的	永恒	家	.

前往他们永恒的家园。

[ðen] , [əʊ] , [maɪ] [lɔːd] , [prɪ'peə(r)]

Then	**,**	**oh**	**,**	**my**	**Lord**	**,**	**prepare**
然后	,	哦	,	我的	主	,	准备

那么，我的主啊，请预备

[maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] [deɪ] ;
My soul for that great day ;
我的 灵魂 为了 那 伟大的 天 ;

我的灵魂为那伟大的一天而欢欣鼓舞；

[əʊ] , [wɒʃ] [ˌem ˈiː][ɪn] [ðaɪ] [ˈpreʃəs] [blʌd] ,
Oh , wash me in thy precious blood ,
哦 , 洗 我 在 你的 宝贵的 血 ,

哦，请用你宝贵的宝血洗净我，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ][sɪn] [əˈweɪ] ! -
And take my sin away ! '
和 拿 我的 罪 离开 ! -

带走我的罪孽！

" [pɔːlz] [hɪm] - [ˈsɪŋɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɒkəri] ; [hɪz; ɪz] [ˈveri] [preə(r)] [wɒz; wəz] " [tɜːnd] [ˈɪntuː][sɪn] !
" Paul's hymn - singing was a mockery ; his very prayer was " turned into sin !
" 保罗的 圣歌 - 歌唱 曾是 一个 嘲讽 ; 他的 非常 祷告 曾是 " 转向 进入 罪 !

保罗的赞美诗成了嘲弄；他的祷告也变成了罪恶！

" [wɒt] [θɔːt] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] ?
" What thought he of the great Day of Judgment ?
" 什么 想法 他 的 这 伟大的 天 的 判断 ?

“他想到审判日了吗？”

[wɒt] [θɔːt] [hiː; hi][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˈpreʃəs] [blʌd] , " [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [deəd] [səʊ] [ˈlaʊdli] [tuː; tə]
What thought he of the " precious blood , " of which he dared so loudly to
什么 想法 他 的 这 " 宝贵的 血 , " 的 哪个 他 敢于 所以 高声 到
[sɪŋ] ?
sing ?
唱歌 ?

他究竟是怎么看待他竟敢如此高声歌颂的“宝血”的？

[ˈtʃæptə(r)] [ˌaɪ ˈaɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [driːm] .
THE DREAM .
这 梦 .

梦想。

[ðə; ði] [hɪm] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [ænd; ənd] [pɔːl] [sæt] [daʊn] ,
THE hymn was over , and Paul sat down ,
这 圣歌 曾是 超过 , 和 保罗 卫星 向下 ,

赞美诗唱完了，保罗坐了下来。

[bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] .
but not to listen to a word of the sermon .
但 不是 到 听 到 一个 单词 的 这 讲道 .

但却一个字也没听。

[gʊd] [ænd; ənd] [ˈhəʊli] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈspəʊkən] , [wɪtʃ] [tʌtʃt] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɪərə(r)] -
Good and holy words were spoken , which touched most of the hearers '
好的 和 圣 字 是 说 , 哪个 感动 最多 的 这 听众 -
[hɑːts] ,
hearts ,
心 ,

那些美好而神圣的话语，感动了大多数听众的心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [pɔːl] .

but	they	never	reached	the	heart	of	Paul	.
但	他们	绝不	达到	这	心	的	保罗	.

但它们始终未能触动保罗的心。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɑːk] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

The	boy	fell	fast	asleep	in	his	dark	corner	of	the	church	,
这	男生	跌倒	快速地	睡着了	在	他的	黑暗的	角落	的	这	教会	,

男孩在教堂黑暗的角落里很快睡着了。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [fɑːst] [ə'sliːp] [tɪl] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] [hæd; həd] [biːn] [endid] ,

and	there	he	remained	fast	asleep	till	long	after	the	sermon	had	been	ended	,
和	那里	他	剩余	快速地	睡着了	直到	长的	后	这	讲道	有	到过	结束	,

他一直睡到布道结束很久之后才醒来，仍然沉沉睡去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

and	the	blessing	had	been	given	by	the	preacher	.
和	这	祝福	有	到过	给定	经过	这	牧师	.

牧师已经给予了祝福。

[pɔːl] [nɒt]['əʊnli] [slept] , [bʌt; bət][hiː; hi] [driːmd] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] [driːm] .

Paul	not	only	slept	,	but	he	dreamed	—	a	strange	and	wondrous	dream	.
保罗	不是	仅有的	睡着了	,	但	他	梦见	—	一个	奇怪的	和	奇妙的	梦	.

保罗不仅睡着了，而且还做了一个梦——一个奇特而美妙的梦。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [siːmd] [tuː; tə]['waɪd(ə)n] , [ðə; ði] [ruːf] [tuː; tə] [raɪz] ,

The	place	in	which	he	was	seemed	to	widen	,	the	roof	to	rise	,
这	地方	在	哪个	他	曾是	似乎	到	扩大	,	这	屋顶	到	上升	,

他所处的空间似乎变宽了，屋顶似乎升了起来。

[tɪl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['siːlɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm][wɜː(r); wə(r)] [klaʊdz] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,

till	instead	of	a	ceiling	above	him	were	clouds	of	glory	,
直到	反而	的	一个	天花板	多于	他	是	云	的	荣耀	,

直到他头顶的不再是天花板，而是荣耀的云朵，

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [hɪm][ə; eɪ] ['peɪvmənt] [ɒv; əv][gəʊld] .

and	beneath	him	a	pavement	of	gold	.
和	下面	他	一个	路面	的	金子	.

他脚下是一条黄金铺成的路面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['mjuːzɪk] , [bʌt; bət][fɑː(r)] [s'wiːtər] , [ænd; ənd][mɔː(r)] ['dʒɔɪfl] [ðæn; ðən] [wɒt] [pɔːl]

There	was	music	,	but	far	sweeter	,	and	more	joyful	than	what	Paul
那里	曾是	音乐	,	但	远的	更甜	,	和	更多的	快乐	比	什么	保罗

[hæd; həd] [hɜːd] [ɪn] [tʃɜːtʃ] .

had	heard	in	church	.
有	听到	在	教会	.

那里有音乐，但比保罗在教堂里听到的音乐要甜美、欢快得多。

[ɪn'sted] [ɒv; əv]['mɔːt(ə)l] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['ʃaɪnɪŋ] , ['hæpi] ['biːɪŋs] [wɜː(r); wə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Instead	of	mortal	men	and	women	,	shining	,	happy	beings	were	around	the
反而	的	凡人	男人	和	女性	,	灼灼	,	快乐的	生物	是	大约	这

['driːmə(r)] ,

dreamer	,
梦想家	,

梦者周围不是凡人，而是闪闪发光、快乐的人形生物。

[wɪð] ['stɑːri] [kraʊnz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [wɪŋz] , [ðæt] ['glitə] [laɪk]['dʒuːəlz][ɪn][ðə; ði] ['glɔːriəs] [lait] .

with	starry	crowns	and	waving	wings	,	that	glittered	like	jewels	in	the	glorious	light	.
和	繁星	皇冠	和	挥手	翅膀	,	那	闪闪发光	喜欢	珠宝	在	这	辉煌	光	.

头戴星光璀璨的皇冠，展开飘动的翅膀，在耀眼的光芒中如同宝石般闪耀。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ɔːl] [ðæt] [pɔːl] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] [wɒz; wəz] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['glædnəs] ,

But	though	all	that	Paul	saw	in	his	dream	was	beauty	and	gladness	,
但	尽管	全部	那	保罗	锯	在	他的	梦	曾是	美丽	和	欢乐	,

但是，尽管保罗在梦中看到的只有美丽和喜悦，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ] .

he	could	not	delight	in	the	beauty	,	he	could	not	share	in	the	joy	.
他	可以	不是	喜	在	这	美丽	,	他	可以	不是	分享	在	这	喜悦	.

他无法欣赏美景，也无法分享喜悦。

[pɔːlz] [hɑːt] [felt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dred] .

Paul's	heart	felt	nothing	but	dread	.
保罗的	心	毛毡	没有什么	但	恐惧	.

保罗心中只有恐惧。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [bænd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dʒɔɪn][ɪn][ðeə(r)] [sɒŋ] ;

He	did	not	belong	to	the	happy	band	;	he	could	not	join	in	their	song	;
他	做过	不是	属于	到	这	快乐的	乐队	;	他	可以	不是	加入	在	他们的	歌曲	;

他不属于快乐的群体；他无法加入他们的歌声；

[hiː; hi] [fɪəd] [lest][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [wʌnz][ʃʊd; ʃəd]['nəʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

he	feared	lest	one	of	the	shining	ones	should	notice	that	he	was	there	.
他	害怕	免得	一	的	这	灼灼	一个	应该	注意	那	他	曾是	那里	.

他害怕那些闪闪发光的人会注意到他的存在。

[pɔːl] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['hɪd(ə)n] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ] [pleɪs] [weər'ɪn] [tuː; tə][haɪd] .

Paul	would	fain	have	hidden	himself	,	but	had	no	place	wherein	to	hide	.
保罗	会	欣然	有	隐	他自己	,	但	有	不	地方	其中	到	隐藏	.

保罗很想躲藏起来，但却无处可藏。

['terə(r)] [siːzd] [hɪm] [wen] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒəls] [druː] [nɪə(r)] , [ænd; ənd] [sed] ,

Terror	seized	him	when	one	of	the	beautiful	angels	drew	near	,	and	said	,
恐怖	查获	他	什么时候	一	的	这	美丽的	天使	画	靠近	,	和	说	,

当一位美丽的天使走近他并说道：

" [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)] ?

"	What	dost	thou	here	?
"	什么	朋友	你	这里	?

你在这里做什么？

" [pɔːl] [wɒz; wəz] [dʌm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

"	Paul	was	dumb	,	and	could	not	reply	.
"	保罗	曾是	哑的	,	和	可以	不是	回复	.

保罗很笨，无法回答。

[ðə; ði] [praʊd] [tʌŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] ['həʊli] [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)][hæd; həd] [lɒst]

The	proud	tongue	which	had	so	often	repeated	holy	words	without	fear	had	lost
这	自豪的	舌头	哪个	有	所以	经常	重复	圣	字	没有	害怕	有	丢失的

[ɔːl]['paʊə(r)][tuː; tə]['ʌtə(r)][wʌn] [naʊ] .

all	power	to	utter	one	now	.
全部	力量	到	说出	一	现在	.

那张曾经无所畏惧地反复念诵圣言的骄傲的嘴，如今却失去了说出任何圣言的能力。

[ðen] [pɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['sentəns] , " [θrʌst] [hɪm] [fɔːθ] ['ɪntuː]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] !

Then	Paul	seemed	to	hear	the	sentence	,	"	Thrust	him	forth	into	outer	darkness	!
然后	保罗	似乎	到	听到	这	句子	,	"	推力	他	前进	进入	外	黑暗	!

然后保罗似乎听到了这句话："把他扔到外面的黑暗里去！"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːt] [ɒv; əv]['terə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

"	And	the	start	of	terror	which	he	gave	awakened	the	boy	from	his
"	和	这	开始	的	恐怖	哪个	他	给予	觉醒	这	男生	从	他的

[driːm] .

dream	.
梦	.

“他带来的恐惧将男孩从梦中惊醒。”

[pɔːl] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'diːd] [ɪn] ['dɑːknəs] .

Paul	found	himself	indeed	in	darkness	.
保罗	成立	他自己	的确	在	黑暗	.

保罗发现自己确实身处黑暗之中。

[ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd][ɔːl] [biːn] [pʊt] [aʊt] ; [ðə; ði] ['wəːʃipə] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]

The	lights	in	the	church	had	all	been	put	out	;	the	worshippers	had	gone	to
这	灯	在	这	教会	有	全部	到过	放	出去	;	这	信徒	有	已消失	到

[ðeə(r)] [hoʊmz] ;

their	homes	;
他们的	房屋	;

教堂里的灯都熄灭了；信徒们都回家了；

[nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [lɒkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

no	one	had	noticed	the	sleeping	boy	,	and	he	had	been	locked	into	the
不	一	有	注意到	这	睡眠	男生	,	和	他	有	到过	已锁定	进入	这

[tʃɜːtʃ] .

church	.
教会	.

没有人注意到睡着的男孩，他被锁在了教堂里。

[pɔːlz] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [greɪt] [sə'praɪz] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [səʊ] [stɪl]

Paul's	first	feeling	was	that	of	great	surprise	at	finding	the	church	so	still
保罗的	第一的	感觉	曾是	那	的	伟大的	惊喜	在	寻找	这	教会	所以	仍然

[ænd; ənd][səʊ] [dɑːk] ;

and	so	dark	;
和	所以	黑暗的	;

保罗首先感到十分惊讶，因为他发现教堂里如此安静、如此黑暗；

[hɪz; ɪz][nekst][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'lɑːm] .

his	next	was	that	of	alarm	.
他的	下一个	曾是	那	的	警报	.

接下来，他表现出了惊恐。

[hiː; hi] [grəup] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][dɔː(r)] .

He	groped	his	way	to	the	outer	door	.
他	摸索	他的	方式	到	这	外	门	.

他摸索着走到外门前。

[haʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ðə; ði] [pleɪs] [siːmd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] !

How	still	and	dark	the	place	seemed	as	he	moved	down	the	aisle	!
如何	仍然	和	黑暗的	这	地方	似乎	作为	他	已搬	向下	这	走道	!

当他沿着过道走下去时，周围显得多么寂静黑暗啊！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [haʊ] ['terəbli] [kəʊld] !

And	,	oh	,	how	terribly	cold	!
和	,	哦	,	如何	可怕	寒冷的	!

哦，真是太冷了！

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [naɪn][dʒʌst][æz; əz] [pɔːl] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] .

The	clock	struck	nine	just	as	Paul	reached	the	great	door	.
这	钟	击	九	只是	作为	保罗	达到	这	伟大的	门	.

保罗走到大门前时，时钟正好敲了九点。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lɒkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[pɔːl] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ ˈtiː]

Paul	shook	it	,	and	shook	it	again	,	but	had	no	power	to	force	it
保罗	摇晃	它	,	和	摇晃	它	再次	,	但	有	不	力量	到	力量	它

['əʊpən] .

open	.
打开	.

保罗摇晃了它，又摇晃了一遍，但还是无力将其打开。

[hiː; hi] [kɔːld] [æz; əz] ['laʊdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	called	as	loudly	as	he	could	,
他	称为	作为	高声	作为	他	可以	,

他用尽全力大声喊叫，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][lɑːdʒ] ['tʃɜːtʃjɑːd] , [nəʊ] [haʊs] [wɒz; wəz]

but	the	church	stood	in	the	middle	of	a	large	churchyard	,	no	house	was
但	这	教会	站立	在	这	中间	的	一个	大的	墓地	,	不	房子	曾是

[nɪə(r)] ,

near	,
靠近	,

但教堂矗立在一片广阔的墓地中央，附近没有任何房屋。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪz] [vɔɪs] .

and	no	one	heard	the	boy's	voice	.
和	不	一	听到	这	男孩们	嗓音	.

没有人听到男孩的声音。

" [sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [əʊ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [sɜːtʃ] !

"	Some	one	will	search	for	me	,	oh	,	surely	some	one	will	search	!
"	一些	一	将要	搜索	为了	我	,	哦	,	一定	一些	一	将要	搜索	!

“总会有人来找我的，哦，肯定会有人来找我的！”

" [kraɪd] [pɔːl] .

"	cried	Paul	.
"	哭	保罗	.

保罗喊道。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['grænpeərənts] , [huː] , [əʊld][ænd; ənd]['fiːb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ]

He	thought	of	his	loving	grandparents	,	who	,	old	and	feeble	as	they
他	想法	的	他的	爱	祖父母	,	WHO	,	老的	和	微弱	作为	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

他想起了他慈爱的祖父母，他们虽然年老体弱，

[wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] ['pɪəsɪŋ] [kəʊld] [ɪf] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [bɔɪ] [wɒz; wəz][ɪn]

would	be	sure	to	brave	the	piercing	cold	if	they	know	that	their	boy	was	in
会	是	当然	到	勇敢的	这	冲孔	寒冷的	如果	他们	知道	那	他们的	男生	曾是	在

['deɪndʒə(r)] .

danger	.
危险	.

如果他们知道自己的孩子身处险境，一定会冒着严寒前去营救。

[bʌt; bət] [ðen] [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] ['stɑːtld] [pɔːl] .

But	then	another	thought	startled	Paul	.
但	然后	其他	想法	惊慌	保罗	.

但保罗随即想到了另一件事，感到十分震惊。

" ['grænfɑːðə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] ;

"	Grandfather	will	think	that	I	am	at	my	uncle's	;
"	祖父	将要	思考	那	我	是	在	我的	叔叔的	;

"爷爷会以为我在叔叔家；

[hiː; hi] [wɪl] ['fænsi][ˌem 'iː] ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪə(r)] .

he	will	fancy	me	seated	at	his	table	beside	a	blazing	fire	.
他	将要	想要	我	坐着	在	他的	桌子	旁	一个	炽烈	火	.

他会想象我坐在他桌旁，围坐在熊熊燃烧的炉火旁。

" [ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['plez(ə)nt] [həʊm] , [wɪð] [ɪts] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l]

"	The	contrast	between	his	uncle's	pleasant	home	,	with	its	supper	and	cheerful
"	这	对比	之间	他的	叔叔的	令人愉快的	家	,	和	它是	晚餐	和	快乐

[bleɪz] ,

blaze	,
火焰	,

"他叔叔舒适的家，有丰盛的晚餐和温暖的炉火，与他叔叔家形成鲜明对比的是，

[meɪd] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['drɪəri] [pə'zɪʃ(ə)n] [siːm] [wɜːs] [ðæn; ðən]['evə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌŋgri] [læd] .

made	his	present	dreary	position	seem	worse	than	ever	to	the	hungry	lad	.
制成	他的	展示	凄凉	位置	似乎	更糟	比	曾经	到	这	饥饿的	小伙子	.

这使得他目前糟糕的处境在饥饿的少年看来比以往任何时候都更加糟糕。

[bʌt; bət] [pɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [tʃɪld] [freɪm] [baɪ] ['wɔːkɪŋ]

But	Paul	tried	to	keep	up	his	courage	and	warm	his	chilled	frame	by	walking
但	保罗	尝试	到	保持	向上	他的	勇气	和	温暖的	他的	冷藏	框架	经过	步行

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] ,

up	and	down	the	part	of	the	church	which	was	nearest	to	the	door	,
向上	和	向下	这	部分	的	这	教会	哪个	曾是	最近的	到	这	门	,

但保罗努力鼓起勇气，并试图通过在教堂靠近门口的那一侧来回踱步来温暖自己冰冷的身体。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ði][kəʊld] .

stamping	his	feet	and	swinging	his	arms	to	keep	out	the	cold	.
冲压	他的	脚	和	摇摆	他的	武器	到	保持	出去	这	寒冷的	.

他跺着脚，挥舞着胳膊来抵御寒冷。

[ten] [ə'klɑːk] [strʌk] .

Ten	o'clock	struck	.
十	点钟	击	.

十点整。

[pɔːl] ['kaʊntɪd] [iːtʃ] [strəʊk] [ɒn][ðə; ði] [bel] .

Paul	counted	each	stroke	on	the	bell	.
保罗	计数	每个	中风	在	这	钟	.

保罗数着钟敲的每一次。

[haʊ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sɒləm] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] !

How	loud	and	solemn	was	the	sound	!
如何	大声	和	庄严	曾是	这	声音	!

那声音多么响亮、多么庄严啊！

" ['əʊnli][ten] ! " ['mʌtə] [pɔːl] .

"	Only	ten	!	"	muttered	Paul	.
"	仅有的	十	!	"	低声说道	保罗	.

"才十个！"保罗低声说道。

" [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [twelv] [həʊl] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [tʃɜːtʃ] [ɪz] ['əʊpənd] [tuː; tə]

"	I	shall	have	to	wait	twelve	whole	hours	before	this	church	is	opened	to
"	我	将	有	到	等待	十二	所有的	小时	前	这	教会	是	打开	到

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɪrz] ['sɜːvɪs] !

prepare	for	New	Year's	service	!
准备	为了	新的	年	服务	!

"我还要等整整十二个小时，教堂才会开放，让我准备新年礼拜！"

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] !
The **New** **Year** **!**
这 新的 年 !

新年快乐！

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" **he** **repeated** **.**
" 他 重复 .

他重复道。

" [əʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦！

[ɪn] [haʊ] [ˈretʃɪd] [ə; eɪ] [wei] [ai][ʃæl; ʃəl] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] !
In **how** **wretched** **a** **way** **I** **shall** **begin** **the** **New** **Year** **!**
在 如何 可怜 一个 方式 我 将 开始 这 新的 年 !

我将以多么悲惨的方式开始新的一年啊！

[aɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pjuː] , [ænd; ənd][səʊ][traɪ][tuː; tə][get]['əʊvə(r)][ðə; ði][taɪm] .
I'll **go** **to** **sleep** **in** **one** **of** **the** **pews** **,** **and** **so** **try** **to** **get** **over** **the** **time** **.**
患病的 去 到 睡觉 在 一 的 这 教堂长椅 , 和 所以 尝试 到 得到 超过 这 时间 .

我会在教堂的长椅上睡一觉，努力熬过这段时间。

[ðə; ði] [naɪt] [grəuz] ['kəʊldə(r)][ænd; ənd]['kəʊldə(r)] .
The **night** **grows** **colder** **and** **colder** **.**
这 夜晚 生长 更冷 和 更冷 .

夜色越来越冷。

" [pɔːl] [dɪd] [snætʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [sliːp] , [bʌt; bət] [əˈwəʊk] [kwaɪt] [kræmpt] [ænd; ənd] [tʃɪld] ,
" **Paul** **did** **snatch** **a** **short** **sleep** **,** **but** **awoke** **quite** **cramped** **and** **chilled** **,**
" 保罗 做过 抢夺 一个 短的 睡觉 , 但 醒来 相当 狭窄 和 冷藏 ,

保罗确实抓紧时间小睡了一会儿，但醒来后感觉很闷热，浑身僵硬。

[ænd; ənd] [wɪð] [ʃuːts] [ɒv; əv] [ruˈmætɪk] [peɪn] , [wɪtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ]
and **with** **shoots** **of** **rheumatic** **pain** **,** **which** **frightened** **him** **more** **than** **anything**
和 和 芽 的 风湿病 疼痛 , 哪个 害怕 他 更多的 比 任何事物
[els] .
else **.**
别的 .

还伴有阵阵风湿痛，这比什么都让他害怕。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bˈɪtəɹəst] [naɪts] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [nəʊn] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .
It **was** **one** **of** **the** **bitterest** **nights** **that** **had** **ever** **been** **known** **in** **England** **.**
它 曾是 一 的 这 最苦涩的 夜晚 那 有 曾经 到过 已知 在 英格兰 .

那是英格兰历史上最寒冷的夜晚之一。

[ðə; ði] [bɔɪ] [deəd] [nɒt] [sliːp] [əˈgen] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [ruˈmætɪk] ['fiːvə(r)]
The **boy** **dared** **not** **sleep** **again** **lest** **he** **should** **bring** **back** **his** **dreadful** **rheumatic** **fever**
这 男生 敢于 不是 睡觉 再次 免得 他 应该 带来 后退 他的 可怕 风湿病 发烧
.
:
.

男孩不敢再睡觉，唯恐可怕的风湿热复发。

[wen] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɑːk] [strʌk] , [pɔːlz] ['kʌrɪdʒ] [kwaɪt] [geɪv] [wei] .
When **eleven** **o'clock** **struck** **,** **Paul's** **courage** **quite** **gave** **way** **.**
什么时候 十一 点钟 击 , 保罗的 勇气 相当 给予 方式 .

十一点钟声敲响的那一刻，保罗的勇气彻底崩溃了。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tremblɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃætərɪŋ] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [siːmd]
His limbs were trembling , his teeth were chattering , his blood seemed
他的 四肢 是 发抖 , 他的 牙齿 是 喋喋不休 , 他的 血 似乎
['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][aɪs] .
turning to ice .
转弯 到 冰 .

他四肢颤抖，牙齿打颤，血液仿佛凝固了。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [hæd; həd] [riːd] [ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt]
He remembered that his grandfather had read in the papers the day before that
他 记得 那 他的 祖父 有 读 在 这 文件 这 天 前 那
[fɔː(r)] [p'ɜːsənz] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] ['frəʊz(ə)n][tuː; tə] [deθ] .
four persons had been found frozen to death .
四 人 有 到过 成立 冷冻 到 死亡 .

他记得祖父前一天在报纸上看到，有四个人被发现冻死。

" [wɒt] [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd][daɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ! " [θɔːt] [pɔːl] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]
" What if I should die before morning ! " thought Paul , and it was a
" 什么 如果 我 应该 死 前 早晨 ! " 想法 保罗 , 和 它 曾是 一个
['terəb(ə)l] [θɔːt] .
terrible thought .
糟糕的 想法 .

“万一我天亮前就死了怎么办！”保罗心想，这真是个可怕的想法。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt][tuː; tə][daɪ] ,
" I am not fit to die ,
" 我 是 不是 合身 到 死 ,

我不配死，

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [fɪt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] .
I am not fit to go to the beautiful place of which I was dreaming .
我 是 不是 合身 到 去 到 这 美丽的 地方 的 哪个 我 曾是 做梦 .

我不配去我梦寐以求的美丽地方。

[hɑːk] !
Hark !
听着 !

听！

[wɒt] [ɪz] [ðæt] ['tɪŋklɪŋ] [saʊnd] [wɪtʃ] [ai] ['feɪntli] [hɪə(r)] ?
What is that tinkling sound which I faintly hear ?
什么 是 那 叮叮当当 声音 哪个 我 淡淡的 听到 ?

我隐约听到的那是什么叮叮当当的声音?

[ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['sɜːvɪs] ;
The bells of St . John's Church are ringing for the midnight service ;
这 铃铛 的 英石 . 约翰的 教会 是 铃声 为了 这 午夜 服务 ;

圣约翰教堂的钟声响起，为午夜礼拜拉开序幕；

[dʒeɪmz] ['bɑːtən] [wɪl] [biː; bi] ['heisən] [naʊ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːtʃ] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] .
James Barton will be hastening now to that church to pray in the New Year .
詹姆斯 巴顿 将要 是 加速 现在 到 那 教会 到 祈祷 在 这 新的 年 .

詹姆斯·巴顿现在将赶往那座教堂，为新年祈祷。

[əʊ] , [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [preɪ] [tuː] !
Oh , that I could pray too !
哦 , 那 我 可以 祈祷 也 !

哦，但愿我也能祈祷！

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][taɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]
" It was the first time that such a wish had come into the mind of
" 它 曾是 这 第一的 时间 那 这样的 一个 希望 有 来 进入 这 头脑 的
[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

这是保罗第一次萌生这样的愿望。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈtendɪd] [tʃɜːtʃ] [ˈsɜːvɪs] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [taɪmz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ˈnevə(r)]
He had attended church service hundreds of times , but he had never
他 有 参加 教会 服务 数百 的 时代 , 但 他 有 绝不
[ˈriːəli] [preɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
really prayed in his life .
真的 祈祷 在 他的 生活 .

他参加过数百次教堂礼拜，但他一生中从未真正祈祷过。

" [ai][kænt] [preɪ] , [ai][kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][nəʊ] [wɜːdz] , " [grəʊn] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] ,
" I can't pray , I can think of no words , " groaned the poor boy ,
" 我 不能 祈祷 , 我 能 思考 的 不 字 , " 呻吟 这 贫穷的 男生 ,

“我无法祈祷，我什么话都说不出来，”可怜的男孩呻吟道。

[æz; əz][hiː; hi] [sweɪd] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ; [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd][tuː; tə]
as he swayed his body to and fro ; for he was afraid to
作为 他 摇摆 他的 身体 到 和 弗 ; 为了 他 曾是 害怕的 到
[rɪˈmeɪn] [kwaɪt] [stɪl] ,
remain quite still ,
保持 相当 仍然 ,

他摇晃着身体，因为他害怕一动不动。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst] [tuː] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld][tuː; tə] [muːv] [əˈbaʊt] [ˈfriːli] .
and yet was almost too stiff and cold to move about freely .
和 然而 曾是 几乎 也 僵硬的 和 寒冷的 到 移动 关于 自由 .

然而，他却几乎僵硬冰冷得无法自由活动。

" [pəˈhæps] [ðæt] [hɪm] [meɪ] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [preə(r)] ; [aɪl] [traɪ][ə; eɪ] [vɜːs] ;
" Perhaps that hymn may serve as a prayer ; I'll try a verse ;
" 也许 那 圣歌 可能 服务 作为 一个 祷告 ; 患病的 尝试 一个 诗 ;

“或许这首赞美诗可以当作祷告；我来试着唱一节；

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fəˈget] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði] [ˈmɪzəri] [ðæt] [ai][ˌeɪ ˈem][ɪn] .
it may help me to forget for a few minutes the misery that I am in .
它 可能 帮助 我 到 忘记 为了 一个 很少 分钟 这 苦难 那 我 是 在 .

这或许能让我暂时忘却眼前的痛苦。

" [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [wei] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊəz]
" In a very different way from that in which he had sung a few hours
" 在 一个 非常 不同的 方式 从 那 在 哪个 他 有 唱 一个 很少 小时
[bɪˈfɔː(r)] ,
before ,
前 ,

“与他几个小时前演唱的方式截然不同，

[pɔːl] , [wɪð] [tremblɪŋ] [vɔɪs] , [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] —
Paul , with trembling voice , attempted to sing —
保罗 , 和 发抖 嗓音 , 尝试过 到 唱歌 —

保罗颤抖着声音，试图唱歌——

" - [ðen] , [əʊ] ! [maɪ] [lɔːd] , [prɪˈpeə(r)]
" ' Then , oh ! my Lord , prepare
" - 然后 , 哦 ! 我的 主 , 准备

“那么，哦！我的主啊，请预备。”

[maɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] [deɪ] . -
My soul for that great day . '
我的 灵魂 为了 那 伟大的 天 . -

我的灵魂为了那伟大的一天而存在。

" [pɔːl] [felt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [maɪt] [biː; bi] [nɪə(r)] .
" Paul felt that for him the great day might be near .
" 保罗 毛毡 那 为了 他 这 伟大的 天 可能 是 靠近 .

保罗觉得他的大日子可能快到了。

[hiː; hi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [felt] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] " ['fɪfti] [ɔː(r)] ['sɪksti] [j'iəz] " [ɒv; əv] [laɪf] .
He no longer felt sure of " fifty or sixty years " of life .
他 不 更长 毛毡 当然 的 " 五十 或者 六十 年 " 的 生活 .

他不再确信自己还能活"五六十年"。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [niːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ɒv; əv] [help] , [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] .
He knew now that he had need of comfort , of help , of forgiveness .
他 知道 现在 那 他 有 需要 的 舒适 , 的 帮助 , 的 饶恕 .

他现在明白自己需要安慰、帮助和宽恕。

[pɔːl] [klɑːsp, klæsp] [hɪz; ɪz] [nʌm] [hændz] ,
Paul clasped his numbed hands ,
保罗 紧握 他的 麻木 双手 ,

保罗紧紧地握住他麻木的双手，

[ænd; ənd] [tɪəz] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] —
and tears came into his eyes as he sang the words of entreaty —
和 眼泪 来了 进入 他的 眼睛 作为 他 唱 这 字 的 恳求 —

他唱着恳求的歌词，眼中噙满了泪水——

" - [əʊ] ! [wɒʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðaɪ] ['preʃəs] [blʌd] ,
" ' Oh ! wash me in Thy precious blood ,
" - 哦 ! 洗 我 在 你的 宝贵的 血 ,

"哦！请用祢的宝血洗净我，

[ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [sɪnz] [ə'weɪ] . -
And take my sins away . '
和 拿 我的 罪孽 离开 . -

请带走我的罪孽。

" [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [wɒz; wəz] [pɔːlz] ['fiːb(ə)l] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] , [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [leɪt]
" But how much better was Paul's feeble prayer for mercy , than his late
" 但 如何 很多 更好的 曾是 保罗的 微弱 祷告 为了 怜悯 , 比 他的 晚的
[bəʊld] ,
bold ,
大胆的 ,

"但是，保罗微弱的求饶祷告，比他后来大胆的祷告要好得多，

['keələs] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [səʊ] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['həʊli] !
careless singing of words so solemn and holy !
粗心 歌唱 的 字 所以 庄严 和 圣 !

如此轻率地唱出如此庄严神圣的歌词！

[twelv] [ə'klɑːk] [strʌk] .
Twelve o'clock struck .
十二 点钟 击 .

十二点整。

[ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [hæd; həd] [kʌm] !
The New Year had come !
这 新的 年 有 来 !

新年到了！

[sʌm; səm][ɪn] ['lʌndən] [wɜː(r); wə(r)] [preŋ] , ['meni] [wɜː(r); wə(r)] ['sliːpɪŋ] , [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] , [ə'læs] !

Some	in	London	were	praying	,	many	were	sleeping	,	not	a	few	,	alas	!
一些	在	伦敦	是	祈祷	,	许多	是	睡眠	,	不是	一个	很少	,	唉	!

伦敦有些人正在祈祷，许多人正在睡觉，唉，还不少！

[wɜː(r); wə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naʊ] [jɪə(r)] .

were	drinking	in	the	Now	Year	.
是	喝	在	这	现在	年	.

在Now Year时期，我们喝酒。

[ə'gen] [pɔːl] [traɪd] [tuː; tə] [get] [wɔːmθ] [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

Again	Paul	tried	to	get	warmth	by	walking	about	,
再次	保罗	尝试	到	得到	温暖	经过	步行	关于	,

保罗再次走动取暖。

[bʌt; bət][ðə; ði] [frɒst] [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔː(r)] [ɪn'tens] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [əd'vɑːnst] .

but	the	frost	was	becoming	more	intense	as	the	night	advanced	.
但	这	霜	曾是	成为	更多的	激烈的	作为	这	夜晚	先进的	.

但随着夜幕降临，霜冻变得越来越严重。

[ðə; ði] [muːn] [hæd; həd] [naʊ] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd] ['dɪmli] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] ['frɒstɪd] ['wɪndəʊz] .

The	moon	had	now	risen	,	and	dimly	shone	through	the	frosted	windows	.
这	月亮	有	现在	升起	,	和	依稀	闪耀	通过	这	磨砂	视窗	.

月亮已经升起，柔和的光芒透过结霜的窗户照射进来。

[pɔːl] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [sʌm; səm]['ɒbdʒɪkts][nɪə(r)][hɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [desk] , [ɒn]

Paul	could	distinguish	some	objects	near	him	,	such	as	the	reading	-	desk	,	on
保罗	可以	区分	一些	对象	靠近	他	,	这样的	作为	这	阅读	-	桌子	,	在

[wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l] ,

which	lay	the	large	Bible	,
哪个	躺	这	大的	圣经	,

保罗能分辨出附近的一些物品，比如书桌，上面放着那本厚厚的圣经。

[ðæt] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [riːd] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ,

that	Bible	which	had	been	read	so	often	in	his	hearing	,
那	圣经	哪个	有	到过	读	所以	经常	在	他的	听力	,

那本他曾无数次听人诵读的圣经

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [kɛəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

but	to	which	he	had	never	cared	to	listen	.
但	到	哪个	他	有	绝不	关心	到	听	.

但他从来没想过要听。

" [ɪf] [ai][lɪv; laɪv] [θruː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [naɪt] ,

"	If	I	live	through	this	dreadful	night	,
"	如果	我	居住	通过	这	可怕	夜晚	,

“如果我能活过这可怕的夜晚，

[ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [bɔɪ] [tuː; tə] [wɒt] [ai][hæv; həv] [biːn] ,

I	will	try	to	be	a	very	different	boy	to	what	I	have	been	,
我	将要	尝试	到	是	一个	非常	不同的	男生	到	什么	我	有	到过	,

我会努力成为一个与以往截然不同的男孩。

" [θɔːt] [pɔːl] ['hɑːli] .

"	thought	Paul	Harley	.
"	想法	保罗	哈雷	.

保罗·哈雷心想。

" [ai] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['djuːtɪf(ə)l][tuː; tə][maɪ][əʊld] ['grænpeərənts] ;

"	I	will	try	to	be	more	dutiful	to	my	old	grandparents	;
"	我	将要	尝试	到	是	更多的	尽职尽责的	到	我的	老的	祖父母	;

“我会努力更加孝顺我的祖父母；

[ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['kʌmfət] [ɪn][ˌem 'iː] .
they have had little comfort in me .
他们 有 有 小的 舒适 在 我 .

他们从我这里得不到多少安慰。

[wɒt] [wʊd] [nɒt][ai] [gɪv] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)][laɪk][dʒeɪmz] ,
What would not I give now to be more like James ,
什么 会 不是 我 给 现在 到 是 更多的 喜欢 詹姆斯 ,

我现在愿意付出一切来变得更像詹姆斯。

[huːm] [ai] [dɪ'spaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]['paɪəs] !
whom I despised for being so pious !
谁 我 被鄙视的 为了 存在 所以 虔诚的 !

我曾因他如此虔诚而鄙视他!

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] ['ɪntuː]['aʊtə(r)] ['dɑːknəs] .
There is no danger of his being driven into outer darkness .
那里 是 不 危险 的 他的 存在 驱动 进入 外 黑暗 .

他没有被驱逐到外面的黑暗中的危险。

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [wɪl] ['welkəm] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [lɔːd] [huːm] [ðeɪ] [lʌv] .
The angels will welcome him , for he loves the Lord whom they love .
这 天使 将要 欢迎 他 , 为了 他 爱 这 主 谁 他们 爱 .

天使们将迎接他，因为他爱他们所爱的主。

" [ðə; ði] ['wɪəri] , ['wɪəri] ['mɪnɪts] [stəʊl] [ɒn] .
" The weary , weary minutes stole on .
" 这 厌倦 , 厌倦 分钟 偷窃 在 .

疲惫不堪的时刻悄然流逝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['nɪəli] [wʌn] [ə'klɑːk] .
It was now nearly one o'clock .
它 曾是 现在 几乎 一 点钟 .

现在快一点了。

['draʊzinəs] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['əʊvə(r)] [pɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['sliːpɪŋ]
Drowsiness was creeping over Paul , but he knew the danger of sleeping
睡意 曾是 爬行 超过 保罗 , 但 他 知道 这 危险 的 睡眠
[wen] [ðə; ði][kəʊld][ɪz] [ɪn'tens] ;
when the cold is intense ;
什么时候 这 寒冷的 是 激烈的 ;

保罗感到一阵困意袭来，但他知道在严寒中睡觉的危险;

[ɪf] [hiː; hi] [slept] [naʊ] , [hiː; hi] [mait] ['nevə(r)]['weɪkən] [ə'gen] , [ɔː(r)]['weɪkən][ɪn] ['tɔːtʃə(r)] .
if he slept now , he might never waken again , or waken in torture .
如果 他 睡着了 现在 , 他 可能 绝不 唤醒 再次 , 或者 唤醒 在 酷刑 .

如果他现在睡着了，他可能就再也醒不过来了，或者醒来后会遭受酷刑。

" [ai][kæn; kən]['əʊnli] [kiːp] [maɪ'self] [ə'weɪk] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] , " [θɔːt] [pɔːl] .
" I can only keep myself awake by singing , " thought Paul .
" 我 能 仅有的 保持 我 醒 经过 歌唱 , " 想法 保罗 .

“我只能通过唱歌来保持清醒，”保罗心想。

" [ai] [wɪl] [sɪŋ] [ðæt] [hɪm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ,
" I will sing that hymn over again , and try to think of the words ,
" 我 将要 唱歌 那 圣歌 超过 再次 , 和 尝试 到 思考 的 这 字 ,

“我会再唱一遍那首赞美诗，努力回忆歌词。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [preə(r)] .
and to make them indeed a New Year's prayer .
和 到 制作 他们 的确 一个 新的 年 祷告 .

并将它们真正变成新年祈祷文。

" [pɔːl] [sæŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] ['ləʊdli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][gɒd][frɒm; frəm]
" Paul sang , and this time loudly , for he was calling on God from
" 保罗 唱 , 和 这 时间 高声 , 为了 他 曾是 呼叫 在 上帝 从
[ðə; ði] [hɑːt] ,
the heart ,
这 心 ,

保罗唱起了歌，这一次他唱得非常大声，因为他是在发自内心地呼求上帝。

[ænd; ənd][səʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [həʊl] [səʊl]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪm] .
and so threw his whole soul into the hymn .
和 所以 扔 他的 所有的 灵魂 进入 这 圣歌 .

于是他全心全意地投入到赞美诗中。

" [huː] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] — [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ? " [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .
" Who is singing there — at this hour ? " cried a voice from outside .
" WHO 是 歌唱 那里 — 在 这 小时 ? " 哭 一个 嗓音 从 外部 .

“谁在那儿唱歌——这么晚了？”外面传来一个声音。

[pɔːl] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð] ['ɔːlməʊst][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
Paul sprang to his feet with almost a cry of delight .
保罗 弹簧 到 他的 脚 和 几乎 一个 哭 的 喜 .

保罗几乎是喜极而泣地跳了起来。

" [aɪm] [pɔːl] ['hɑːli] — [aɪm] [lɒkt] [ɪn] — [aɪm]['ɔːlməʊst]['frəʊz(ə)n] !
" I'm Paul Harley — I'm locked in — I'm almost frozen !
" 我是 保罗 哈雷 — 我是 已锁定 在 — 我是 几乎 冷冻 !

“我是保罗·哈雷——我被困住了——我几乎冻僵了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst] [streŋθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" he shouted with the utmost strength of his voice .
" 他 喊叫 和 这 极致 力量 的 他的 嗓音 .

他用尽全力大声喊道。

" [pɔːl] ['hɑːli] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [wɪ'ðaʊt] .
" Paul Harley ! " echoed the speaker without .
" 保罗 哈雷 ! " 回声 这 扬声器 没有 .

“保罗·哈雷！”外面传来一声回响。

" [əʊ] ! [rʌn] , [rʌn] — [kwɪk] [æz; əz] [laɪt] — [ænd; ənd][get][ðə; ði] [kiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ! " [kraɪd]
" Oh ! Run , run — quick as light — and get the key of the church ! " cried
" 哦 ! 跑步 , 跑步 — 快的 作为 光 — 和 得到 这 钥匙 的 这 教会 ! " 哭
[pɔːl] .
Paul .
保罗 .

“哦！快跑，快跑——像闪电一样快——去拿教堂的钥匙！”保罗喊道。

" [trʌst] [dʒeɪmz] ['bɑːtən] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ! " [kraɪd][ðə; ði] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ɒf] [rʌʃt] [ðə; ði] ['spiːkə(r)]
" Trust James Barton for that ! " cried the voice , and off rushed the speaker
" 相信 詹姆斯 巴顿 为了 那 ! " 哭 这 嗓音 , 和 离开 匆忙 这 扬声器
[æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
at full speed .
在 满的 速度 .

“相信詹姆斯·巴顿吧！”一个声音喊道，然后说话的人全速冲了出去。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒeɪmz] , [huː] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
Yes , it was James , who , returning from the church where he had
是的 , 它 曾是 詹姆斯 , WHO , 返回 从 这 教会 在哪里 他 有
[preɪd] [ɪn][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] ,
prayed in the New Year ,
祈祷 在 这 新的 年 ,

是的，是詹姆斯，他从教堂回来时，他刚刚在那里祈祷过新年。

[hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] ['həʊmwəd] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]

had	taken	his	homeward	way	through	the	churchyard	of	that	in	which	poor
有	已采取	他的	回家	方式	通过	这	墓地	的	那	在	哪个	贫穷的

[pɔːl] [wɒz; wəz] [lʊkt] [ʌp] .

Paul	was	looked	up	.
保罗	曾是	看起来	向上	.

他回家的路穿过了可怜的保罗被人仰望的那座教堂的墓地。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][dʒeɪmz] - [ʃɔːtɪst] [wei] [həʊm] ,

It	was	not	James	'	shortest	way	home	,
它	曾是	不是	詹姆斯	-	最短	方式	家	,

这不是詹姆斯回家的最短路线。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] ['tʃɜːtʃjɑːd]

but	he	had	chosen	it	because	St	.	Mary's	church	and	churchyard
但	他	有	选定	它	因为	英石	.	玛丽的	教会	和	墓地

[wʊd] [lʊk] ,

would	look	,
会	看	,

但他选择那里是因为圣玛丽教堂和墓地看起来会很美。

[hiː; hi] [θɔːt] , [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [rəʊbd] [ɪn][ðeə(r)]['wɪntə(r)]['mænt(ə)l][ɒv; əv] [snəʊ]

he	thought	,	so	beautiful	in	the	moonlight	,	robed	in	their	winter	mantle	of	snow
他	想法	,	所以	美丽的	在	这	月光	,	身着长袍	在	他们的	冬天	地幔	的	雪

.

.
.

他心想，月光下，她们身披皑皑的冬日雪袍，真是太美了。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [biːn] [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [pɔːlz] [hɪm] [ɪn]

James	had	been	not	a	little	surprised	to	hear	the	sound	of	Paul's	hymn	in
詹姆斯	有	到过	不是	一个	小的	惊讶	到	听到	这	声音	的	保罗的	圣歌	在

[ə; eɪ] [spɒt] [səʊ] ['ləʊnli] [ænd; ənd]['kwaɪət] .

a	spot	so	lonely	and	quiet	.
一个	点	所以	孤独	和	安静的	.

詹姆斯听到保罗的赞美诗在如此寂静寂静的地方响起，感到十分惊讶。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [saʊnd] ,

But	for	that	sound	,
但	为了	那	声音	,

但就那声音而言，

[dʒeɪmz] [wʊd] [hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [wɪ'ðaʊt] [sə'spekt, 'sʌspekt] [ðæt] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz]

James	would	have	passed	the	church	without	suspecting	that	any	one	was
詹姆斯	会	有	通过了	这	教会	没有	怀疑	那	任何	一	曾是

['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['stɑːvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

shivering	and	starving	within	it	.
瑟瑟发抖	和	饥饿	之内	它	.

詹姆斯路过教堂时，根本不会想到里面有人在瑟瑟发抖、饥肠辘辘。

[ai][hæv; həv][nɒt] [speɪs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [haʊ] [dʒeɪmz][ræn] , [æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] ,

I	have	not	space	to	describe	how	James	ran	,	as	if	for	his	life	,
我	有	不是	空间	到	描述	如何	詹姆斯	跑	,	作为	如果	为了	他的	生活	,

我无法用语言来描述詹姆斯是如何拼命奔跑的。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɛriz] , [ænd; ənd] [ræŋ] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [æt; ət]

to	the	house	of	the	clerk	of	St	.	Mary's	,	and	rang	so	furiously	at
到	这	房子	的	这	职员	的	英石	.	玛丽的	,	和	响铃	所以	愤怒地	在

[ðə; ði] [bel] ,

the	bell	,
这	钟	,

他来到圣玛丽教堂书记员的家，用力地按着门铃。

[ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz]['fæməli] , [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs]

that	the	poor	man	,	his	wife	,	and	all	his	family	,	thought	that	the	place
那	这	贫穷的	男人	,	他的	妻子	,	和	全部	他的	家庭	,	想法	那	这	地方

[wɒz; wəz][ɒn]['faɪə(r)] .

was	on	fire	.
曾是	在	火	.

可怜的男人、他的妻子和全家人都以为房子着火了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dʒeɪmz][wɒz; wəz] ['trʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [kiː] ,

It	is	enough	to	say	that	James	was	trusted	with	the	church	key	,
它	是	足够的	到	说	那	詹姆斯	曾是	可信	和	这	教会	钥匙	,

只需说明詹姆斯被委以重任，保管着教堂的钥匙。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] , [ænd; ənd] [bæk] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd]

for	his	character	was	known	to	the	clerk	,	and	back	he	hastened
为了	他的	特点	曾是	已知	到	这	职员	,	和	后退	他	加快

[tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

to	the	church	.
到	这	教会	.

因为书记员了解他的为人，他便匆匆赶回了教堂。

[ðə; ði][bɪg] [kiː] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] , [ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] [swʌŋ] [bæk] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] ,

The	big	key	was	turned	in	the	lock	,	the	heavy	door	swung	back	on	its	hinges	,
这	大的	钥匙	曾是	转向	在	这	锁	,	这	重的	门	摇摆	后退	在	它是	铰链	,

大钥匙在锁孔里转动，沉重的门在铰链上向后摆动。

[ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [pɔːl] [wɒz; wəz][set] [friː] ;

the	imprisoned	Paul	was	set	free	;
这	被监禁	保罗	曾是	放	自由的	;

被囚禁的保罗获释了；

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['hɑːti] [grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði][hænd][dɪd][hiː; hi] [θæŋk] [hɪz; ɪz][kaɪnd][dɪ'lɪvərə(r)] !

and	with	what	a	hearty	grasp	of	the	hand	did	he	thank	his	kind	deliverer	!
和	和	什么	一个	爽朗	抓牢	的	这	手	做过	他	感谢	他的	种类	送货员	!

他紧紧握住救命恩人的手，表达了由衷的感谢！

" [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , " [sed] [dʒeɪmz] ;

"	Come	to	our	home	for	the	rest	of	the	night	,	"	said	James	;
"	来	到	我们的	家	为了	这	休息	的	这	夜晚	,	"	说	詹姆斯	;

“今晚剩下的时间，来我们家吧，”詹姆斯说；

" ['mʌðə(r)] [wɪl] [bɪd][juː; jʊ] ['hɑːtɪli] ['welkəm] , [aɪm][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

"	mother	will	bid	you	heartily	welcome	,	I'm	sure	of	that	.
"	母亲	将要	出价	你	衷心地	欢迎	,	我是	当然	的	那	.

“母亲一定会热烈欢迎你，我对此深信不疑。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][hɒt] ['sʌpə(r)] [ɒn][maɪ] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [tʃɜːtʃ] ,

She	is	sitting	up	to	give	me	my	hot	supper	on	my	return	from	church	,
她	是	坐着	向上	到	给	我	我的	热的	晚餐	在	我的	返回	从	教会	,

她正坐起来，准备在我从教堂回来时给我端来热腾腾的晚餐。

[ænd; ənd][ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] [glæd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	need	not	say	how	glad	I	shall	be	for	you	to	share	it	.
和	我	需要	不是	说	如何	高兴的	我	将	是	为了	你	到	分享	它	.

我无需赘言，我多么希望你能分享它。

" ['veri] ['θæŋkfəli] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ək'septɪd] .

"	Very	thankfully	was	the	invitation	accepted	.
"	非常	谢天谢地	曾是	这	邀请	公认	.

“非常幸运的是，我接受了邀请。”

[pɔːl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [njuː] [laɪf] [wɜː(r); wə(r)] [pɔː] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['frəʊz(ə)n] [veɪns] [wen] [hiː; hi] [sæt] [baɪ]
Paul felt as if new life were poured into his frozen veins when he sat by
保罗 毛毡 作为 如果 新的 生活 是 倾倒 进入 他的 冷冻 静脉 什么时候 他 卫星 经过
[ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] ['faɪə(r)] ,
a glowing fire ,
一个 发光 火 ,

保罗坐在熊熊燃烧的篝火旁，感觉仿佛有新的生命注入了他冰冷的血管。

[ænd; ənd] [dræŋk] [hɒt] ['stiːmɪŋ] [suːp] .
and drank hot steaming soup .
和 喝 热的 蒸煮 汤 .

然后喝了热气腾腾的汤。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [rest] ,
Before he went to rest ,
前 他 去 到 休息 ,

在他休息之前，

[hiː; hi] [hæd; həd] [kən'fest] [tuː; tə] [dʒeɪmz] [ðə; ði] [rɒŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm] [baɪ] ['spɔɪlɪŋ] [hɪz; ɪz]
he had confessed to James the wrong he had done him by spoiling his
他 有 坦白 到 詹姆斯 这 错误的 他 有 完毕 他 经过 破坏 他的
[ʃɪp] ,
ship ,
船 ,

他向詹姆斯坦白了自己毁坏他的船所犯的错误。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ækts] [ɒv; əv] [ˌʌn'kaɪndnəs] .
and asked forgiveness for that and other acts of unkindness .
和 问 饶恕 为了 那 和 其他 行为 的 不友善 .

并为那次以及其他不友善的行为请求原谅。

" [let] ['baɪgɒnz] [biː; bi] ['baɪgɒnz] , " [sed] [dʒeɪmz] , ['smaɪlɪŋ] ; " [ðɪs] [ɪz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [juː; jʊ] [nəʊ] ;
" Let bygones be bygones , " said James , smiling ; " this is New Year's day you know ;
" 让 往事 是 往事 , " 说 詹姆斯 , 微笑 ; " 这 是 新的 年 天 你 知道 ;

“过去的事就让它过去吧，”詹姆斯笑着说；“你知道，今天是元旦；

[let] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [rɪ'zɒlv] , [baɪ] [gɑːdz] [help] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ,
let us both resolve , by God's help , to begin it well ,
让 我们 两个都 解决 , 经过 神的 帮助 , 到 开始 它 出色地 ,

让我们在上帝的帮助下，共同下定决心，好好开始。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betə(r)] [juːz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm] [ðæn; ðən] [wiː; wi] ['evə(r)] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .
and make a better use of our time than we ever have done before .
和 制作 一个 更好的 使用 的 我们的 时间 比 我们 曾经 有 完毕 前 .

并且比以往任何时候都更有效地利用我们的时间。

" [pɔːl] [dɪd] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] , [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ænd; ənd] ['prɛrfəli] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
" Paul did make the resolve , and earnestly and prayerfully tried to keep it .
" 保罗 做过 制作 这 解决 , 和 切实 和 虔诚地祈祷 尝试 到 保持 它 .

保罗确实下定了决心，并且认真祷告地努力遵守这个决心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ænd; ənd] ['hæpɪə] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)]
He was a better and happier being to the end of his life for
他 曾是 一个 更好的 和 更快乐 存在 到 这 结尾 的 他的 生活 为了
[hɪz; ɪz] [əd'ventʃə(r)] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [iːv] .
his adventure on New Year's Eve .
他的 冒险 在 新的 年 前夕 .

新年夜的冒险经历让他变得更加美好、更加快乐，直至生命的尽头。

[dʒoʊz] ['letə(r)]
JOE'S LETTER
乔的 信

乔的信

[ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [ˈstɔːri]
A **New** **Year's** **Story**
一个 新的 年 故事

新年故事

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
BY **A** **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.**
经过 一个 . L . 哦 . E .

芦荟

[ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [ˈklɛrˌmɑnt] [teɪlz; ˈteɪliːz] , "
Author **of** **"** **The** **Claremont** **Tales** **,** **"**
作者 的 " 这 克莱蒙特 故事 , "

《克莱蒙特故事集》的作者

" [ðə; ði] [waɪt] [ˈbɛrz] [den] , " & [siː] .
" **The** **White** **Bear's** **Den** **,** **"** **&** **c** **.**
" 这 白色的 熊的 丹 , " & c .

《白熊的巢穴》等等。

[ˈmɑːʃl] [ˈbrʌðəz] , [ˈlimitid] .
MARSHALL **BROTHERS** **,** **LTD** **.**
马歇尔 兄弟 , 有限公司 .

马歇尔兄弟有限公司

[ˈlʌndən] , [ˈedɪnbrə] .
LONDON **,** **EDINBURGH** **.**
伦敦 , 爱丁堡 .

伦敦，爱丁堡。

[dʒoʊz] [ˈletə(r)]
JOE'S **LETTER**
乔的 信

乔的信

[baɪ][ə; eɪ] . [el] . [əʊ] . [iː] .
BY **A** **.** **L** **.** **O** **.** **E** **.**
经过 一个 . L . 哦 . E .

芦荟

" [nəʊ] , [ˈgræni] , [ai][kænt] [siː] [hɪm] .
" **No** **,** **Granny** **,** **I** **can't** **see** **him** **.**
" 不 , 奶奶 , 我 不能 看 他 .

“不，奶奶，我看不见他。”

" [dʒoʊz] [ˈletə(r)]
" **JOE'S** **LETTER**
" 乔的 信

乔的信

[ə; eɪ] [njuː] [jɪrz] [ˈstɔːri] .
A **New** **Year's** **Story** **.**
一个 新的 年 故事 .

一个新年故事。

[ˈtʃæptə(r)] [ai] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

" [gəʊ] [əˈgen] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðə; ði][ˈpəʊstmən] [ˈkʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪn] !
" **GO** **again** **,** **child** **,** **and** **see** **if** **the** **postman** **ben't** **coming** **down** **the** **lane** **!**
" 去 再次 , 孩子 , 和 看 如果 这 邮差 弯曲 未来 向下 这 车道 !

“孩子，再去看看，邮递员是不是正沿着小路走过来！”

[ɪts] [pɑːst][naɪn] , [ʃʊə(r)][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] !

It's	past	nine	,	sure	he	ought	to	be	here	!
它是	过去的	九	,	当然	他	应该	到	是	这里	!

已经九点多了，他肯定应该在这里了！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] [əʊld]['dʒænət][dʒəunz][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['æni]

"	This	was	the	third	time	that	old	Janet	Jones	had	sent	her	little	Annie
"	这	曾是	这	第三	时间	那	老的	珍妮特	琼斯	有	发送	她	小的	安妮

[aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] ,

out	into	the	snow	,
出去	进入	这	雪	,

这是老珍妮特·琼斯第三次把她的小安妮送到雪地里去了。

[ɒn][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] .

on	the	last	day	of	the	year	.
在	这	最后的	天	的	这	年	.

在一年的最后一天。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kɒtɪdʒə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði]['pəʊstmən][tuː; tə] [brɪŋ]

It	was	clear	that	the	cottager	was	expecting	the	postman	to	bring
它	曾是	清除	那	这	农舍	曾是	期待	这	邮差	到	带来

[hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt]['letə(r)] [ɪn'diːd] .

her	some	very	important	letter	indeed	.
她	一些	非常	重要的	信	的确	.

很明显，这位农舍女主人期待邮递员给她带来一封非常重要的信件。

" [nəʊ] , ['græni] , [ai][kænt] [siː] [hɪm] , " [sed] ['æni] ,

"	No	,	Granny	,	I	can't	see	him	,	"	said	Annie	,
"	不	,	奶奶	,	我	不能	看	他	,	"	说	安妮	,

“不，奶奶，我看不见他，”安妮说。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [fleɪks]

as	for	the	third	time	she	came	back	from	the	road	,	shaking	the	flakes
作为	为了	这	第三	时间	她	来了	后退	从	这	路	,	摇晃	这	薄片

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ,

from	her	hair	,
从	她	头发	,

她第三次从路上回来，抖落头发上的碎屑。

[ænd; ənd] ['stæmpɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [buːts] .

and	stamping	the	snow	from	her	boots	.
和	冲压	这	雪	从	她	靴子	.

她跺着脚，抖掉靴子上的雪。

" [pə'hæps] ['aʊə(r)][əʊld] [klɒk] [ɪz] [rɒŋ] . "

"	Perhaps	our	old	clock	is	wrong	.	"
"	也许	我们的	老的	钟	是	错误的	.	"

“或许我们那台旧钟不准。”

" ['evriθɪŋ] [ɪz] [rɒŋ] , [ai] [θɪŋk] , " ['mʌtə] ['dʒænət][dʒəunz] ,

"	Everything	is	wrong	,	I	think	,	"	muttered	Janet	Jones	,
"	一切	是	错误的	,	我	思考	,	"	低声说道	珍妮特	琼斯	,

“我觉得一切都不对劲，”珍妮特·琼斯喃喃自语道。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['fɪlbət] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ]['bɑːskɪt] ,

who	was	employed	in	taking	some	filberts	out	of	a	basket	,
WHO	曾是	受雇	在	采取	一些	榛子	出去	的	一个	篮子	,

受雇从篮子里取出一些榛子的人，

[tuː; tə][pʊt][ɪn] ['glɑːsɪz] [tuː; tə] [sel] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] .

to	put	in	glasses	to	sell	in	her	window	.
到	放	在	眼镜	到	卖	在	她	窗户	.

把眼镜放进橱窗里出售。

" [hɑːf] [ðiːz] [nʌts] [ɑː(r); ə(r)][bæd] , [ænd; ənd]['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] !

"	Half	these	nuts	are	bad	,	and	only	fit	for	the	fire	!
"	一半	这些	坚果	是	坏的	,	和	仅有的	合身	为了	这	火	!

"这些坚果有一半是坏的，只能扔进火里烧掉！"

" [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [sʌm; səm] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] ['empti] [hʌsks] .

"	And	into	the	fire	she	flung	some	that	were	indeed	but	empty	husks	.
"	和	进入	这	火	她	扔	一些	那	是	的确	但	空的	谷壳	.

"她把一些实际上只是空壳的东西扔进了火里。"

" [jes] , " [went] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] , ['nɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['ɪntuː] ['veri] [diːp] ['fɜːrəʊz] ,

"	Yes	,	"	went	on	the	old	woman	,	knitting	her	brows	into	very	deep	furrows	,
"	是的	,	"	去	在	这	老的	女士	,	针织	她	眉毛	进入	非常	深的	沟壑	,

"是的，"老妇人继续说道，眉头紧紧地皱了起来。

" [ðə; ði][əʊld][jɪə(r)] [endz] ['bædli] [ɪ'nʌf] [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	the	old	year	ends	badly	enough	with	me	.
"	这	老的	年	结束	糟糕	足够的	和	我	.

"旧年的结尾对我来说已经够糟糕了。"

[ðə; ði][pɪg] [ded] , [ðə; ði][pə'teɪtəʊz][bæd] , [ðə; ði] ['weðə(r)] [ʃɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɒkɪt] ['empti] .

The	pig	dead	,	the	potatoes	bad	,	the	weather	sharp	,	and	the	pocket	empty	.
这	猪	死的	,	这	土豆	坏的	,	这	天气	锋利的	,	和	这	口袋	空的	.

猪死了，土豆坏了，天气恶劣，口袋空空。

[ðiːz] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [taɪmz] ! "

These	be	very	hard	times	!	"
这些	是	非常	难的	时代	!	"

现在真是艰难时期!

" [bʌt; bət][dʒəʊ] , [dɪə(r)][dʒəʊ] , [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [send] [juː; jʊ] ['mʌni] , ['græni] , " [sed] ['æni] ,

"	But	Joe	,	dear	Joe	,	is	sure	to	send	you	money	,	Granny	,	"	said	Annie	,
"	但	乔	,	亲爱的	乔	,	是	当然	到	发送	你	钱	,	奶奶	,	"	说	安妮	,

"但是亲爱的乔一定会给你寄钱的，奶奶，"安妮说。

[huː] [stʊd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

who	stood	leaning	against	the	wall	.
WHO	站立	倾斜	反对	这	墙	.

他倚靠在墙上。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [sɪt] [daʊn] ,

She	did	not	sit	down	,
她	做过	不是	坐	向下	,

她没有坐下。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [sent] [ə; eɪ] [fɔːθ] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

for	she	expected	soon	to	be	sent	a	fourth	time	to	look	for	the
为了	她	预期的	很快	到	是	发送	一个	第四	时间	到	看	为了	这

['pəʊstmən] .

postman	.
邮差	.

因为她预料自己很快会被第四次派去寻找邮递员。

" ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ɔːt] [tuː; tə] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒænət] ,

"	Joseph	ought	to	,	"	replied	Janet	,
"	约瑟夫	应该	到	,	"	回复	珍妮特	,

"约瑟夫应该这么做，"珍妮特回答说。

[æz; əz] ['ʃɑːpli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] [wʊd] [send] [nɒt][ə; eɪ]
as 作为 **sharply** 尖锐地 **as** 作为 **if** 如果 **the** 这 **child** 孩子 **had** 有 **said** 说 **that** 那 **her** 她 **brother** 兄弟 **would** 会 **send** 发送 **not** 不是 **a** 一个
['peni] .
penny 一分钱 **.** .

语气尖锐得仿佛孩子说她哥哥一分钱也不会寄给她。

" [hiː; hi] , [ə; eɪ] [greɪt] [tɔːl] ['feləʊ] , ['ɜːnɪŋ] [gʊd] ['weɪdʒɪz] , [ˌfɪf'tiːn] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] , [ænd; ənd]
" " **He** 他 **,** , **a** 一个 **great** 伟大的 **tall** 高的 **fellow** 同伴 **,** , **earning** 收入 **good** 好的 **wages** 工资 **,** , **fifteen** 十五 **pounds** 磅 **a** 一个 **year** 年 **,** , **and** 和
['evriθɪŋ] [faʊnd] ,
everything 一切 **found** 成立 **,** ,

"他身材高大，收入颇丰，一年十五英镑，而且什么都有。"

['fiːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fæt][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] [drest] [æz; əz] [smɑːt] [æz; əz][ə; eɪ] ['gəʊldfɪntʃ] !
feeding 喂养 **on** 在 **the** 这 **fat** 胖的 **of** 的 **the** 这 **land** 土地 **,** , **and** 和 **dressed** 穿着 **as** 作为 **smart** 聪明的 **as** 作为 **a** 一个 **goldfinch** 金翅雀 **!** !

吃着丰盛的食物，打扮得像只金翅雀一样漂亮！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [ɪf] [hiː; hi] [kænt] [speə(r)] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['græni] [ɪn]
It 它 **will** 将要 **be** 是 **hard** 难的 **if** 如果 **he** 他 **can't** 不能 **spare** 空闲的 **something** 某物 **for** 为了 **his** 他的 **poor** 贫穷的 **old** 老的 **Granny** 奶奶 **in** 在
[hɜː(r); hə(r)] [niːd] . "
her 她 **need** 需要 **.** . **"** "

如果他连帮帮他可怜的老奶奶都做不到，那就太难了。

" [dʒəʊ] [wɪl] — [ai] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] .
" " **Joe** 乔 **will** 将要 **—** — **I** 我 **know** 知道 **that** 那 **he** 他 **will** 将要 **.** .

"乔会的——我知道他会的。"

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , " [kraɪd] ['æni] .
He 他 **loves** 爱 **you** 你 **so** 所以 **much** 很多 **,** , **"** " **cried** 哭 **Annie** 安妮 **.** .

"他非常爱你，"安妮哭着说。

" [wiːl; wil] [suːn] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [əʊld]['dʒænət] , " [wɜːdz] [wɪ'ðaʊt] [diːdz] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] [hʌsks]
" " **We'll** 出色地 **soon** 很快 **see** 看 **how** 如何 **much** 很多 **,** , **"** " **said** 说 **old** 老的 **Janet** 珍妮特 **,** , **"** " **words** 字 **without** 没有 **deeds** 契约 **are** 是 **like** 喜欢 **husks** 谷壳
[wɪ'ðaʊt] [siːdz] .
without 没有 **seeds** 种子 **.** .

"我们很快就会知道，"老珍妮特说，"光说不做就像没有种子的空壳一样。"

" [ænd; ənd]['æŋgrəli][ʃiː; ʃi] [θruː] [ə'nʌðə(r)] ['rɒt(ə)n] [nʌt] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
" " **And** 和 **angrily** 愤怒地 **she** 她 **threw** 扔 **another** 其他 **rotten** 烂 **nut** 坚果 **into** 进入 **the** 这 **fire** 火 **.** .

"然后她生气地把另一个烂坚果扔进了火里。"

['æni] , [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['græn,mʌðərz] [maɪnd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] ,
Annie 安妮 **,** , **to** 到 **take** 拿 **off** 离开 **her** 她 **grandmother's** 祖母的 **mind** 头脑 **from** 从 **her** 她 **troubles** 麻烦 **,** ,

安妮为了让奶奶从烦恼中解脱出来，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,
began 开始 **to** 到 **tell** 告诉 **her** 她 **what** 什么 **she** 她 **had** 有 **seen** 已见 **the** 这 **day** 天 **before** 前 **at** 在 **the** 这 **Hall** 大厅 **,** ,

她开始向她讲述前一天在大厅里看到的事情，

[wen] [sent] [ʌp] [wɪð] [sʌm; səm] [wɜːk] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['leɪdɪz] .

when	sent	up	with	some	work	done	for	the	ladies	.
什么时候	发送	向上	和	一些	工作	完毕	为了	这	女士们	.

当有人送来一些为女士们完成的工作时。

" [əʊ] ! ['græni] , [ai] [wɪʃ] [jʊd] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] ,

"	Oh	!	Granny	,	I	wish	you'd	been	with	me	yesterday	,
"	哦	!	奶奶	,	我	希望	你会	到过	和	我	昨天	,

“哦！奶奶，我真希望您昨天能陪在我身边。”

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['prez(ə)nts] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['pəʊlə(r)][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [niːs]

and	seen	the	Christmas	presents	which	Mrs	.	Poler	has	given	her	nieces
和	已见	这	圣诞节	礼物	哪个	太太	.	极地	有	给定	她	侄女

!

!
!

还看到了波勒太太送给她侄女们的圣诞礼物！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɒl] , [drest] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ]['leɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['lɪt(ə)l] [set]

There	was	a	doll	,	dressed	just	like	a	lady	,	and	the	prettiest	little	set
那里	曾是	一个	玩具娃娃	,	穿着	只是	喜欢	一个	女士	,	和	这	最漂亮的	小的	放

[ɒv; əv] [tiː] - [θɪŋz] . "

of	tea	-	things	.	"
的	茶	-	事物	.	"

那里有一个打扮得像个淑女的娃娃，还有一套非常漂亮的小茶具。

" [wɒt] [duː; də][ai][keə(r)] [ə'baʊt] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [træʃ] , " [kraɪd] [əʊld]['dʒænət] .

"	What	do	I	care	about	hearing	of	such	trash	,	"	cried	old	Janet	.
"	什么	做	我	关心	关于	听力	的	这样的	垃圾	,	"	哭	老的	珍妮特	.

“我才不在乎听到这些垃圾话呢！”老珍妮特喊道。

" ['mɪsɪz] . ['pəʊlə(r)][hæd; həd]['betə(r)] [spend] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [ɒn] ['baɪɪŋ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm]

"	Mrs	.	Poler	had	better	spend	her	money	on	buying	tea	for	them
"	太太	.	极地	有	更好的	花费	她	钱	在	购买	茶	为了	他们

[æz; əz] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	wants	it	,
作为	想要	它	,

“波勒太太最好把钱花在给他们买茶上，因为他们想要茶。”

[ðæn; ðən][ɒn] ['gɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] [tiː] - [kʌps] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['fɪlbət] .

than	on	giving	children	tea	-	cups	no	bigger	than	filberts	.
比	在	给予	孩子们	茶	-	杯子	不	大	比	榛子	.

与其给孩子们用比榛子还小的茶杯，不如给他们用茶杯。

" ['æni] [wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['græni] [haʊ] [kaɪnd]['mɪsɪz] . ['pəʊlə(r)][hæd; həd]

"	Annie	was	afraid	to	remind	her	Granny	how	kind	Mrs	.	Poler	had
"	安妮	曾是	害怕的	到	提醒	她	奶奶	如何	种类	太太	.	极地	有

[biːn] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l]['eɪprən] [wɪð] ['æplz] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [tuː; tə][əʊld]['dʒænət] ,

been	in	filling	her	own	little	apron	with	apples	to	carry	home	to	old	Janet	,
到过	在	填充	她	自己的	小的	围裙	和	苹果	到	携带	家	到	老的	珍妮特	,

安妮不敢提醒奶奶，波勒太太是多么好心，她竟然把自己的小围裙装满了苹果，带回家给老珍妮特。

[ɔː(r)][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['hʌndrədweɪt] [ɒv; əv] [kəʊl] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] [sent] [bɪ'fɔː(r)]

or	to	mention	the	hundredweight	of	coals	which	the	lady	had	sent	before
或者	到	提到	这	百磅	的	煤炭	哪个	这	女士	有	发送	前

['krɪsməs] .

Christmas	.
圣诞节	.

或者提及那位女士在圣诞节前寄来的100磅煤炭。

['æni] ['əʊnli] [ri'mɑːk] ,
Annie only remarked ,
安妮 仅有的 评论 ,

安妮只是淡淡地说：

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pəʊlə(r)] [gɪvz] [tɒɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [lʌvz]
" I suppose that Mrs . Poler gives toys to her nieces because she loves
" 我 认为 那 太太 . 极地 给予 玩具 到 她 侄女 因为 她 爱
[ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] . "
them so much . "
他们 所以 很多 . "

“我想波勒太太送玩具给她的侄女们，是因为她非常爱她们。”

" ['gɪvɪŋ] [tɒɪz] [wen] [wʌn][hæz; həz][lɒts][ɒv; əv] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɪz][nəʊ] [greɪt] [pruːf]
" Giving toys when one has lots of money to buy them with is no great proof
" 给予 玩具 什么时候 一 有 很多 的 钱 到 买 他们 和 是 不 伟大的 证明
[ɒv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

“如果一个人有很多钱，却还送玩具，这并不能证明他有多爱她。”

" [kraɪd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] .
" cried the old woman .
" 哭 这 老的 女士 .

“老妇人喊道。”

" [wen] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['leɪdɪz] [hæd; həd][ðə; ði]['smɔːlpɒks] , ['mɪsɪz] . ['pəʊlə(r)]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]
" When these little ladies had the smallpox , Mrs . Poler never so much as
" 什么时候 这些 小的 女士们 有 这 天花 , 太太 . 极地 绝不 所以 很多 作为
[went] [nɪə(r)][ðem; ðəm] ,
went near them ,
去 靠近 他们 ,

“当这些小姑娘们得天花的时候，波勒太太连靠近她们都不愿意。”

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
for fear of catching it . "
为了 害怕 的 捕捉 它 . "

害怕被传染。

" [pə'hæps] ['mɪsɪz] . ['pəʊlə(r)] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [nɜːs] [ðem; ðəm] ;
" Perhaps Mrs . Poler knew that she could not nurse them ;
" 也许 太太 . 极地 知道 那 她 可以 不是 护士 他们 ;

“或许波勒太太知道自己无法照顾他们；

[nɒt] ['evri] [wʌn][kæn; kən] [nɜːs] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] , ['græni] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
not every one can nurse as you do , Granny , " said the child .
不是 每一个 一 能 护士 作为 你 做 , 奶奶 , " 说 这 孩子 .

“不是每个人都能像您一样哺乳，奶奶，”孩子说。

" [wɒt] [keə(r)][juː; jʊ] [tʊk] [ɒv; əv][dʒəʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [bæd] [fɔːl] [daʊn] [æn; ən]['eəriə] ,
" What care you took of Joe when he had that bad fall down an area ,
" 什么 关心 你 采取 的 乔 什么时候 他 有 那 坏的 落下 向下 一个 区域 ,

“乔摔倒在地上很严重的时候，你对他照顾得真好。”

[ænd; ənd] [brəʊk] [hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][leg] , [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [mʌnθ] [ðæt] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['sɜːvɪs] [ɪn]
and broke his poor leg , the very first month that he went into service in
和 打破 他的 贫穷的 腿 , 这 非常 第一的 月 那 他 去 进入 服务 在
['lʌndən] . "
London . "
伦敦 . "

“他到伦敦工作的第一个月就摔断了腿。”

" [ɑː] ! [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [hiː; hi] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði] [steps] [wʌn][kəʊld] , ['frɒsti] [deɪ] ;
" Ah ! Poor fellow , he slipped on the steps one cold , frosty day ;
" 啊 ! 贫穷的 同伴 , 他 滑倒了 在 这 步骤 一 寒冷的 , 霜冻 天 ;

"啊！可怜的人，在一个寒冷的霜冻天，他在台阶上滑倒了；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [sent] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [hɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [nəːs] ,
and his master sent him all the way here to be nursed ,
和 他的 掌握 发送 他 全部 这 方式 这里 到 是 护理 ,

他的主人把他送到这里来照顾他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪm] [laɪk] [hɪz; ɪz][əʊld] ['græni] .
for he knew that no one would look after him like his old Granny .
为了 他 知道 那 不 一 会 看 后 他 喜欢 他的 老的 奶奶 .

因为他知道，没有人会像他的老奶奶那样照顾他。

['dɪd(ə)nt][ai][sɪt] [ʌp] [θriː] [naɪts] [wɪð] [maɪ] [bɔɪ] [wen] [ðə; ði][peɪn] [meɪd] [ðə; ði]['fiːvə(r)] [rʌn] [haɪ] ;
Didn't I sit up three nights with my boy when the pain made the fever run high ;
没有 我 坐 向上 三 夜晚 和 我的 男生 什么时候 这 疼痛 制成 这 发烧 跑步 高的 ;

儿子疼痛难忍，高烧不退，我不是连续三个晚上陪着他吗？

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ai][teə(r); tɪə] [ʌp] [maɪ] [əʊn] [h'ændkətʃˌiːfs] ['ɪntuː] ['bændɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][leg] ,
and didn't I tear up my own handkerchiefs into bandages for his leg ,
和 没有 我 撕 向上 我的 自己的 手帕 进入 绷带 为了 他的 腿 ,

我不是还把自己的手帕撕成绷带给他包扎了吗？

[ænd; ənd][hɑːf] [stɑːv] [maɪ'self][tuː; tə] [skreɪp] [ʌp] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ? "
and half starve myself to scrape up money to pay the doctor ? "
和 一半 饿死 我 到 刮 向上 钱 到 支付 这 医生 ? "

难道我要饿着肚子去凑钱付医生的钱吗？

" [dʒəʊ] [wɪl] ['nevə(r)] [fə'get] [ɔːl][juː; jʊ][dɪd] , " [sed] ['æni] .
" Joe will never forget all you did , " said Annie .
" 乔 将要 绝不 忘记 全部 你 做过 , " 说 安妮 .

"乔永远不会忘记你所做的一切，"安妮说。

" [ai] [həʊp] [ðæt] [hiːl] [gɪv] [ə; eɪ] [pruːf] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] , " [bɪ'gæn]['dʒænət] ,
" I hope that he'll give a proof now that he does not , " began Janet ,
" 我 希望 那 地狱 给 一个 证明 现在 那 他 做 不是 , " 开始 珍妮特 ,

"我希望他现在能拿出证据证明他没有，"珍妮特说道。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [saɪt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]
when she caught a sight through the window of some one coming up to the
什么时候 她 捕捉 一个 视线 通过 这 窗户 的 一些 一 未来 向上 到 这
[dɔː(r)] .
door .
门 .

她透过窗户看到有人正朝门口走来。

" [hɪrz] [ðə; ði]['pəʊstmən][æt; ət][lɑːst] !
" Here's the postman at last !
" 这里是 这 邮差 在 最后的 !

"邮递员终于来了！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑrtɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nɒkt]
" she exclaimed , starting up from her seat in such a hurry that she knocked
" 她 惊呼 , 开始 向上 从 她 座位 在 这样的 一个 匆忙 那 她 敲门
['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bɑːskɪt] ,
over her basket ,
超过 她 篮子 ,

她惊呼一声，猛地从座位上跳起来，慌忙之中碰翻了篮子。

[ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nʌts] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
and **sent** **a** **good** **many** **of** **her** **nuts** **flying** **in** **every** **direction** **over** **her**
和 发送 一个 好的 许多 的 她 坚果 飞行 在 每一个 方向 超过 她
['kɒtɪdʒ] [flɔː(r)] .
cottage **floor** **.**
小屋 地面 .

她把很多坚果都打翻在地，散落在小屋的地板上。

['æni] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði]['pəʊstmən][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [nɒk] .
Annie **flew** **to** **the** **door** **,** **the** **postman** **had** **no** **need** **to** **knock** **.**
安妮 飞翔 到 这 门 , 这 邮差 有 不 需要 到 敲 .

安妮飞奔到门口，邮递员根本不需要敲门。

" [hɪrz] [ðə; ði]['letə(r)] — [ðə; ði]['letə(r)][frɒm; frəm][dʒəʊ] ! " [kraɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , ['dʒɔɪfəli] ,
" **Here's** **the** **letter** **—** **the** **letter** **from** **Joe** **!** **"** **cried** **the** **little** **girl** **,** **joyfully** **,**
" 这里是 这 信 — 这 信 从 乔 ! " 哭 这 小的 女孩 , 欣喜地 ,

“信来了——乔的来信！”小女孩高兴地喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [nəʊt] .
as **she** **returned** **with** **the** **note** **.**
作为 她 返回 和 这 笔记 .

她带着纸条回来了。

" [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [kwaɪt][ʃʊə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [suːn] ! "
" **I** **was** **sure** **,** **quite** **sure** **,** **that** **he** **would** **write** **soon** **!** **"**
" 我 曾是 当然 , 相当 当然 , 那 他 会 写 很快 ! "

“我确信，非常确信他很快就会写信来！”

" [ai] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] [raɪt] , " [sed] ['dʒænət] ,
" **I** **hope** **that** **he** **has** **done** **something** **more** **than** **merely** **write** **,** **"** **said** **Janet** **,**
" 我 希望 那 他 有 完毕 某物 更多的 比 仅仅 写 , " 说 珍妮特 ,
['lʊkɪŋ] ['veri] ['æŋkʃəs] ,
looking **very** **anxious** **,**
寻找 非常 焦虑的 ,

“我希望他做的不仅仅是写作，”珍妮特焦虑地说。

[wɪð] ['mɪŋgld] [həʊp] [ænd; ənd][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brəʊk] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]
with **mingled** **hope** **and** **fear** **in** **her** **face** **as** **she** **broke** **open** **her**
和 混合 希望 和 害怕 在 她 脸 作为 她 打破 打开 她
['grænd,sʌnz] ['letə(r)] .
grandson's **letter** **.**
孙子的 信 .

她拆开孙子的信时，脸上既有希望又有恐惧。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ʃiːt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
When **she** **had** **taken** **out** **the** **written** **sheet** **,** **instead** **of** **reading** **it** **,**
什么时候 她 有 已采取 出去 这 书面 床单 , 反而 的 阅读 它 ,

她拿出那张写着字的纸后，并没有读上面的内容，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] ['mʌni] - ['ɔːdə(r)] [wʊd] [drɒp] [aʊt] , [ðen] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]
she **shook** **it** **to** **see** **if** **any** **money** **-** **order** **would** **drop** **out** **,** **then** **looked** **into** **the**
她 摇晃 它 到 看 如果 任何 钱 - 命令 会 降低 出去 , 然后 看起来 进入 这
['empti] ['envələʊp] ,
empty **envelope** **,**
空的 信封 ,

她摇晃了一下信封，看看会不会掉出汇票，然后看了看空信封。

[ænd; ənd] ['mʌtə] [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , " [ai] [meɪd] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][wʌn] [paʊnd]

and	muttered	in	a	tone	of	great	disappointment	,	"	I	made	sure	of	one	pound
和	低声说道	在	一个	语气	的	伟大的	失望	,	"	我	制成	当然	的	一	磅

[æt; ət] [liːst] !

at	least	!
在	至少	!

他带着极大的失望低声说道："我至少确保了一英镑！"

[dɪd][ai][nɒt] [raɪt] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [rent] [mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Did	I	not	write	to	him	that	the	rent	must	be	paid	to	-	morrow	,
做过	我	不是	写	到	他	那	这	租	必须	是	有薪酬的	到	-	明天	,

我不是已经写信告诉他，房租必须明天支付吗？

[ɔː(r)] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][bəuθ][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] . "

or	that	we	should	both	be	turned	out	of	doors	.	"
或者	那	我们	应该	两个都	是	转向	出去	的	门	.	"

或者我们俩都应该被赶出家门。

" [woʊnt][juː; jʊ] [riːd] [dʒoʊz]['letə(r)] , [dɪə(r)] ['græni] ? " [ɑːskt] ['æni] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs]

"	Won't	you	read	Joe's	letter	,	dear	Granny	?	"	asked	Annie	;	she	was	very	anxious
"	惯于	你	读	乔的	信	,	亲爱的	奶奶	?	"	问	安妮	;	她	曾是	非常	焦虑的

[tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

to	hear	it	.
到	听到	它	.

"亲爱的奶奶，您不读读乔的信吗？"安妮问道；她非常想听听信的内容。

" [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] , [maɪ] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [dɪm] [wɪð] [əʊld][eɪdʒ] ,

"	You	read	it	to	me	,	child	,	my	eyes	are	getting	dim	with	old	age	,
"	你	读	它	到	我	,	孩子	,	我的	眼睛	是	获得	暗淡	和	老的	年龄	,

"孩子，你读给我听，我年纪大了，眼睛都看不清了。"

" [sed] [ðə; ði][əʊld]['wʊmən] , ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [nəʊt] .

"	said	the	old	woman	,	giving	her	the	note	.
"	说	这	老的	女士	,	给予	她	这	笔记	.

"老妇人说着，把纸条递给了她。"

['æni] [glɑːns, glæns][ʌp][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['græni] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪmnəs] [keɪm]

Annie	glanced	up	at	her	Granny	,	and	saw	that	the	dimness	came
安妮	瞥了一眼	向上	在	她	奶奶	,	和	锯	那	这	昏暗	来了

[frɒm; frəm] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [eɪdʒ] ,

from	something	besides	age	,
从	某物	除了	年龄	,

安妮抬头看了看奶奶，发现她眼中的昏沉并非源于年老。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]['dʒænət][wɜː(r); wə(r)] ['brɪmfʊl] [ɒv; əv] [tɪəz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə]

for	the	eyes	of	Janet	were	brimful	of	tears	which	were	ready	to
为了	这	眼睛	的	珍妮特	是	满满的	的	眼泪	哪个	是	准备好	到

[fləʊ] ['əʊvə(r)] .

flow	over	.
流动	超过	.

珍妮特的眼里噙满了泪水，随时都会夺眶而出。

['æni] [riːd] [aʊt] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : —

Annie	read	out	as	follows	:	—
安妮	读	出去	作为	跟随	:	—

安妮念道：——

" [dɪə(r)] ['græni] , [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [ɪn'diːd] [ðæt] [ðə; ði][pɪg][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ]

"	Dear	Granny	,	I	am	very	sorry	indeed	that	the	pig	is	dead	,	and	you	in	such
"	亲爱的	奶奶	,	我	是	非常	对不起	的确	那	这	猪	是	死的	,	和	你	在	这样的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

"亲爱的奶奶，猪死了，您也因此陷入困境，我深感抱歉。"

[bʌt; bət][ai][həʊp] [ðæt] [θɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [braɪtə] [suːn] .

but	I	hope	that	things	will	be	brighter	soon	.
但	我	希望	那	事物	将要	是	更亮	很快	.

但我希望情况很快就会好转。

[ai][hæv; həv] ['hɑːdli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [let][juː; jʊ][hɪə(r)] [ə'gen] .

I	have	hardly	a	minute	for	writing	,	but	will	soon	let	you	hear	again	.
我	有	几乎	一个	分钟	为了	写作	,	但	将要	很快	让	你	听到	再次	.

我几乎没有时间写东西，但很快就会再次与你们见面。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['æni] [ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][send] [lɒts][ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ]

I	wish	you	and	Annie	a	happy	New	Year	,	and	send	lots	of	love	to	you
我	希望	你	和	安妮	一个	快乐的	新的	年	,	和	发送	很多	的	爱	到	你

[bəuθ] ;

both	;
两个都	;

祝你和安妮新年快乐，并向你们俩致以深深的爱意；

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['grænsʌn] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] . "

from	your	loving	grandson	,	Joseph	.	"
从	你的	爱	孙子	,	约瑟夫	.	"

来自您挚爱的孙子，约瑟夫。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ɑːskt] ['dʒænət]['ɔːlməʊst] ['fɪəsli] .

"	Is	that	all	?	"	asked	Janet	almost	fiercely	.
"	是	那	全部	?	"	问	珍妮特	几乎	激烈地	.

"就这些吗？"珍妮特几乎带着怒气问道。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [mɪst] [ə; eɪ] [wɜːd] , " [rɪ'plaɪd] ['æni] .

"	I	have	not	missed	a	word	,	"	replied	Annie	.
"	我	有	不是	错过	一个	单词	,	"	回复	安妮	.

"我一个字都没漏掉，"安妮回答道。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['sædli] [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['græni]

She	spoke	sadly	for	she	was	as	much	disappointed	as	her	Granny
她	辐	令人遗憾的是	为了	她	曾是	作为	很多	失望的	作为	她	奶奶

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

她语气悲伤，因为她和奶奶一样失望。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] , [laɪk][hɜː(r); hə(r)] , ['æŋgri] [bɪ'saɪdz] .

though	she	was	not	,	like	her	,	angry	besides	.
尽管	她	曾是	不是	,	喜欢	她	,	生气的	除了	.

不过，她不像她那样生气。

" [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌst] [flɪŋ] [ðæt] ['letə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['rɒt(ə)n] [nʌts] !

"	Then	you	may	just	fling	that	letter	into	the	fire	after	the	rotten	nuts	!
"	然后	你	可能	只是	一扔	那	信	进入	这	火	后	这	烂	坚果	!

"然后你就可以把那封信和烂坚果一起扔进火里了！"

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒænət] , [tremblɪŋ] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .

"	exclaimed	Janet	,	trembling	with	vexation	.
"	惊呼	珍妮特	,	发抖	和	烦恼	.

"珍妮特惊呼道，气得浑身发抖。"

" ['ɑːftə(r)][ɔːl][ai] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm][ə'baʊt][ðə; ði][pə'teɪtəʊz][ænd; ənd][ðə; ði][rent] ,

"	After	all	I	wrote	to	him	about	the	potatoes	and	the	rent	,
"	后	全部	我	写道	到	他	关于	这	土豆	和	这	租	,

“毕竟，我曾写信给他谈过土豆和房租的事。”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][nɒt] ['sendɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['græni] ,

to	think	of	his	not	sending	so	much	as	a	sixpence	to	his	Granny	,
到	思考	的	他的	不是	发送	所以	很多	作为	一个	六便士	到	他的	奶奶	,

想想他竟然连六便士都没寄给奶奶，真是不可思议。

[huː] [nəːs] [hɪm] [wen] [sɪk] , [ænd; ənd] [fed] [hɪm][ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ʌn'greɪtf(ə)l] ,

who	nursed	him	when	sick	,	and	fed	him	and	cared	for	him	—	ungrateful	,
WHO	护理	他	什么时候	生病的	,	和	美联储	他	和	关心	为了	他	—	忘恩负义	,

['selfɪʃ] ['feləʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! "

selfish	fellow	that	he	is	!	"
自私	同伴	那	他	是	!	"

在他生病时照顾他、喂养他、照料他的人——他真是个忘恩负义、自私自利的家伙！

" [əʊ] ! ['græni] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] ,

"	Oh	!	Granny	,	"	interrupted	the	poor	little	sister	,
"	哦	!	奶奶	,	"	中断	这	贫穷的	小的	姐姐	,

“哦！奶奶，”可怜的小妹妹打断了她的话。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [sʌtʃ] [hɑːd] [wɜːdz] ['spəʊkən][ɒv; əv][dʒəʊ] .

who	could	not	bear	to	hear	such	hard	words	spoken	of	Joe	.
WHO	可以	不是	熊	到	听到	这样的	难的	字	说	的	乔	.

谁能忍受听到别人对乔说出如此恶毒的话。

" [hiː; hi] - [ɪz] - ['selfɪʃ] , " [rɪ'piːtɪd] [əʊld]['dʒænət] .

"	He	'	is	'	selfish	,	"	repeated	old	Janet	.
"	他	-	是	-	自私	,	"	重复	老的	珍妮特	.

“他很自私，”老珍妮特重复道。

" [dɪd][hiː; hi][nɒt] [bai] [hɪm'self][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ,

"	Did	he	not	buy	himself	a	silver	watch	last	summer	,
"	做过	他	不是	买	他自己	一个	银	手表	最后的	夏天	,

“他去年夏天不是给自己买了一块银表吗？”

[ai] [ges] [ðæt] [kɒst][hɪm][ə; eɪ] ['prɪti] [bɪt][ɒv; əv] ['mʌni] ,

I	guess	that	cost	him	a	pretty	bit	of	money	,
我	猜测	那	成本	他	一个	漂亮的	少量	的	钱	,

我猜那让他花了不少钱。

[ɪ'nʌf] [tuː; tə][klɪə(r)] [ɒf] [maɪ] [det] [fɔː(r); fə(r)] [rent] — [ænd; ənd][mɔː(r)] .

enough	to	clear	off	my	debt	for	rent	—	and	more	.
足够的	到	清除	离开	我的	债务	为了	租	—	和	更多的	.

足够偿还我的房租债务，还有剩余。

[θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baɪɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ] [wɒtʃ] ,

Think	of	his	buying	himself	a	watch	,
思考	的	他的	购买	他自己	一个	手表	,

想想他给自己买块手表的样子，

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['græni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz]

and	leaving	his	Granny	and	his	sister	to	be	turned	out	of	doors
和	离开	他的	奶奶	和	他的	姐姐	到	是	转向	出去	的	门

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [paʊndz] !

for	want	of	a	couple	of	pounds	!
为了	想	的	一个	夫妻	的	磅	!

他竟然因为缺了几英镑，就把奶奶和妹妹赶出家门！

- [lɒts] [ɒv; əv] [lʌv] - [hiː; hi] [sendz] [ˌjuː 'es] , [dʌz] [hiː; hi] !

'	Lots	of	love	'	he	sends	us	,	does	he	!
-	很多	的	爱	-	他	发送	我们	,	做	他	!

他向我们表达了“满满的爱”，是吗！

[aɪ'd] [nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [pɪn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [lʌv] !

I'd	not	give	a	crooked	pin	for	such	love	!
ID	不是	给	一个	歪	别针	为了	这样的	爱	!

我连一根歪别针都不愿意付出这样的爱！

[ai] [laɪk] [pruːfs] , ['riːəl] [pruːfs] [ɒv; əv] [lʌv] .

I	like	proofs	,	real	proofs	of	love	.
我	喜欢	证明	,	真实的	证明	的	爱	.

我喜欢证据，真正的爱情证据。

[aɪv] ['gɪv(ə)n] [hɪm] ['meni] ['meni] [sʌtʃ] , [ðəʊ] [naʊ] [hiː; hi] [fə'gɛt] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

I've	given	him	many	many	such	,	though	now	he	forgets	them	all	!
我已经	给定	他	许多	许多	这样的	,	尽管	现在	他	忘记了	他们	全部	!

我送过他很多很多这样的礼物，但他现在全都忘了！

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒænət] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [θɪn] [hændz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [bɪg]

"	Poor	Janet	put	her	thin	hands	before	her	face	to	hide	the	big
"	贫穷的	珍妮特	放	她	薄的	双手	前	她	脸	到	隐藏	这	大的

[drɒps] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [fɑːst] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [tʃiːks] .

drops	that	were	now	running	fast	down	her	wrinkled	cheeks	.
滴	那	是	现在	跑步	快速地	向下	她	皱	脸颊	.

可怜的珍妮特用她纤细的双手捂住脸，试图掩盖正顺着她布满皱纹的脸颊快速流下的大颗泪珠。

" ['græni] , [duː; də] [let] [ˌjuː 'es] - [trʌst] - [dʒəʊ] , " [sed] ['æni] ['sɒftli] .

"	Granny	,	do	let	us	'	trust	'	Joe	,	"	said	Annie	softly	.
"	奶奶	,	做	让	我们	-	相信	-	乔	,	"	说	安妮	轻轻	.

“奶奶，就让我们‘信任’乔吧，”安妮轻声说道。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [send] ['eni] ['mʌni] ,

"	Perhaps	he	could	not	send	any	money	,
"	也许	他	可以	不是	发送	任何	钱	,

“或许他根本无法寄钱，

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [spent] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] . "

he	may	have	spent	all	before	he	heard	of	your	trouble	.	"
他	可能	有	花费	全部	前	他	听到	的	你的	麻烦	.	"

他可能在听说你的困境之前就已经花光了所有积蓄。

" [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [səʊ] [ðen] , " [sed] ['dʒænət] , ['draɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	He	might	have	written	so	then	,	"	said	Janet	,	drying	her	eyes	.
"	他	可能	有	书面	所以	然后	,	"	说	珍妮特	,	烘干	她	眼睛	.

“他当时可能就是这么写的，”珍妮特一边擦着眼泪一边说。

" [nəʊ] , [nəʊ] ,

"	No	,	no	,
"	不	,	不	,

不，不，

[ɪn] [ðə; ði] [faɪn] [bɪg] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [hiː; hi] [fə'gɛt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ]

in	the	fine	big	house	in	London	he	forgets	all	about	the	poor	little	cottage
在	这	美好的	大的	房子	在	伦敦	他	忘记了	全部	关于	这	贫穷的	小的	小屋

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

which	was	his	home	for	many	a	day	.
哪个	曾是	他的	家	为了	许多	一个	天	.

在伦敦那栋漂亮的大房子里，他完全忘记了曾经是他许多个日子居住的那间简陋的小屋。

[waɪl] [hiː; hi] [fiːst] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːd] [wɪð] [miːt] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] ,

While	he	feasts	like	a	lord	with	meat	twice	a	day	,
尽管	他	盛宴	喜欢	一个	主	和	肉	两次	一个	天	,

他像领主一样一天吃两顿肉，

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˈbeɪkən]

what	does	it	matter	to	him	if	we	have	not	so	much	as	a	bit	of	bacon
什么	做	它	事情	到	他	如果	我们	有	不是	所以	很多	作为	一个	少量	的	熏肉

[ˈiːv(ə)n] [ɒn] [ˈsʌndeɪz] ?

even	on	Sundays	?
甚至	在	星期日	?

就算星期天我们连一点培根都没有，对他来说又有什么关系呢?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] - [juː; jʊ] , - [ˈæni] , [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ,

He	might	have	thought	of	'	you	,	'	Annie	,	my	poor	child	,
他	可能	有	想法	的	-	你	,	-	安妮	,	我的	贫穷的	孩子	,

他或许想到了“你”，安妮，我可怜的孩子，

[ɪf] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] . "

if	my	trouble	was	nothing	to	him	.	"
如果	我的	麻烦	曾是	没有什么	到	他	.	"

如果我遇到的麻烦对他来说根本不算什么的话。

" [ai] [ˌeɪ ˈem] - [ʃʊə(r)] - [ðæt] [dʒəʊ] [lʌvz] [ˌem ˈiː] , " [sed] [ˈæni] [ˈfɜːmli] ,

"	I	am	'	sure	'	that	Joe	loves	me	,	"	said	Annie	firmly	,
"	我	是	-	当然	-	那	乔	爱	我	,	"	说	安妮	牢牢	,

“我确信乔爱我，”安妮坚定地说。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] [ˈflʌʃɪŋ] [red] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

her	cheeks	flushing	red	at	the	thought	that	any	one	should	doubt	it	.
她	脸颊	冲洗	红色的	在	这	想法	那	任何	一	应该	怀疑	它	.

一想到有人会对此表示怀疑，她的脸颊就泛起了红晕。

[fɔː(r); fə(r)] [ˈæni] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [əʊld] [taɪmz] [bɪˈfɔː(r)] [dʒəʊ] [hæd; həd] [fɜːst] [gɒn] [ˈɪntuː] [ˈsɜːvɪs] .

For	Annie	remembered	the	old	times	before	Joe	had	first	gone	into	service	.
为了	安妮	记得	这	老的	时代	前	乔	有	第一的	已消失	进入	服务	.

安妮还记得乔第一次服役之前的那些日子。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [ˈkaɪndɪst] [ɒv; əv] [ˈbrʌðəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɪstə(r)] ,

He	had	been	the	kindest	of	brothers	to	his	little	sister	,
他	有	到过	这	最善良的	的	兄弟	到	他的	小的	姐姐	,

他一直是个对妹妹最好的哥哥。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈmeni] [jˈiəz] [ˈjʌŋgə] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

who	was	many	years	younger	than	he	.
WHO	曾是	许多	年	年轻	比	他	.

比他年轻很多岁。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [raɪd] [hæd; həd] [ˈæni] [hæd; həd] [ɒn] [dʒoʊz] [niː] , [ɔː(r)] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] .

Many	a	ride	had	Annie	had	on	Joe's	knee	,	or	upon	his	shoulder	.
许多	一个	骑	有	安妮	有	在	乔的	膝盖	,	或者	之上	他的	肩膀	.

安妮曾多次坐在乔的膝盖上或肩膀上。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈʃʊgə(r)] - [plʌm] [ɔː(r)] [keɪk] [ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstə(r)]

Many	a	sugar	-	plum	or	cake	the	generous	boy	had	given	to	his	sister
许多	一个	糖	-	李子	或者	蛋糕	这	慷慨的	男生	有	给定	到	他的	姐姐

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ˈiːtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪmˈself] .

instead	of	eating	it	himself	.
反而	的	吃	它	他自己	.

这位慷慨的男孩把许多糖梅或蛋糕都给了妹妹，而不是自己吃掉。

[wɒt] [peɪnz][dʒəʊ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['æni] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bəʊt][æz; əz][ə; eɪ]

What	pains	Joe	had	taken	to	make	for	Annie	a	beautiful	boat	as	a
什么	疼痛	乔	有	已采取	到	制作	为了	安妮	一个	美丽的	船	作为	一个

['pɑːtɪŋ] ['prez(ə)nt] !

parting	present	!
离别	展示	!

乔真是费了不少心思，才为安妮打造了一艘漂亮的船作为临别礼物！

['æni] [hæd; həd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [bəʊt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Annie	had	thought	it	then	the	prettiest	boat	in	the	world	,
安妮	有	想法	它	然后	这	最漂亮的	船	在	这	世界	,

安妮当时觉得那是世界上最漂亮的船。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][sɪks] [j'iəz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [səʊ] [stɪl] .

and	after	six	years	she	thought	so	still	.
和	后	六	年	她	想法	所以	仍然	.

六年过去了，她仍然这么认为。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bəʊt] [naʊ] [ɒn][ɪts] [ʃelf] , ['ɔːlweɪz] [kept] ['naɪsli] [dʌst] [baɪ] ['æni] ,

There	was	the	boat	now	on	its	shelf	,	always	kept	nicely	dusted	by	Annie	,
那里	曾是	这	船	现在	在	它是	架子	,	总是	保留	很好	掸去灰尘	经过	安妮	,

那艘小船现在就放在架子上，安妮总是把它保养得很好，掸去了灰尘。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [njuː] , [rɪ'maɪndɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][dʒəʊ] .

and	almost	as	good	as	new	,	reminding	her	every	day	of	Joe	.
和	几乎	作为	好的	作为	新的	,	提醒	她	每一个	天	的	乔	.

而且几乎和新的一样，每天都让她想起乔。

[əʊ] ! [jʌŋ] ['brʌðəz] ,

Oh	!	Young	brothers	,
哦	!	年轻的	兄弟	,

哦！年轻的兄弟们，

[ɪf] [juː; jʊ]['əʊnli] [njuː] [haʊ] [mʌtʃ] ['paʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv][baɪ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs]

if	you	only	knew	how	much	power	you	have	by	words	and	deeds	of	kindness
如果	你	仅有的	知道	如何	很多	力量	你	有	经过	字	和	契约	的	仁慈

[tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['sɪstəz] ['hæpi] ,

to	make	your	little	sisters	happy	,
到	制作	你的	小的	姐妹	快乐的	,

如果你知道你用言语和善意的行动能给你的妹妹们带来多大的力量，让她们开心就好了。

[ænd; ənd][wɪn][ðeə(r)] ['laɪflɒŋ] [lʌv] ,

and	win	their	lifelong	love	,
和	赢	他们的	终身	爱	,

赢得他们终生的爱情，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][səʊ]['ɒf(ə)n] [gɪv] [peɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] [mait] [səʊ] ['iːzəli] [gɪv]

you	would	not	so	often	give	pain	to	them	when	you	might	so	easily	give
你	会	不是	所以	经常	给	疼痛	到	他们	什么时候	你	可能	所以	容易地	给

['pleʒə(r)] !

pleasure	!
乐趣	!

你不会总是给他们带来痛苦，而会轻易地给他们带来快乐！

['æni] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][frɒm; frəm][dʒəʊ][wʌn] [rʌf] [wɜːd] , [fɑː(r)] [les] [wʌn] ['θɔːtləs]

Annie	had	never	had	from	Joe	one	rough	word	,	far	less	one	thoughtless
安妮	有	绝不	有	从	乔	一	粗糙的	单词	,	远的	较少的	一	轻率

[bləʊ] .

blow	.
吹	.

安妮从未受到过乔一句粗鲁的话，更别说是一次无情的殴打了。

[hiː; hi] [wʊd] [fɑː(r)]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [hɜːt] [hɪm'self][ðæn; ðən][hæv; həv] [hɜːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɪstə(r)] .

He	would	far	rather	have	hurt	himself	than	have	hurt	his	little	sister	.
他	会	远的	相当	有	伤害	他自己	比	有	伤害	他的	小的	姐姐	.

他宁愿伤害自己也不愿伤害妹妹。

['æni] [lʊkt] [ʌp] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði][bəʊt] , [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['kiːpseɪk] ,

Annie	looked	up	now	at	the	boat	,	her	brother's	keepsake	,
安妮	看起来	向上	现在	在	这	船	,	她	兄弟	纪念品	,

安妮抬头望着那艘船，那是她哥哥的遗物。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [daʊt] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	could	not	and	would	not	doubt	his	love	.
和	可以	不是	和	会	不是	怀疑	他的	爱	.

他不可能也不会怀疑他的爱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [trʌst] [hɪm] ,

She	was	quite	able	to	trust	him	,
她	曾是	相当	有能力的	到	相信	他	,

她完全能够信任他。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [peɪn][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [dɪd][nɒt] .

and	her	greatest	pain	was	to	see	that	her	grandmother	did	not	.
和	她	最	疼痛	曾是	到	看	那	她	祖母	做过	不是	.

她最大的痛苦是看到她的祖母没有。

[pə'hæps] [maɪ]['riːdə(r)][ɪz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒænət][wɒz; wəz][ə; eɪ] [krɒs] , [ɪl] - ['tempəd]

Perhaps	my	reader	is	inclined	to	think	that	Janet	was	a	cross	,	ill	-	tempered
也许	我的	读者	是	倾斜	到	思考	那	珍妮特	曾是	一个	叉	,	患病的	-	淬火

[əʊld] ['wʊmən] ,

old	woman	,
老的	女士	,

或许我的读者会认为珍妮特是个脾气暴躁、性情古怪的老太太，

[praʊd] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] ,

proud	of	what	she	had	done	for	others	,
自豪的	的	什么	她	有	完毕	为了	其他的	,

她为自己为他人所做的一切感到自豪，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

保罗·哈雷的梦(Paul Harley's dream)
第2/2页

[ænd; ənd] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈʌðə(r)z][tuː; tə][duː; də][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [rɪˈtɜːn] .

and	expecting	others	to	do	a	great	deal	for	her	in	return	.
和	期待	其他的	到	做	一个	伟大的	交易	为了	她	在	返回	.

她期望别人能为她做很多事来回报她。

[ænd; ənd] [jet] [ˈdʒænət][wɒz; wəz][æn; ən] [ˈɒnɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [ˈwʊmən] , [wʌn] [huː] [lʌvd]

And	yet	Janet	was	an	honest	and	kind	-	hearted	woman	,	one	who	loved
和	然而	珍妮特	曾是	一个	诚实的	和	种类	-	心地	女士	,	一	WHO	喜爱

[hɜː(r); hə(r)][ˈbaɪb(ə)l] ,

her	Bible	,
她	圣经	,

然而，珍妮特是一位诚实善良的女性，她热爱圣经。

[ænd; ənd][ˈnevə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [ˈsʌndeɪ] [wɪˈðaʊt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

and	never	passed	a	Sunday	without	going	to	church	.
和	绝不	通过了	一个	星期日	没有	去	到	教会	.

他每个星期天都会去教堂。

[ˈdʒænət] [fɪəd] [gɒd] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪz; ɪz] [kəˈmændmənts] ,

Janet	feared	God	,	and	tried	to	obey	His	commandments	,
珍妮特	害怕	上帝	,	和	尝试	到	服从	他的	诫命	,

珍妮特敬畏上帝，并努力遵守他的诫命。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

but	she	had	not	yet	learned	to	trust	His	love	.
但	她	有	不是	然而	学习	到	相信	他的	爱	.

但她还没有学会信任他的爱。

[ˈdʒænət][let][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [θɔːt] [lɜːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈriːəli] [kɛəd]

Janet	let	the	wicked	thought	lurk	in	her	heart	that	if	the	Lord	really	cared
珍妮特	让	这	邪恶	想法	潜伏	在	她	心	那	如果	这	主	真的	关心

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	her	,
为了	她	,

珍妮特心中滋生了邪恶的念头：如果上帝真的关心她，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .

He	would	not	leave	her	to	be	so	poor	.
他	会	不是	离开	她	到	是	所以	贫穷的	.

他不会让她过那么穷的日子。

[ænd; ənd] [ɪf] [əʊld][ˈdʒænət] [ðʌs] [deəd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðə(r)] ,

And	if	old	Janet	thus	dared	to	doubt	the	love	of	her	heavenly	Father	,
和	如果	老的	珍妮特	因此	敢于	到	怀疑	这	爱	的	她	天上	父亲	,

如果老珍妮特竟敢怀疑天父的爱，

[huː] [kæn; kən][ˈwʌndə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ˈɜːθli] [frendz] !

who	can	wonder	if	she	doubted	the	love	of	earthly	friends	!
WHO	能	想知道	如果	她	怀疑	这	爱	的	尘世的	朋友们	!

谁又能想到她是否曾怀疑过尘世朋友的爱呢！

[ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv] [trʌst] [meɪd] ['evri] ['traɪəl] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['dʌbli] ['hevi] [tuː; tə]
This want of trust made every trial that came to her doubly heavy to
这 想 的 相信 制成 每一个 审判 那 来了 到 她 双倍 重的 到
['dʒænət] ;
Janet ;
珍妮特 ;

这种不信任感让珍妮特所经历的每一次考验都更加沉重；

[ðɪs] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tempə(r)] [krɒs] , [ænd; ənd] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bɪtə(r)] [θɔːts] .
this made her temper cross , and filled her with bitter thoughts .
这 制成 她 脾气 叉 , 和 已填 她 和 苦的 想法 .

这让她怒火中烧，心中充满了苦涩的念头。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [sɪn] [laɪk] ['dʒænət] ,
There are many who sin like Janet ,
那里 是 许多 WHO 罪 喜欢 珍妮特 ,

像珍妮特那样犯罪的人有很多。

[wɪ'ðaʊt] [hɑːf] [ðə; ði] [ɪk'skjuːs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] ['spɪrɪt] .
without half the excuse which she had for her discontented spirit .
没有 一半 这 原谅 哪个 她 有 为了 她 不满 精神 .

她失去了所有抱怨的理由。

['dʒænət] [hæd; həd] [hæd; həd] ['veri] [greɪt] ['traɪəlz] [tuː; tə] [beə(r)] .
Janet had had very great trials to bear .
珍妮特 有 有 非常 伟大的 试验 到 熊 .

珍妮特经历了很多磨难。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [wel] - [ɒf] ; [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['hʌzbənd] [ɪn]
Once she had been well - off ; she had lived with her good husband in
一次 她 有 到过 出色地 - 离开 ; 她 有 居住地 和 她 好的 丈夫 在
[ə; eɪ] ['prɪti] [θætʃt] ['kɒtɪdʒ] ,
a pretty thatched cottage ,
一个 漂亮的 茅草屋顶 小屋 ,

她曾经家境富裕，和她善良的丈夫住在漂亮的茅草屋里。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] ['eni] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]
and had been as happy and contented a woman as any in the village
和 有 到过 作为 快乐的 和 满足 一个 女士 作为 任何 在 这 村庄
.
.
.

她曾是村里最幸福、最满足的女人之一。

[bʌt; bət] [ɪn] [wʌn] [jɪə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['dʒænət] [hæd; həd] [lɒst] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]
But in one year , poor Janet had lost both her husband and
但 在 一 年 , 贫穷的 珍妮特 有 丢失的 两个都 她 丈夫 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mærid] ['dɔːtə(r)] ,
her married daughter ,
她 已婚 女儿 ,

但一年之内，可怜的珍妮特就失去了丈夫和已婚的女儿。

— [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['brəʊkən] [hɑːt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['grænˈtʃɪldrən]
— and with an almost broken heart had received her two grandchildren
— 和 和 一个 几乎 破碎的 心 有 已收到 她 二 孙辈
['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .
into her home .
进入 她 家 .

她几乎怀着破碎的心，把两个孙子接回了家。

['iːv(ə)n] [ðæt] [həʊm] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] .

Even	that	home	was	not	to	be	left	to	her	long	.
甚至	那	家	曾是	不是	到	是	左边	到	她	长的	.

就连那所房子也没能让她长久拥有。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [fiːld] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

One	day	as	the	widow	was	returning	from	a	distant	field	in	which	she
一	天	作为	这	寡妇	曾是	返回	从	一个	遥远	场地	在	哪个	她

[hæd; həd] [biːn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [riːp] ,

had	been	helping	to	reap	,
有	到过	帮助	到	收割	,

一天，寡妇从远处田里帮忙收割庄稼回来时，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [θɪk] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv] [sməʊk] ['raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ]

she	saw	thick	volumes	of	smoke	rising	from	the	direction	of	her	cottage
她	锯	厚的	卷	的	抽烟	上升	从	这	方向	的	她	小屋

[ə'bʌv] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] [hɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [vjuː] .

above	the	trees	which	hid	it	from	view	.
多于	这	树木	哪个	隐藏	它	从	看法	.

她看到浓浓的烟雾从遮蔽了小屋的树木上方，朝她的小屋方向升起。

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] ['fɔːwədz] ,

With	a	feeling	of	fear	she	rushed	forwards	,
和	一个	感觉	的	害怕	她	匆忙	前进	,

她怀着恐惧冲了上去，

[ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saɪt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [suːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

and	terrible	was	the	sight	which	was	soon	before	her	eyes	.
和	糟糕的	曾是	这	视线	哪个	曾是	很快	前	她	眼睛	.

她眼前很快浮现出一幅可怕的景象。

[hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['kɒtɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [fleɪmz] , [ðə; ði] [θætʃ] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['fɪəsli] ,

Her	pretty	cottage	was	in	flames	,	the	thatch	was	burning	fiercely	,
她	漂亮的	小屋	曾是	在	火焰	,	这	苫	曾是	燃烧	激烈地	,

她那漂亮的茅屋燃起了熊熊大火，茅草屋顶熊熊燃烧。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æn; ən] ['endʒɪn] [hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	though	an	engine	had	come	from	the	town	,
和	尽管	一个	引擎	有	来	从	这	镇	,

虽然镇上已经运来了一台发动机，

[ænd; ənd] ['faɪəmən] [ænd; ənd] ['neɪbɜːrz] [wɜː(r); wə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

and	firemen	and	neighbours	were	doing	their	best	to	put	out	the	fire	,
和	消防员	和	邻居	是	正在做	他们的	最好的	到	放	出去	这	火	,

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [sək'siːd] ,

they	could	not	succeed	,
他们	可以	不是	成功	,

消防员和邻居们竭尽全力灭火，但未能成功。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [wʌns] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] [wɒz; wəz] [suːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]

and	what	was	once	a	comfortable	home	was	soon	but	a	heap	of
和	什么	曾是	一次	一个	舒服的	家	曾是	很快	但	一个	堆	的

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

曾经舒适的家园很快就变成了一堆灰烬。

['dʒænət] [dʒəunz] [wɒz; wəz] [ðen] , [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪdəʊ] ,

Janet	Jones	was	then	,	not	only	a	widow	,	but	a	very	poor	widow	,
珍妮特	琼斯	曾是	然后	,	不是	仅有的	一个	寡妇	,	但	一个	非常	贫穷的	寡妇	,

当时的珍妮特·琼斯不仅是个寡妇，而且是个非常贫穷的寡妇。

[ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [tuː] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] [left][tuː; tə]

and	hard	work	she	had	had	to	bring	up	the	two	orphan	children	left	to
和	难的	工作	她	有	有	到	带来	向上	这	二	孤儿	孩子们	左边	到

[hɜː(r); hə(r)] [tʃɑːdʒ] .

her	charge	.
她	收费	.

她辛勤劳作，将两个孤儿抚养成人。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] [smɔːl] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ɪn]['dʒænəts] [pleɪs] , [mait] [hæv; həv] [biːn]

These	were	no	small	troubles	,	and	others	,	in	Janet's	place	,	might	have	been
这些	是	不	小的	麻烦	,	和	其他的	,	在	珍妮特的	地方	,	可能	有	到过

['sɔːli] ['temptɪd] [tuː; tə]['mɜːmə(r)] .

sorely	tempted	to	murmur	.
非常	受诱惑	到	低语	.

这些都不是小麻烦，换作别人，在珍妮特的位置上，很可能会忍不住抱怨一番。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] - [ai] - [kʊd; kəd] [gɪv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['græni] [sʌm; səm] [pruːf] [ɒv; əv] [lʌv] , " [θɔːt]

"	I	wish	that	'	I	'	could	give	poor	Granny	some	proof	of	love	,	"	thought
"	我	希望	那	-	我	-	可以	给	贫穷的	奶奶	一些	证明	的	爱	,	"	想法

['lɪt(ə)l] ['æni] .

little	Annie	.
小的	安妮	.

“我真希望我能给可怜的奶奶一些爱的证明，”小安妮心想。

" [bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] , [nɒt][wʌn] ['peni] !

"	But	I	have	nothing	to	give	,	not	one	penny	!
"	但	我	有	没有什么	到	给	,	不是	一	一分钱	!

但我一分钱也给不了！

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sæd] [deɪ] [tuː; tə]

To	-	morrow	is	New	Year's	day	,	and	it	will	be	such	a	sad	day	to
到	-	明天	是	新的	年	天	,	和	它	将要	是	这样的	一个	伤心	天	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

明天就是元旦了，对她来说这将是悲伤的一天。

[ɪz][ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ?

Is	there	nothing	that	I	could	do	to	please	her	?
是	那里	没有什么	那	我	可以	做	到	请	她	?

难道我就不能做点什么让她高兴吗？

" [naʊ] [wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [hɑːd] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][sʌm; səm] [wei] [ɒv; əv] ['pliːzɪŋ] [ə; eɪ] [frend] ,

"	Now	when	we	think	hard	to	discover	some	way	of	pleasing	a	friend	,
"	现在	什么时候	我们	思考	难的	到	发现	一些	方式	的	令人愉悦	一个	朋友	,

“现在当我们绞尽脑汁想办法取悦朋友时，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][wʌn] .

we	are	pretty	sure	to	find	one	.
我们	是	漂亮的	当然	到	寻找	一	.

我们很有把握能找到一个。

" [ai][rɪ'membə(r)] , " [sed] ['æni] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	I	remember	,	"	said	Annie	to	herself	,
"	我	记住	,	"	说	安妮	到	她自己	,

“我记得，”安妮自言自语道。

" [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪm] [wɪtʃ] [tʊk] ['græniz] ['fænsi][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [braʊn]
" that there was a hymn which took Granny's fancy in a book which Mrs . Brown
" 那 那里 曾是 一个 圣歌 哪个 采取 奶奶的 想要 在 一个 书 哪个 太太 . 棕色的
[lent] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [riːd] [lɑːst] ['sʌmə(r)] .
lent us to read last summer .
借出的 我们 到 读 最后的 夏天 .

"奶奶很喜欢布朗太太去年夏天借给我们看的一本书里的一首赞美诗。"

['græni] [wɪʃt] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [raɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɒpi] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [feə(r)][ɒn][ðə; ði] ['flaɪliːf]
Granny wished that I could write well enough to copy it out fair on the flyleaf
奶奶 希望 那 我 可以 写 出色地 足够的 到 复制 它 出去 公平的 在 这 飞叶
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l] .
of her large Bible .
的 她 大的 圣经 .

奶奶希望我的字写得足够好，能够工整地抄写在她那本厚厚的圣经的扉页上。

[ai][kæn; kən] [raɪt] [naʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd] [ðen] .
I can write now much better than I could then .
我 能 写 现在 很多 更好的 比 我 可以 然后 .

我现在写作能力比那时好多了。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [njuː] [jɪrz] ['prez(ə)nt][tuː; tə] [gɪv] , [bʌt; bət][ai] [mait] ['kɒpi] [aʊt] [ðæt] [hɪm] ;
I have no New Year's present to give , but I might copy out that hymn ;
我 有 不 新的 年 展示 到 给 , 但 我 可能 复制 出去 那 圣歌 ;

我没有新年礼物要送，但我可以把那首赞美诗抄写下来；

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʊd] [lend] [ˌem 'iː][ðə; ði] [bʊk] [ə'gen] [ɪf] [ai] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] .
I am sure that Mrs . Brown would lend me the book again if I asked her .
我 是 当然 那 太太 . 棕色的 会 借 我 这 书 再次 如果 我 问 她 .

我相信如果我开口请求，布朗太太一定会再次借给我这本书。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] - ['veri] - ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][maɪ]
But this is such a little , such a ' very ' little thing to do for my
但 这 是 这样的 一个 小的 , 这样的 一个 - 非常 - 小的 事物 到 做 为了 我的
['græni] .
Granny .
奶奶 .

但这对于我奶奶来说，只是一件微不足道的小事。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ai] [wʊd] [duː; də] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪf] [ai] [ɜːnd] ['weɪdʒɪz][laɪk][dʒəʊ] !
I would do much more if I earned wages like Joe !
我 会 做 很多 更多的 如果 我 获得 工资 喜欢 乔 !

如果我挣的工资像乔一样，我会做得更多！

" ['kɒpiɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [hɪm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] " [pruːf]
" Copying out a hymn was a very little thing , but it was a " proof
" 复制 出去 一个 圣歌 曾是 一个 非常 小的 事物 , 但 它 曾是 一个 " 证明
[ɒv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

"抄写一首赞美诗是件小事，但却是爱的证明。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [kɒst] ['æni] [sʌm; səm][self] - [dɪ'naɪəl] .
" and a proof that cost Annie some self - denial .
" 和 一个 证明 那 成本 安妮 一些 自己 - 拒绝 .

"而这证明，安妮为此做出了一些自我否定。"

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][laɪk] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,

She	did	not	like	writing	at	all	,
她	做过	不是	喜欢	写作	在	全部	,

她一点也不喜欢写作。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['aʊəz] [tuː; tə] ['kɒpi] [aʊt] [sɪks]['vɜːrsəz] [kwaɪt]

and	she	knew	that	it	would	take	her	hours	to	copy	out	six	verses	quite
和	她	知道	那	它	会	拿	她	小时	到	复制	出去	六	诗句	相当

['niːtli] ,

neatly	,
整齐地	,

她知道，要工整地抄写六节诗需要几个小时。

['teɪkɪŋ] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [meɪk] [wʌn][blɒt] .

taking	care	not	to	make	one	blot	.
采取	关心	不是	到	制作	一	印迹	.

注意不要留下任何污渍。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [haʊ'evə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [ænd; ənd][ræn][aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [snəʊ] ,

She	resolved	however	to	do	so	,	and	ran	out	again	into	the	snow	,
她	已解决	然而	到	做	所以	,	和	跑	出去	再次	进入	这	雪	,

但她下定决心要这么做，于是再次跑进了雪地里。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . [braʊnz] [tuː; tə][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [lend] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

and	went	over	to	Mrs	.	Brown's	to	ask	her	to	lend	her	the
和	去	超过	到	太太	.	布朗的	到	问	她	到	借	她	这

[bʊk] .

book	.
书	.

于是她走到布朗太太家，请她借这本书。

['mɪsɪz] . [braʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃɪəf(ə)l] [həʊm] , [ænd; ənd][fɔː(r)] ['meri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [fʊl]

Mrs	.	Brown	had	a	large	cheerful	home	,	and	four	merry	little	children	full
太太	.	棕色的	有	一个	大的	快乐	家	,	和	四	欢乐	小的	孩子们	满的

[ɒv; əv] [pleɪ] .

of	play	.
的	玩	.

布朗太太有一个宽敞明亮的家，还有四个快乐活泼的小孩。

" [əʊ] ! ['æni] , [wɪr] [səʊ][glæd] [juːv] [kʌm] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['eldɪst] , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]

"	Oh	!	Annie	,	we're	so	glad	you've	come	!	"	cried	the	eldest	,	clapping	her	hands
"	哦	!	安妮	,	是	所以	高兴的	你已经	来	!	"	哭	这	长子	,	鼓掌	她	双手

[æz; əz] ['æni] ['entəd] .

as	Annie	entered	.
作为	安妮	进入	.

“哦！安妮，我们太高兴你来了！”安妮进来时，年纪最大的姐姐一边拍手一边喊道。

" [aɪ] [həʊp] [jʊl] [stɒp] [ɔːl] [deɪ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [kaɪnd]['mɪsɪz] . [braʊn] ,

"	I	hope	you'll	stop	all	day	with	us	,	"	said	kind	Mrs	.	Brown	,
"	我	希望	你会	停止	全部	天	和	我们	,	"	说	种类	太太	.	棕色的	,

“我希望您能和我们一起待上一整天，”和蔼的布朗太太说道。

[huː] [njuː] [ðæt] [ðə; ði][gɜːl][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [dʌl] [həʊm] .

who	knew	that	the	girl	had	a	very	dull	home	.
WHO	知道	那	这	女孩	有	一个	非常	乏味的	家	.

谁能想到这个女孩的家竟然如此乏味。

" [əʊ] ! [jes] , — [stɒp] , [stɒp] !

"	Oh	!	Yes	,	—	stop	,	stop	!
"	哦	!	是的	,	—	停止	,	停止	!

“哦！是的，——停，停！”

" [kraɪd] ['tʃɑːli] [braʊn] .

"	cried	Charlie	Brown	.
"	哭	查理	棕色的	.

“查理·布朗喊道。”

" [wɪr] [tuː; tə][hæv; həv][rəʊst] [biːf] [ænd; ənd]['roʊli] - ['pəʊlɪ] , - [kɔːz] [ɪts][ðə; ði][lɑːst][deɪ][ɪn][ðə; ði]

"	We're	to	have	roast	beef	and	roley	-	poley	,	'	cause	it's	the	last	day	in	the
"	是	到	有	烤	牛肉	和	劳力士	-	波利	,	-	原因	它是	这	最后的	天	在	这

[jɪə(r)] . "

year	.	"
年	.	"

“我们要吃烤牛肉和卷饼，因为今天是今年的最后一天。”

" [ænd; ənd] ['grænd,fɑːðərz] ['kʌmɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] ['feɪməs] ['stɔːriz] , — [wiːl; wil]

"	And	grandfather's	coming	,	and	he	tells	us	such	famous	stories	,	—	we'll
"	和	祖父的	未来	,	和	他	讲述	我们	这样的	著名的	故事	,	—	出色地

[hæv; həv] [geɪmz] ,

have	games	,
有	游戏	,

“爷爷要来了，他会给我们讲很多著名的故事，——我们会玩游戏，

[ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][fʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] [bes] .

and	all	sorts	of	fun	!	"	exclaimed	little	Bess	.
和	全部	排序	的	乐趣	!	"	惊呼	小的	贝丝	.

“还有各种各样的乐趣！”小贝丝惊呼道。

['æni] [lɒŋd] [tuː; tə][stɒp][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [fuːd] [ænd; ənd][ðə; ði][fʌn] .

Annie	longed	to	stop	to	share	the	food	and	the	fun	.
安妮	渴望	到	停止	到	分享	这	食物	和	这	乐趣	.

安妮很想停下来，和大家一起分享美食和快乐。

[ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	hesitated	,	but	only	for	a	moment	.
她	犹豫了一下	,	但	仅有的	为了	一个	片刻	.

她犹豫了一下，但只是一瞬间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːəl] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['græni] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [pruːf] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət]

She	had	real	love	for	her	Granny	,	and	gave	a	proof	of	it	at
她	有	真实的	爱	为了	她	奶奶	,	和	给予	一个	证明	的	它	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

她对奶奶有着真挚的爱，并立即用行动证明了这一点。

" [nəʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	No	,	thank	you	so	much	,	"	she	said	,
"	不	,	感谢	你	所以	很多	,	"	她	说	,

“不，非常感谢，”她说。

" [bʌt; bət][ai] ['kænɒt] [liːv] [pɔː(r); pʊə(r)] ['græni] [tuː; tə][spend][də; ði][lɑːst][deɪ][ɒv; əv][də; ði][jɪə(r)][baɪ]

"	but	I	cannot	leave	poor	Granny	to	spend	the	last	day	of	the	year	by
"	但	我	不能	离开	贫穷的	奶奶	到	花费	这	最后的	天	的	这	年	经过

[hɜː'self] .

herself	.
她自己	.

“但我不能让可怜的奶奶独自一人度过一年中的最后一天。”

" ['æni] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [wɪð] [də; ði] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] .

"	Annie	soon	returned	to	her	cottage	with	the	book	containing	the	hymn	.
"	安妮	很快	返回	到	她	小屋	和	这	书	包含	这	圣歌	.

安妮很快带着那本收录了赞美诗的书回到了她的小屋。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɒt(ə)l][ɒv; əv][ɪŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][pen] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][hɜː(r); hə(r)]

She	got	down	the	little	bottle	of	ink	,	and	a	pen	,	and	began	her
她	得到	向下	这	小的	瓶子	的	墨水	,	和	一个	笔	,	和	开始	她

['kɒpiɪŋ] [wɜːk] ,

copying	work	,
复制	工作	,

她取下那小瓶墨水和一支笔，开始抄写工作。

[waɪl] [əʊld]['dʒænət][sæt] ['gluːmi] [ænd; ənd][sæd][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ,

while	old	Janet	sat	gloomy	and	sad	by	the	fire	,
尽管	老的	珍妮特	卫星	阴沉	和	伤心	经过	这	火	,

老珍妮特愁眉苦脸地坐在火炉旁，难过不已。

['nevə(r)] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪk'sept] [tuː; tə][ə'bjuːs] [ʌn'greɪtf(ə)l] [dʒəʊ] .

never	speaking	a	word	except	to	abuse	ungrateful	Joe	.
绝不	请讲	一个	单词	除了	到	虐待	忘恩负义	乔	.

除了辱骂忘恩负义的乔之外，他一句话也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] ['æni] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

It	was	well	that	Annie	had	to	give	much	attention	to	what	she	was
它	曾是	出色地	那	安妮	有	到	给	很多	注意力	到	什么	她	曾是

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

幸好安妮必须全神贯注于自己正在做的事情。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['skeəsli] [hɜːd] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['græni] [wɒz; wəz] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .

so	that	she	scarcely	heard	what	her	Granny	was	muttering	to	herself	.
所以	那	她	几乎	听到	什么	她	奶奶	曾是	喃喃自语	到	她自己	.

所以她几乎没听到奶奶在自言自语什么。

[ðə; ði]['vɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] ['æniːz] [θɔːts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rəʊt] .

The	verses	are	so	beautiful	that	they	took	up	Annie's	thoughts	as	she	wrote	.
这	诗句	是	所以	美丽的	那	他们	采取	向上	安妮的	想法	作为	她	写道	.

这些诗句如此优美，以至于安妮在写作时一直沉浸在它们的思绪中。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [jɪə(r)] [ðæt] [ai] [wɪl] ['kɒpi] [ðem; ðəm] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

They	are	so	suitable	for	the	New	Year	that	I	will	copy	them	out	for
他们	是	所以	合适的	为了	这	新的	年	那	我	将要	复制	他们	出去	为了

[maɪ] ['ridər] ,

my	readers	,
我的	读者	,

这些内容非常适合新年，我会把它们抄录下来分享给我的读者。

[æz; əz] ['æni] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['græni] .

as	Annie	did	for	her	Granny	.
作为	安妮	做过	为了	她	奶奶	.

就像安妮为她奶奶做的那样。

[ai] [wɪʃ] [ðæt] [iːtʃ] [wʊd] [lɜːn] [baɪ] [hɑːt] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] ,

I	wish	that	each	would	learn	by	heart	the	loving	questions	which	the	Saviour	,
我	希望	那	每个	会	学习	经过	心	这	爱	问题	哪个	这	救主	,

我希望每个人都能牢记救世主那些充满爱意的问题，

[ɪn] [ðɪs] [hɪm] , [ɑːsks][ə'laɪk][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] :

in	this	hymn	,	asks	alike	of	the	old	and	the	young	:
在	这	圣歌	,	问	同样	的	这	老的	和	这	年轻的	:

这首赞美诗向老人和年轻人提出了同样的要求：

" [ai] [geɪv] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,

"	I	gave	My	life	for	thee	,
"	我	给予	我的	生活	为了	你	,

我为你献出了生命，

[maɪ] ['preʃəs] [blʌd] [ai] [ʃed] ,
My **precious** **blood** **I** **shed** **,**
我的 宝贵的 血 我 棚 ,

我流出的宝贵鲜血，

[ðæt] [ðaʊ] [mait] ['rænsəm] [biː; bi] ,
That **thou** **mightest** **ransomed** **be** **,**
那 你 最强 赎金 是 ,

愿你得蒙救赎，

[ænd; ənd] ['kwikən] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] .
And **quickened** **from** **the** **dead** **.**
和 加速 从 这 死的 .

死而复生。

[ai] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
I **give** **My** **life** **for** **thee** **,**
我 给 我的 生活 为了 你 ,

我愿为你献出生命，

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] ['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
WHAT **HAST** **THOU** **GIVEN** **FOR** **ME** **?**
什么 哈斯特 你 给定 为了 我 ?

你为我付出了什么?

" [ai] [spent] [lɒŋ] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
" **I** **spent** **long** **years** **for** **thee** **,**
" 我 花费 长的 年 为了 你 ,

我为你付出了漫长的岁月，

[ɪn] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][wəʊ] ,
In **weariness** **and** **woe** **,**
在 疲劳 和 悲哀 ,

在疲惫和悲伤中，

[ðæt] [wʌn] [ɪ'tɜːnəti]
That **one** **eternity**
那 一 永恒

那一个永恒

[ɒv; əv][dʒɔɪ] [ðaʊ] [mait] [nəʊ] .
Of **joy** **thou** **mightest** **know** **.**
的 喜悦 你 最强 知道 .

你或许会体会到快乐。

[ai] [spent] [lɒŋ] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
I **spent** **long** **years** **for** **thee** **,**
我 花费 长的 年 为了 你 ,

我为你度过了漫长的岁月，

[hæst] [ðaʊ] [spent] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Hast **thou** **spent** **ONE** **for** **Me** **?**
哈斯特 你 花费 一 为了 我 ?

你为我花费过一分钱吗?

" [maɪ] ['fɑː.ðərz] [haʊs] [ɒv; əv] [lait] ,
" **My** **Father's** **house** **of** **light** **,**
" 我的 父亲的 房子 的 光 ,

“我父的光明之家，

[maɪ] ['reɪnbəʊ] - ['sɜːkld] [θrəʊn] ,
My **rainbow** **-** **circled** **throne** **,**
我的 彩虹 - 圈起来 王座 ,

我的彩虹环绕的王座，

[ai] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːθli] [naɪt] ,
I **left** **for** **earthly** **night** **,**
我 左边 为了 尘世的 夜晚 ,

我离开了尘世的夜晚，

[fɔː(r); fə(r)] - [sæd][ænd; ənd] [ləʊn] .
For **wand'rings** **sad** **and** **lone** **.**
为了 - 伤心 和 孤独 .

致悲伤孤独的魔杖戒指。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
I **left** **it** **all** **for** **thee** **,**
我 左边 它 全部 为了 你 ,

我把一切都留给了你。

[hæst] [ðaʊ] [left] [ɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
Hast **thou** **left** **AUGHT** **for** **Me** **?**
哈斯特 你 左边 零 为了 我 ?

你为我留下了什么?

" [ai] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
" **I** **suffered** **much** **for** **thee** **,**
" 我 遭受 很多 为了 你 ,

我为你受了很多苦，

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] [tʌŋ] [kæn; kən] [tel] ,
More **than** **thy** **tongue** **can** **tell** **,**
更多的 比 你的 舌头 能 告诉 ,

远超你言语所能表达的，

[ɒv; əv] [bˈɪtəɹəst] ['ægəni] ,
Of **bitterest** **agony** **,**
的 最苦涩的 痛苦 ,

极度痛苦，

[tuː; tə] ['reskjuː] [ðiː] [frɒm; frəm] [hel] .
To **rescue** **thee** **from** **Hell** **.**
到 救援 你 从 地狱 .

为了将你从地狱中拯救出来。

[ai] ['sʌfəd] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
I **suffered** **much** **for** **thee** **,**
我 遭受 很多 为了 你 ,

我为你受了很多苦，

[wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [beə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
WHAT **DOST** **THOU** **BEAR** **FOR** **ME** **?**
什么 科技部 你 熊 为了 我 ?

你为我带来了什么?

" [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] ,
" **And** **I** **have** **brought** **to** **thee** **,**
" 和 我 有 带来 到 你 ,

"我已经把....."

[daʊn] [frɒm; frəm] [maɪ] [həʊm] [əˈbʌv] ,
Down **from** **My** **home** **above** **,**
向下 从 我的 家 多于 ,

从我上面的家下来，

[sælˈveɪʃ(ə)n] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ,
Salvation **full** **and** **free** **,**
救恩 满的 和 自由的 ,

完全且白白得来的救恩

[maɪ]['pɑːd(ə)n] , [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] .
My **pardon** **,** **and** **My** **love** **.**
我的 赦免 , 和 我的 爱 .

我的原谅，以及我的爱。

[greɪt] [gɪfts] [ai] [brɔːt] [tuː; tə] [ðiː] ,
Great **gifts** **I** **brought** **to** **thee** **,**
伟大的 礼物 我 带来 到 你 ,

我给你带来了珍贵的礼物，

[wɒt] [hæst] [ðaʊ] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
WHAT **HAST** **THOU** **BROUGHT** **TO** **ME** **?**
什么 哈斯特 你 带来 到 我 ?

你给我带来了什么?

" [əʊ] ! [let] [ðaɪ] [laɪf][biː; bi]['gɪv(ə)n] ,
" **Oh** **!** **let** **thy** **life** **be** **given** **,**
" 哦 ! 让 你的 生活 是 给定 ,

“哦！愿你的生命被奉献，

[ðaɪ] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][biː; bi] [spent]
Thy **years** **for** **Me** **be** **spent**
你的 年 为了 我 是 花费

愿你为我度过余生

[wɜːld] ['fetəz] [ɔːl][biː; bi]['rɪv(ə)n] ,
World **fetters** **all** **be** **riven** **,**
世界 镣铐 全部 是 裂隙 ,

世界枷锁皆被打破，

[ænd; ənd][dʒɔɪ] [wɪð] ['sʌfərɪŋ] [blent] ,
And **joy** **with** **suffering** **blent** **,**
和 喜悦 和 痛苦 混合 ,

苦乐交织，

[ai] [geɪv] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] ,
I **gave** **MYSELF** **for** **thee** **,**
我 给予 我 为了 你 ,

我为你献出了自己，

[gɪv] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
Give **thou** **THYSELF** **to** **Me** **?**
给 你 你自己 到 我 ?

你愿意将自己献给我吗?

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
" **CHAPTER** **II** **.**
" 章 二 .

“第二章

[njuː] [jɪrz] ['mɔːnɪŋ] [dɔːnd] [braɪt] [ænd; ənd][klɪə(r)] ;
NEW **YEAR'S** **morning** **dawned** **bright** **and** **clear** **;**
新的 年 早晨 黎明 明亮的 和 清除 ;

新年清晨，阳光明媚，万里无云;

[ðə; ði][pjʊə(r)] [snəʊ] [gliːm] [laɪk]['daɪəməndz][ɪn][ðə; ði] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] [sʌn] ,
the **pure** **snow** **gleamed** **like** **diamonds** **in** **the** **rays** **of** **the** **glorious** **sun** **,**
这 纯的 雪 闪闪发光 喜欢 钻石 在 这 射线 的 这 辉煌 太阳 ,

在灿烂的阳光下，洁白的积雪闪闪发光，如同钻石一般。

[bʌt; bət][əʊld]['dʒænət][rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gluːmi] [braʊ] .
but **old** **Janet** **rose** **with** **a** **heavy** **heart** **and** **a** **gloomy** **brow** **.**
但 老的 珍妮特 玫瑰 和 一个 重的 心 和 一个 阴沉 眉头 .

但老珍妮特起身时，心情沉重，眉头紧锁。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændlɔːd] ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rent] ;

She	thought	of	the	landlord	calling	for	the	rent	;
她	想法	的	这	房东	呼叫	为了	这	租	;

她想到了房东催租的情景；

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] [ɪn][ðeə(r)] ['meri] [hoʊmz] ,

she	thought	of	her	neighbours	in	their	merry	homes	,
她	想法	的	她	邻居	在	他们的	欢乐	房屋	,

她想起了邻居们在他们幸福的家中，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['grænsʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kʌmfət] [ɪn] ['lʌndən] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['evriwʌn]

and	of	her	grandson	living	in	comfort	in	London	;	she	thought	of	everyone
和	的	她	孙子	活的	在	舒适	在	伦敦	;	她	想法	的	每个人

['biːɪŋ] ['hæpi] [bʌt; bət] [hɜː'self] .

being	happy	but	herself	.
存在	快乐的	但	她自己	.

想到她的孙子在伦敦过着舒适的生活，她觉得每个人都很幸福，唯独自己没有。

[ɪf] ['dʒænət] [θɔːt] ['ɔːlsəʊ][ɒv; əv][gɒd] , [ai][fɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] , ['lɪt(ə)l] [trʌst] .

If	Janet	thought	also	of	God	,	I	fear	that	it	was	with	little	faith	,	little	trust	.
如果	珍妮特	想法	还	的	上帝	,	我	害怕	那	它	曾是	和	小的	信仰	,	小的	相信	.

如果珍妮特也想到了上帝，恐怕她对上帝的信仰和信任也十分匮乏。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['gluːmi] [ænd; ənd][sæd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['iːv(ə)n][smaɪl][æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] ['æni]

She	was	so	gloomy	and	sad	that	she	did	not	even	smile	at	poor	Annie
她	曾是	所以	阴沉	和	伤心	那	她	做过	不是	甚至	微笑	在	贫穷的	安妮

[wen] [ðeɪ] [fɜːst] [met] ,

when	they	first	met	,
什么时候	他们	第一的	遇见	,

她当时非常忧郁悲伤，以至于第一次见到可怜的安妮时，她甚至都没有露出一丝笑容。

[ɔː(r)] [wɪʃ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [njuː] [jɪə(r)] .

or	wish	her	a	happy	New	Year	.
或者	希望	她	一个	快乐的	新的	年	.

或者祝她新年快乐。

['æni] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['græni] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒn] [wɪtʃ] [leɪ]

Annie	watched	her	Granny	as	she	went	up	to	the	table	on	which	lay
安妮	观看	她	奶奶	作为	她	去	向上	到	这	桌子	在	哪个	躺

[hɜː(r); hə(r)] [lɑːdʒ] ['baɪb(ə)l]['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

her	large	Bible	open	at	the	place	where	the	child	,
她	大的	圣经	打开	在	这	地方	在哪里	这	孩子	,

安妮看着奶奶走到桌前，桌上放着一本大圣经，圣经翻开到孩子所在的位置。

[æz; əz] ['niːtli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [hæd; həd] ['kɒpid] [aʊt][ðə; ði] [hɪm] .

as	neatly	as	she	could	,	had	copied	out	the	hymn	.
作为	整齐地	作为	她	可以	,	有	复制	出去	这	圣歌	.

她尽可能工整地抄写了这首赞美诗。

['æni] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['græni] [teɪk] [aʊt][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz] , ['sləʊli] [waɪp][ðem; ðəm] , [pʊt]

Annie	saw	her	Granny	take	out	her	spectacles	,	slowly	wipe	them	,	put
安妮	锯	她	奶奶	拿	出去	她	眼镜	,	缓慢地	擦拭	他们	,	放

[ðem; ðəm][ɒn] ,

them	on	,
他们	在	,

安妮看到奶奶拿出眼镜，慢慢地擦拭干净，然后戴上。

[ænd; ənd] [ðen] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [riːd] [waɪl] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz]
and **then** **sit** **down** **to** **read** **,** **as** **she** **always** **read** **while** **the** **water** **was**
和 然后 坐 向下 到 读 , 作为 她 总是 读 尽管 这 水 曾是
['bɔɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .
boiling **for** **breakfast** **.**
沸腾 为了 早餐 .

然后她就坐下来看书，就像她总是在烧水做早餐的时候看书一样。

" [ai] [həʊp] [ðæt] ['græni] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] , " [θɔːt] ['æni] .
" **I** **hope** **that** **Granny** **will** **be** **pleased** **,** **"** **thought** **Annie** **.**
" 我 希望 那 奶奶 将要 是 高兴 , " 想法 安妮 .

“我希望奶奶会高兴，”安妮心想。

" [ai] [həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ðə; ði] [hɪm] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,
" **I** **hope** **that** **she** **will** **like** **the** **hymn** **now** **as** **she** **did** **in** **the** **summer** **,**
" 我 希望 那 她 将要 喜欢 这 圣歌 现在 作为 她 做过 在 这 夏天 ,

“我希望她现在会像夏天时一样喜欢这首赞美诗。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [ai] ['kɒpid] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pruːf] [ɒv; əv][maɪ] [lʌv] .
and **know** **that** **I** **copied** **it** **out** **as** **a** **little** **proof** **of** **my** **love** **.**
和 知道 那 我 复制 它 出去 作为 一个 小的 证明 的 我的 爱 .

要知道，我把它抄写下来，是为了表达我对你的爱。

[bʌt; bət][dɪə(r)][ˌem 'iː] !
But **dear** **me** **!**
但 亲爱的 我 !

我的天哪！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] !
What **is** **the** **matter** **!**
什么 是 这 事情 !

什么事！

['græni] [ɪz] ['kraɪɪŋ] — ['kraɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪm] !
Granny **is** **crying** **—** **crying** **over** **the** **hymn** **!**
奶奶 是 哭泣 — 哭泣 超过 这 圣歌 !

奶奶哭了——她竟然因为赞美诗而哭泣！

" [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [riːd] [ðə; ði] ['seɪvjərz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,
" **For** **as** **the** **old** **woman** **read** **the** **Saviour's** **questions** **to** **her** **own** **heart** **,**
" 为了 作为 这 老的 女士 读 这 救世主的 问题 到 她 自己的 心 ,

“因为当老妇人将救世主的问题读入自己的内心时，

[fɜːst][hɜː(r); hə(r)][lɪp] ['trembld] , [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dɪmd] [wɪð] [tɪəz] ,
first **her** **lip** **trembled** **,** **then** **her** **eyes** **dimmed** **with** **tears** **,**
第一的 她 唇 颤抖 , 然后 她 眼睛 调暗 和 眼泪 ,

先是她的嘴唇颤抖，然后她的眼中充满了泪水。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ænd; ənd] [waɪp] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi]
and **she** **had** **to** **take** **off** **her** **spectacles** **and** **wipe** **them** **before** **she**
和 她 有 到 拿 离开 她 眼镜 和 擦拭 他们 前 她
[kʊd; kəd] [riːd] ['eni] ['fɑːðə(r)] .
could **read** **any** **farther** **.**
可以 读 任何 更远 .

她必须摘下眼镜擦拭干净才能继续阅读。

[æt; ət][lɑːst] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][sɪksθ] [vɜːs] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] ['wʊmən]
At **last** **,** **when** **she** **had** **reached** **the** **sixth** **verse** **,** **the** **poor** **old** **woman**
在 最后的 , 什么时候 她 有 达到 这 第六 诗 , 这 贫穷的 老的 女士
[m'ɜːməd] [tuː; tə] [hɜː'self] ,
murmured **to** **herself** **,**
低声说道 到 她自己 ,

最后，当她读到第六节时，这位可怜的老妇人喃喃自语道：

" [ʌn'greɪtf(ə)l] ['sɪnə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] !
" ungrateful sinner that I am !
" 忘恩负义 罪人 那 我 是 !

我真是个忘恩负义的罪人！

" [ænd; ənd] ['feəli] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .
" and fairly burst into tears .
" 和 相当 爆裂 进入 眼泪 .

“然后就突然哭了起来。”

" [əʊ] ! ['græni] , [ai]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [aʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][veks][juː; jʊ] ,
" Oh ! Granny , I never meant to write out anything to vex you ,
" 哦 ! 奶奶 , 我 绝不 意思是 到 写 出去 任何事物 到 烦恼 你 ,

“哦！奶奶，我从来没有想过要写些什么让您生气。”

[ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ðæt] [hɪm] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] !
I never thought that hymn would make you cry !
我 绝不 想法 那 圣歌 会 制作 你 哭 !

我从没想过这首赞美诗会让你哭！

" [ɪk'skleɪmd] ['æni] , [kwaɪt][ɪn] [dɪ'stres] .
" exclaimed Annie , quite in distress .
" 惊呼 安妮 , 相当 在 痛苦 .

“安妮惊呼道，语气中充满了痛苦。”

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl] [ðɪs]
" Is it not enough to make me cry to think that my Lord has done all this
" 是 它 不是 足够的 到 制作 我 哭 到 思考 那 我的 主 有 完毕 全部 这
[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

想到我的主为我做了这一切，难道还不足以让我感动落泪吗？

['sɪnə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , " [sɔb] [əʊld]['dʒænət] , ['spiːkɪŋ] [nɒt][tuː; tə] ['æni] , [bʌt; bət][tuː; tə] [hɜː'self]
sinner that I am , " sobbed old Janet , speaking not to Annie , but to herself
罪人 那 我 是 , " 啜泣 老的 珍妮特 , 请讲 不是 到 安妮 , 但 到 她自己
,
,
,

“我真是个罪人，”老珍妮特抽泣着说，她不是在对安妮说话，而是在自言自语。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] - [ˌem 'iː] , - ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)] -
" to think that He should have given Himself for ' me , ' suffered for '
" 到 思考 那 他 应该 有 给定 他本人 为了 - 我 , - 遭受 为了 -
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“想到祂竟然为了‘我’舍己，为了‘我’受苦，

- [daɪd][fɔː(r); fə(r)] - [ˌem 'iː] ,
' died for ' me ,
- 死亡 为了 - 我 ,

为我而死，

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [wɪtʃ] [ai] [meɪd] [ɪz][tuː; tə] [daʊt] [hɪm] [naʊ] !
' and that all the return which I made is to doubt Him now !
- 和 那 全部 这 返回 哪个 我 制成 是 到 怀疑 他 现在 !

而我所做的一切，竟然就是现在开始怀疑他！

[wɒt] [pruːf] [ɒv; əv] [lʌv] [kʊd; kəd][ðə; ði][dɪə(r)] [lɔːd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [geɪv] !
What proof of love could the dear Lord have given more than He gave !
什么 证明 的 爱 可以 这 亲爱的 主 有 给定 更多的 比 他 给予 !

亲爱的上帝还能给予什么来证明祂的爱呢！

[hiː; hi] [kept] [bæk] ['nʌθɪŋ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [laɪf] !

He	kept	back	nothing	,	not	even	His	life	!
他	保留	后退	没有什么	,	不是	甚至	他的	生活	!

他毫无保留，甚至献出了自己的生命！

[ænd; ənd] [ai] — [ai] [hæv; həv] [biːn] ['faɪndɪŋ] [fɔːlt] [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get]

And	I	—	I	have	been	finding	fault	with	a	poor	lad	for	forgetting
和	我	—	我	有	到过	寻找	过错	和	一个	贫穷的	小伙子	为了	遗忘

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] [ʃəʊn] ,

the	little	kindness	which	I	have	shown	,
这	小的	仁慈	哪个	我	有	所示	,

而我——我竟然一直在责怪一个可怜的孩子忘记了我曾给予他的那一点点善意，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] , [waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [ai] [wɒz; wəz] [ʌn'greɪtf(ə)l] [tuː; tə]

the	little	trouble	which	I	have	taken	,	while	all	the	while	I	was	ungrateful	to
这	小的	麻烦	哪个	我	有	已采取	,	尽管	全部	这	尽管	我	曾是	忘恩负义	到

[ðə; ði] [lɔːd] ,

the	Lord	,
这	主	,

我所付出的这点小努力，却让我一直对主忘恩负义。

[huː] [hæz; həz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] — ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)]

who	has	done	for	me	a	thousand	—	thousand	times	more	than	ever
WHO	有	完毕	为了	我	一个	千	—	千	时代	更多的	比	曾经

['wʊmən] [dɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

woman	did	for	a	child	!
女士	做过	为了	一个	孩子	!

她为我所做的一切，比任何一个女人为孩子所做的一切都要多一千倍！

" [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɜːrsəz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [gɒn] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt]

"	The	words	of	the	beautiful	verses	had	indeed	gone	straight	to	the	heart
"	这	字	的	这	美丽的	诗句	有	的确	已消失	直的	到	这	心

[ɒv; əv] ['dʒænət] ,

of	Janet	,
的	珍妮特	,

“那些优美诗句确实直击珍妮特的心灵。”

[ænd; ənd] [ə'wəʊk] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] , [bʌt; bət] ['ʌðə(r)] ['fiːlɪŋz] [bɪ'saɪdz] .

and	awoke	in	it	sorrow	and	repentance	,	but	other	feelings	besides	.
和	醒来	在	它	悲哀	和	悔改	,	但	其他	情怀	除了	.

醒来后，心中充满了悲伤和悔恨，但除此之外还有其他感受。

['dʒænət] [felt] [lʌv] , ['greɪtf(ə)l] [lʌv] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [fɜːst] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [wɪð]

Janet	felt	love	,	grateful	love	to	Him	who	had	first	loved	her	;	and	with
珍妮特	毛毡	爱	,	感激的	爱	到	他	WHO	有	第一的	喜爱	她	;	和	和

[lʌv] [keɪm] [piːs] ,

love	came	peace	,
爱	来了	和平	,

珍妮特感受到了爱，对那位先爱她的神充满感激之情；爱带来了平安。

[ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd] [trʌst] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)]

and	hope	,	and	trust	,	for	He	who	had	done	so	much	for
和	希望	,	和	相信	,	为了	他	WHO	有	完毕	所以	很多	为了

[hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wʊd] ,

her	soul	would	,
她	灵魂	会	,

还有希望和信任，因为那位为她的灵魂做了那么多事的人，也会如此。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [ʃʊə(r)] , ['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'seɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

as	she	now	felt	sure	,	never	,	never	forsake	her	.
作为	她	现在	毛毡	当然	,	绝不	,	绝不	背叛	她	.

她现在确信，永远、永远不会抛弃她。

['æni] ['skeəsli] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə][biː; bi][glæd][ɔː(r)] ['sɒri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ðə; ði]
Annie **scarcely** **knew** **whether** **to** **be** **glad** **or** **sorry** **that** **she** **had** **written** **out** **the**
安妮 几乎 知道 无论 到 是 高兴的 或者 对不起 那 她 有 书面 出去 这
[hɪm] .
hymn **.**
圣歌 .

安妮几乎不知道该为写下这首赞美诗而感到高兴还是后悔。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .
But **she** **had** **soon** **something** **else** **to** **take** **up** **her** **attention** **.**
但 她 有 很快 某物 别的 到 拿 向上 她 注意力 .

但她很快就有了其他事情来分散她的注意力。

" [waɪ] , ['græni] , [hɪrz] [ðə; ði]['pəʊstmən] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] , " [kraɪd] [aʊt][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn] [sə'praɪz] ;
" Why , Granny , here's the postman coming again , " cried out the child in surprise ;
" 为什么 , 奶奶 , 这里是 这 邮差 未来 再次 , " 哭 出去 这 孩子 在 惊喜 ;

“哎呀，奶奶，邮递员又来了！”孩子惊讶地喊道；

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hæv; həv] ['lɛtəz] [tuː] [deɪz] ['rʌnɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)]
for to have letters two days running was a thing which had never
为了 到 有 信件 二 天 跑步 曾是 一个 事物 哪个 有 绝不
['hæpənd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə][əʊld]['dʒænət] .
happened before to old Janet .
发生 前 到 老的 珍妮特 .

对于老珍妮特来说，连续两天收到信件是从来没有过的事情。

['æni] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði]['letə(r)] ,
Annie ran to the door to take in the letter ,
安妮 跑 到 这 门 到 拿 在 这 信 ,

安妮跑到门口去接信。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] ['biːmɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ] .
and returned with a face beaming with joy .
和 返回 和 一个 脸 光芒四射 和 喜悦 .

他带着灿烂的笑容回来了。

" [ɪts] [dʒoʊz][hænd] — [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [nəʊt]
" It's Joe's hand — he has written again , " she cried , as she gave the note
" 它是 乔的 手 — 他 有 书面 再次 , " 她 哭 , 作为 她 给予 这 笔记
[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['græni] .
to her Granny .
到 她 奶奶 .

“这是乔的笔迹——他又写了字条！”她一边哭着，一边把纸条递给奶奶。

['dʒænət][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)]['spektək(ə)lz][ɒn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊpənd] [ðə; ði]['letə(r)] [hɜː'self] , [bʌt; bət]
Janet had her spectacles on , and she opened the letter herself , but
珍妮特 有 她 眼镜 在 , 和 她 打开 这 信 她自己 , 但
[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,
as she did so ,
作为 她 做过 所以 ,

珍妮特戴着眼镜，自己打开了信，但就在这时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['peɪpə(r)] [drɒpt] ['flʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] .
a little paper dropped fluttering to the floor .
一个 小的 纸 掉落 飘动 到 这 地面 .

一张小纸片飘落到地板上。

['æni] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,
Annie picked it up ,
安妮 挑选 它 向上 ,

安妮把它捡了起来。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [skriːmd] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] " [θriː] [paʊndz] " ['rɪt(ə)n] [ɒn][ə; eɪ]
and almost screamed with delight as she saw " three pounds " written on a
和 几乎 尖叫 和 喜 作为 她 锯 " 三 磅 " 书面 在 一个
[pəʊst] - ['ɒfɪs] ['ɔːdə(r)] .
post - office order .
邮政 - 办公室 命令 .

当她看到邮局汇票上写着"三英镑"时，几乎高兴得尖叫起来。

['dʒænət][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)] ['rɪŋkld] [hændz][ænd; ənd] ['sɒftli] [ɪk'skleɪmd] , " [θæŋk] [gɒd] !
Janet clasped her wrinkled hands and softly exclaimed , " Thank God !
珍妮特 紧握 她 皱 双手 和 轻轻 惊呼 , " 感谢 上帝 !

珍妮特双手紧握，布满皱纹，轻轻地说道："感谢上帝！"

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [vɔɪs] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)] .
" then with a trembling voice read aloud the following letter .
" 然后 和 一个 发抖 嗓音 读 大声 这 下列的 信 .

然后，他颤抖着声音大声朗读了下面这封信。

" [dɪə(r)] ['græni] , [ai][hæd; həd][nɒt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] ['jestədeɪ] [tuː; tə][get][juː; jʊ][klɪə(r)][aʊt][ɒv; əv]
" Dear Granny , I had not enough money yesterday to get you clear out of
" 亲爱的 奶奶 , 我 有 不是 足够的 钱 昨天 到 得到 你 清除 出去 的
['trʌb(ə)l] ,
trouble ,
麻烦 ,

"亲爱的奶奶，我昨天没有足够的钱帮您摆脱困境。"

[ænd; ənd][dɪd][nɒt][laɪk][tuː; tə][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən][let][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt][ai][hæd; həd][gɒt][jɔː(r); jə(r)]
and did not like to do more than let you know that I had got your
和 做过 不是 喜欢 到 做 更多的 比 让 你 知道 那 我 有 得到 你的
[nəʊt] ,
note ,
笔记 ,

我不想做更多，只想让你知道我收到了你的纸条。

[tɪl] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [haʊ] [mʌtʃ] [maɪ] [wɒtʃ] [wʊd] [sel] [fɔː(r); fə(r)] .
till I should find how much my watch would sell for .
直到 我 应该 寻找 如何 很多 我的 手表 会 卖 为了 .

直到我查清楚我的手表能卖多少钱为止。

[ai][ˌeɪ 'em] [pliːzd] [naʊ] [tuː; tə][send] £3 ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
I am pleased now to send £3 ; it is more than you will need for the
我 是 高兴 现在 到 发送 £3 ; 它 是 更多的 比 你 将要 需要 为了 这
[rent] ,
rent ,
租 ,

我现在很高兴寄给你3英镑；这比你支付房租需要的钱要多。

[bʌt; bət][ai][wɒnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['dɪnə(r)][ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ,
but I want you to have a real good dinner on New Year's day ,
但 我 想 你 到 有 一个 真实的 好的 晚餐 在 新的 年 天 ,

但我希望你元旦那天能吃上一顿丰盛的晚餐。

— [ænd; ənd] [pliːz] , [wɪð] [ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] , [bai] [ə; eɪ][naɪs] [wɔːm] [kləʊk][fɔː(r); fə(r)]
— and please , with the rest of the money , buy a nice warm cloak for
— 和 请 , 和 这 休息 的 这 钱 , 买 一个 好的 温暖的 披风 为了
['æni] , [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
Annie , from me .
安妮 , 从 我 .

——还有，请用剩下的钱，从我这里给安妮买一件漂亮的保暖斗篷。

" ['æni] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] ['letə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl]
" Annie kissed her brother's letter again and again ; her heart was full
" 安妮 亲吻 她 兄弟 信 再次 和 再次 ; 她 心 曾是 满的
[ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
of love and joy .
的 爱 和 喜悦 .

安妮一遍又一遍地亲吻着哥哥的信；她的心中充满了爱和喜悦。

" [ai] [həʊp] [ðæt] [ɪts] [nɒt] [rɒŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði][pəʊst] - ['ɒfɪs]
" I hope that it's not wrong , " she said , smiling as she examined the post - office
" 我 希望 那 它是 不是 错误的 , " 她 说 , 微笑 作为 她 检查 这 邮政 - 办公室
['ɔːdə(r)] ,
order ,
命令 ,

“我希望没出错，”她一边查看邮局的订单，一边笑着说。

" [bʌt; bət][ai] [kænt] [help] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - [pruːf] [ɒv; əv] [lʌv] - [æz; əz][dʒəʊ]
" but I can't help wishing that I could give such a ' proof of love ' as Joe
" 但 我 不能 帮助 祝 那 我 可以 给 这样的 一个 - 证明 的 爱 - 作为 乔
[hæz; həz] [dʌn] . "
has done . "
有 完毕 . "

“但我忍不住希望自己也能像乔那样，给出这样的‘爱的证明’。”

" [jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] [hɪm] [hæz; həz] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] — [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðɪs] ['mʌni]
" Your little hymn has done as much — more for me than this money
" 你的 小的 圣歌 有 完毕 作为 很多 — 更多的 为了 我 比 这 钱
- ['ɔːdə(r)] , " [sed] [əʊld]['dʒænət] ,
- order , " said old Janet ,
- 命令 , " 说 老的 珍妮特 ,

“你这首小赞美诗对我的帮助比这张汇票还大，”老珍妮特说。

[wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][tʃaɪld] .
with a trembling hand taking the paper from the child .
和 一个 发抖 手 采取 这 纸 从 这 孩子 .

颤抖着手从孩子手中接过纸。

" [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [ʃəʊz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][dɪd] [rɒŋ] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ] [bɔɪ] ,
" This order shows me that I did wrong to doubt the love of my boy ,
" 这 命令 演出 我 那 我 做过 错误的 到 怀疑 这 爱 的 我的 男生 ,

“这份判决让我明白，我怀疑儿子对我的爱是错误的。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪm] [hæz; həz] [ʃəʊn] [ˌem 'iː] [haʊ] ['feɪθləs] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː]
but the hymn has shown me how faithless and sinful it was in me
但 这 圣歌 有 所示 我 如何 不忠 和 罪恶的 它 曾是 在 我
['evə(r)] ,
ever ,
曾经 ,

但是这首赞美诗让我看清了我过去是多么不信神、多么罪恶。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] , [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][maɪ]['seɪvjə(r)] ! "
for one moment , to doubt the love of my Saviour ! "
为了 一 片刻 , 到 怀疑 这 爱 的 我的 救主 ! "

哪怕一瞬间，我竟会怀疑救主的爱！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神